

**MONTEFELTRO
CENTRO**

**DUCA DI MONTEFELTRO
COMFORT**

BECCACCIA



MONTEFELTRO (Cal. 12-20 • Cal. 12 Mancino)

DUCA DI MONTEFELTRO (Cal. 12-20 • Cal. 12 Mancino)

CENTRO (Cal. 12)

COMFORT (Cal. 12)

BECCACCIA (Cal. 12)

Uso • Manutenzione

Use • Maintenance

Usage • Entretien

Gebrauch • Wartung

Uso • Manutención

Uso • Manutenção

Использование • Техобслуживание

Χρήση • Συντήρηση

**Indice**

Norme di sicurezza	4
Presentazione	8
Funzionamento	10
Garanzia	18
Montaggio	20
Sicura del fucile	32
Caricamento	32
Sostituzione cartuccia	42
Scaricamento dell'arma	46
Inconvenienti e rimedi	50
Munizioni da usare	54
Manutenzione	56
Smontaggio dell'arma	60
Montaggio dell'arma	70
Accessori e regolazioni	82

**Contents**

Safety rules	4
Introduction	8
Operation	10
Warranty	18
Assembly	20
Safety catch	32
Loading	32
Cartridge replacement	42
Unloading	46
Trouble shooting	50
Choice of ammunition	54
Maintenance	56
Shotgun stripping	60
Shotgun assembly	70
Accessories and adjustments	82

**Sommaire**

Normes de sécurité	4
Présentation	8
Fonctionnement	10
Garantie	18
Montage	20
Sûreté du fusil	32
Chargement	32
Remplacement cartouche	42
Déchargement de l'arme	46
Inconvénients et remèdes	50
Munitions à utiliser	54
Entretien	56
Démontage de l'arme	60
Remontage de l'arme	70
Accessoires et réglages	82

**Inhaltsverzeichnis**

Sicherheitsvorschriften	4
Einleitung	8
Funktionsweise	10
Garantie	18
Zusammenbau	20
Sicherung des Gewehrs	32
Laden	32
Auswechseln der Patrone	42
Entladen der Waffe	46
Funktionsstörungen und Abhilfe	50
Zu verwendende Munition	54
Wartung	56
Zerlegen der Waffe	60
Zusammenbauen der Waffe	70
Zubehör und Einstellmöglichkeiten ...	82

SALVO DIVERSE E SPECIFICHE INDICAZIONI, IL TESTO E LE ILLUSTRAZIONI DEL PRESENTE MANUALE HANNO SEMPRE COME RIFERIMENTO LA VERSIONE DESTRA IN CALIBRO 12 DEL FUCILE DESCRITTO.

UNLESS YOU ARE GIVEN SEPARATE AND SPECIFIC INSTRUCTIONS, THE TEXTS AND ILLUSTRATIONS CONTAINED IN THIS OWNER'S MANUAL ALWAYS REFER TO THE RIGHT-HAND GAUGE 12 VERSION OF THE SPECIFIED SHOTGUN.

SAUF SPECIFICATIONS ET INDICATIONS DIFFÉRENTES, LE TEXTE ET LES FIGURES DU PRÉSENT MANUEL SE RÉFÈRENT TOUJOURS À LA VERSION POUR DROITIERS CALIBRE 12 DU FUSIL DÉCRIT.

UNTER VORBEHALT ANDERER, SPEZIFISCHER HINWEISE BEZIEHEN SICH DIESER TEXT UND DIE ILLUSTRATIONEN DES VORLIEGENDEN HANDBUCHES IMMER AUF DEN RECHTSHÄNDIGEN GEBRAUCH UND AUF DAS KALIBER 12 DER BESCHRIEBENEN WAFFE.

Dati soggetti a modifiche senza impegno di preavviso.

Data subject to modification without notice.

Données pouvant être modifiées sans obligation de préavis.

Die Angaben können ohne Vorankündigung geändert werden.



Índice

Normas de seguridad	5
Presentación	9
Funcionamiento	11
Garantía	19
Montaje	21
Seguro del fusil	33
Carga	33
Sustitución del cartucho	43
Descarga del arma	47
Inconvenientes y soluciones	51
Municiones a utilizar	55
Manutención	57
Desmontaje del arma	61
Montaje del arma	71
Accesorios y regulaciones	83



Índice

Normas de segurança	5
Apresentação	9
Funcionamento	11
Garantia	19
Montagem	21
Segurança da arma	33
Carregamento	33
Substituição de cartuchos	43
Descarregar da arma	47
Inconvenientes e soluções	51
Munições a utilizar	55
Manutenção	57
Desmontagem da arma	61
Montagem da arma	71
Acessórios e regulações.....	83



Указатель

Техника безопасности	5
Введение	9
Работа автоматики	11
Гарантия	19
Сборка	21
Предохранитель ружья	33
Заряжание	33
Замена патрона	43
Разряжание оружия	47
Неисправности и способы их устранения	51
Используемые патроны	55
Техобслуживание	57
Разборка оружия	61
Сборка ружья	71
Принадлежности и регулировки	83



Περιεχόμενα

Κανόνες ασφαλείας	5
Παρουσίαση	9
Λειτουργία	11
Εγγύηση	19
Συναρμολόγηση	21
Η ασφάλεια του τουφεκιού	33
Ενέργειες γέμισης	33
Αντικατάσταση φυσιγγιού	43
Ενέργειες απογέμισης	47
Προβλήματα και λύσεις	51
Η επιλογή των φυσιγγιών	55
Συντήρηση	57
Αποσυναρμολόγηση τ ου όπλου	61
Συναρμολόγηση του όπλου	71
ΑΞΕΣΟΥΑΡ ΚΑΙ ΡΥΘΜΪΣΕΙΣ	83

SALVO DIFERENTES Y ESPECÍFICAS INDICACIONES, EL TEXTO Y LAS ILUSTRACIONES DEL PRESENTE MANUAL TIENEN COMO REFERENCIA LA VERSIÓN DERECHA DE CALIBRE 12 DEL FUSIL DESCRITO.

SALVO DIVERSA E ESPECÍFICA INDICAÇÃO, O TEXTO E ILUSTRAÇÕES DO PRESENTE MANUAL TÊM SEMPRE COMO REFERÊNCIA A VERSÃO DIREITA DE CALIBRE 12 DA ARMA DESCRITA.

ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ДРУГИХ СПЕЦИАЛЬНЫХ УКАЗАНИЙ, ТЕКСТ И ИЛЛЮСТРАЦИИ НАСТОЯЩЕГО РУКОВОДСТВА ВСЕГДА ПОДРАЗУМЕВАЮТ ПРАВОСТОРОННИЙ ВАРИАНТ РУЖЬЯ 12 КАЛИБРА.

ΑΝ ΔΕΝ ΔΙΕΥΚΡΙΝΙΖΕΤΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΑ, ΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΟΙ ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΠΑΡΑΛΛΑΓΗ ΓΙΑ ΔΕΞΙΟΧΕΙΡΕΣ ΔΙΑΜΕΤΡΗΜΑΤΟΣ 12 ΤΟΥ ΠΕΡΙΓΡΑΦΟΜΕΝΟΥ ΠΥΡΟΒΟΛΟΥ ΟΠΛΟΥ.

Datos sujetos a modificaciones sin obligación e previo aviso.

Dados sujeitos a modificações sem pré aviso.

Данные могут быть изменены, без предварительного извещения.

Όλα τα αναφερόμενα στοιχεία δύνανται να τροποποιηθούν χωρίς υποχρέωση προειδοποίησης.



NORME DI SICUREZZA

Le Norme di Sicurezza qui riportate vogliono essere un importante richiamo alla responsabilità che ricade sui possessori e gli utilizzatori di armi da fuoco.

Se maneggiate non correttamente, le armi da fuoco possono essere pericolose, nonchè potenziale causa di gravi ed irreparabili danni.

- 1) **Non puntare mai** l'arma contro qualcuno, nè in una direzione che non sia più che sicura (es. verso il basso).
- 2) Maneggiare le armi **come se fossero sempre cariche**.
- 3) Tenere le dita **lontane dal grilletto** sino a quando non sia in mira il bersaglio.
- 4) Nelle fasi di caricamento o scaricamento, tenere sempre l'arma **in sicura** e le dita **lontane dal grilletto**.
- 5) Assicurarsi **sempre prima di sparare** al bersaglio che dietro o in vicinanza dello stesso non ci siano persone, animali o cose che potrebbero essere colpiti.
- 6) **Non dare mai a, né prendere mai da** qualcuno un'arma che **non abbia l'otturatore aperto**.
- 7) In fatto di munizioni, attenersi scrupolosamente **alle indicazioni** riportate nel presente libretto ed **assicurarsi** che siano **perfettamente efficienti**.



SAFETY RULES

The safety warnings contained in this booklet are an important reminder to whomever owns or utilises firearms.

Firearms, if not handled correctly, can be dangerous, and have the potential to cause serious and irreparable damage.

- 1) **Never point** a firearms at anyone, or in any direction other than a SAFE direction, i.e., downrange.
- 2) Always handle firearms as **if they were loaded**.
- 3) Keep your finger **off the trigger** until the target is in view.
- 4) Keep the gun's **safety on** and finger **away from the trigger** during loading or unloading of the gun.
- 5) **Before firing** at the target, ensure that no person, animal, or other object that could be hit is behind or near the target.
- 6) **Never give or take from anyone** an arm that doesn't have the **breech open**.
- 7) During the loading of ammunition, follow scrupulously **the directions** in this booklet and **ensure** that the ammunition is in **perfect condition**.



NORMES DE SECURITE

Les normes de sécurité indiquées dans le présent carnet désirent rappeler l'importante responsabilité qui pèse sur les propriétaires ou les utilisateurs d'armes à feu.

Lorsqu'elles ne sont pas maniées correctement, les armes à feu peuvent être non seulement dangereuses, mais aussi la cause potentielle d'accidents graves et irréparables.

- 1) **Ne jamais braquer** l'arme contre quelqu'un ou dans une direction qui ne soit pas absolument sécuritaire (par exemple vers le bas).
- 2) Toujours manier les armes **comme si elles étaient toujours chargées**.
- 3) Toujours garder vos doigts **loin de la détente** jusqu'à ce que vous n'ayez visé la cible.
- 4) Toujours tenir la **sûreté enclenchée** et garder vos mains **loin de la détente** lorsque vous chargez ou vous déchargez l'arme.
- 5) Avant de **tirer sur la cible**, toujours s'assurer que derrière ou à côté de vous il n'y ait ni personnes, ni animaux ni choses qui ne doivent pas être atteintes.
- 6) **Ne jamais présenter ni recevoir** de quelqu'un une arme qui **n'aurait pas l'obturateur déverrouillé**.
- 7) En fait de munitions, se conformer scrupuleusement **aux indications** contenues dans le présent carnet et **s'assurer** que les munitions sont **parfaitement efficaces**.



SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die in dieser Anleitung aufgeführten Sicherheitsvorschriften sollen insbesondere auf die Verantwortung verweisen, die die Eigentümer und Benutzer von Feuerwaffen tragen.

Feuerwaffen können bei unsachgemäßer Handhabung gefährlich sein und schwere, nicht rückgängig zu machende Schäden verursachen.

- 1) **Nie die Waffe** auf eine Person richten oder in eine Richtung halten, die nicht mehr als sicher ist (zum Beispiel nach unten).
- 2) Die Waffen stets so handhaben, als **wären sie geladen**.
- 3) Die Finger stets **vom Abzug entfernt** halten, solange das Gewehr nicht genau auf das Ziel ausgerichtet ist.
- 4) Während Lade- und Entladeneoperationen, die Waffen immer **gesichert** und die Finger **weit vom Abzug halten**.
- 5) **Vor dem Schießen** auf ein Ziel **stets** überprüfen, dass sich keine Personen, Tiere oder Sachen in der Nähe oder dahinter befinden, die nicht getroffen werden sollen.
- 6) **Nie anderen Personen eine Waffe geben** bzw. von diesen eine Waffe nehmen, deren **Verschluss nicht offen ist**.
- 7) Was die Munition angeht, die in dieser Anleitung aufgeführten **Anweisungen** strengstens einhalten und **gewährleisten**, dass diese einwandfrei funktioniert.



NORMAS DE SEGURIDAD

Las normas de seguridad que se encuentran en el presente manual desean recordar la importante responsabilidad que recae sobre los propietarios y usuarios de armas de fuego.

Cuando no se manejan correctamente, las armas de fuego pueden ser peligrosas y además, causa potencial de daños graves e irreparables.

- 1) **Nunca dirija** el arma hacia alguien o en una dirección que no sea más que segura (por ejemplo, hacia el suelo).
- 2) Maneje las armas **como si estuvieran siempre cargadas**.
- 3) Mantenga los dedos **lejos del gatillo** hasta cuando no tenga el blanco en la mira.
- 4) Durante las operaciones de carga o descarga del arma, mantenga siempre **el seguro puesto** y los dedos **lejos del gatillo**.
- 5) **Antes de tirar** al blanco, asegúrese siempre de que detrás o cerca del mismo no se encuentren personas, animales o cosas que no deben ser dañadas.
- 6) **Nunca entregue, ni reciba de nadie** un arma que **no** tenga el obturador abierto.
- 7) Respecto a las municiones, atégase escrupulosamente a **las indicaciones** del presente manual y **compruebe** la perfecta eficiencia de las mismas.



NORMAS DE SEGURANÇA

As normas de segurança, contidas neste manual, pretendem ser uma chamada de atenção para todos aqueles que possuem uma arma, para a responsabilidade da sua posse e utilização.

As armas, quando não manuseadas com correção, podem tornar-se perigosas e potencialmente causadoras de graves e irreparáveis danos.

- 1) **Não aponte** a arma a **ninguém**, ou em direção que não seja de absoluta segurança (ex. virada para baixo).
- 2) Manuseie a arma partindo do princípio que esta **está carregada**.
- 3) Mantenha os dedos **afastados do gatilho**, até pretender efectivamente atirar.
- 4) Mantenha sempre a arma **em segurança** e os dedos **fora do gatilho** na fase de carregar ou descarregar da arma.
- 5) **Assegure-se sempre antes de disparar** à peça de caça, que na vizinhança ou atrás da mesma não se encontram pessoas, animais ou objectos que não se devam atingir.
- 6) **Nunca receba nem entregue** uma arma, desde que esta **não** tenha a culatra aberta.
- 7) Utilize munições adequadas seguindo escrupulosamente **as instruções** contidas neste manual, **averiguando seu perfeito funcionamento**.



ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

Приведенные далее правила техники безопасности обращают внимание на серьезную ответственность, возлагаемую на владельцев и пользователей огнестрельным оружием.

При неправильном обращении огнестрельное оружие может быть источником опасности, а также причиной серьезного и необратимого ущерба.

- 1) **Никогда не направляйте** оружие на кого-либо, всегда держите оружие направленным в безопасную сторону.
- 2) Всегда обращайтесь с оружием, **как с заряженным**.
- 3) Держите пальцы **в стороне от спускового крючка** до тех пор, пока оружие не наведено на мишень.
- 4) На этапах заряжания или разряжания, всегда держите оружие на **предохранителе**, а пальцы в стороне от спускового крючка.
- 5) **Перед стрельбой**, необходимо убедиться, что в зоне поражения или близости от нее не находятся люди, животные или предметы, в которые можно попасть.
- 6) **Перед тем как пердать или взять оружие у другого лица** откройте затвор.
- 7) При заряжании оружия строго следуйте настоящей инструкции и применяйте только качественные патроны.



KANONES ASFALEIAS

Οι Κανόνες Ασφαλείας που παρουσιάζονται στο παρόν εγχειρίδιο έχουν ως στόχο να υπενθυμίσουν το αίτημα ευθύνης που πρέπει να διέπει τους κατόχους και τους χρήστες των πυροβόλων όπλων.

Τα πυροβόλα όπλα, αν δεν χρησιμοποιούνται σωστά, μπορούν να γίνουν επικίνδυνα και να προκαλέσουν σοβαρές κι ανεπανόρθωτες βλάβες.

- 1) **Μην σημαδεύετε ποτέ κανέναν ή σε καμία κατεύθυνση** που δεν είναι απόλυτα σίγουρη (π.χ. σημαδεύετε προς το πάτωμα).
- 2) Να χειρίζεστε τα όπλα **σαν να ήταν πάντα γεμάτα**.
- 3) Μέχρι να σημαδέψετε το στόχο κρατάτε τα δάκτυλα **μακριά από την σκανδάλη**.
- 4) Κατά τη διάρκεια της γέμισης και της απογέμισης κρατάτε πάντα τα δάκτυλα **μακριά από τη σκανδάλη** και το όπλο **ασφαλισμένο**.
- 5) **Πριν τον πυροβολισμό** του στόχου, σιγουρευτείτε ότι πίσω του ή κοντά του δεν υπάρχουν άνθρωποι, ζώα ή αντικείμενα τα οποία δεν πρέπει να βληθούν.
- 6) **Μην δίνετε ποτέ σε κανέναν και μην παίρνετε ποτέ από κανέναν πυροβόλο όπλο που δεν έχει το κλείστρο ανοιχτό**.
- 7) Όσον αφορά στα πυρομαχικά, ακολουθείστε προσεκτικά **τις οδηγίες** του παρόντος εγχειριδίου και **βεβαιωθείτε** ότι είναι σε **άριστη κατάσταση**.



- 8) Prima di farne uso, **ad arma scarica e con otturatore arretrato e bloccato**, controllare che **la canna** del fucile sia **perfettamente libera** da eventuali ostruzioni.
- 9) Prima di sparare con un'arma a voi **sconosciuta**, accertarsi di averne **completamente compreso il funzionamento**: la scarsa esperienza può essere fonte di gravi incidenti.
- 10) Quando si spara, è opportuno indossare **protezioni alle orecchie ed agli occhi**.
- 11) Per evitare ferite o scottature, tenere **mani e dita sempre lontane** dalla bocca dell'arma.
- 12) Armi da fuoco e munizioni devono essere riposte **sempre separate e chiuse a chiave, ben lontano dalla portata dei bambini**.
- 13) **Non** fare uso di **bevande alcoliche** prima e durante l'uso a fuoco dell'arma.

RICORDATEVI:

PRESTATE LA MASSIMA ATTENZIONE NEL MANEGGIARE LA VOSTRA ARMA: UN INCIDENTE E' QUASI SEMPRE IL RISULTATO DI UN'OSSERVANZA SUPERFICIALE DELLE NORME FONDAMENTALI DI SICUREZZA!



- 8) Before using, with **the gun unloaded and the action locked open**, check that **the barrel** of the shotgun **is clear** of any obstruction.
- 9) Before shooting an **unfamiliar** gun, be sure that **you understand completely its functioning**: Lack of experience can be the cause of serious accidents.
- 10) When firing, it is advisable to wear **ear and eye protection**.
- 11) Always keep **hands and fingers away from the muzzle** of the gun, to avoid wounds or burns.
- 12) Firearms and ammunition should **always be stored separately, and locked, well away from children's reach**.
- 13) **Do not drink alcoholic** beverages before or during the use of firearms.

REMEMBER:

PAY CLOSE ATTENTION TO HOW YOU HANDLE YOUR GUN: ACCIDENTS ALMOST ALWAYS RESULT FROM FAILURE TO OBSERVE THE FUNDAMENTAL SAFETY RULES.



- 8) **L'arme étant déchargée**, avant de l'utiliser, la culasse **ayant été reculée et verrouillée**, contrôler que **le canon** de votre fusil est **parfaitement libre** de toute obstruction éventuelle.
- 9) Avant de tirer avec une arme que vous **ne connaissez pas**, assurez-vous que vous **avez bien saisi son fonctionnement**: le manque d'expérience peut être la source d'accidents graves.
- 10) Lorsque vous tirez, il est conseillé de toujours utiliser des **protections aux oreilles et aux yeux**.
- 11) Toujours garder les **mains et les doigts loin** de la bouche de l'arme pour éviter de vous blesser ou de vous brûler.
- 12) Toujours ranger **séparément** les armes à feu et les munitions, **verrouillez-les et placez-les loin de la portée des enfants**.
- 13) **Ne buvez jamais d'alcool** avant et durant l'utilisation d'armes à feu.

N'OUBLIEZ PAS DE:

TOUJOURS PRETER LA PLUS GRANDE ATTENTION LORSQUE VOUS MANIEZ VOTRE ARME: UN ACCIDENT EST PRESQUE TOUJOURS LE RESULTAT D'UNE OBSERVATION SUPERFICIELLE DES NORMES FONDAMENTALES DE SECURITE!



- 8) Vor Benutzung der Waffe, **bei entladener Waffe** und nach **Zurückziehen und Blockierung** des Verschlusses prüfen, dass der **Lauf** Ihres Gewehrs **keinerlei Verstopfung** aufweist.
- 9) Vor dem Schießen mit einer Ihnen unbekanntem Waffe sollten Sie sich **alleseitig über ihre Funktionsweise informieren**. Mangelnde Kenntnis kann zur Ursache schwerer Unfälle werden.
- 10) Beim Schießen wird die Benutzung von **Ohren- und Augenschutz empfohlen**.
- 11) Zur Vermeidung von Verletzungen und Verbrennungen nie die **Gewehrmündung mit den Händen oder Fingern berühren**.
- 12) Feuerwaffen und Munition müssen stets getrennt und **an einem gut verschlossenen Ort außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt werden**.
- 13) **Keine alkoholischen Getränke** vor und während des Gebrauchs der Waffe zu sich nehmen.

ACHTUNG!

BEI DER HANDHABUNG DER WAFFE HÖCHSTE VORSICHT WALTEN LASSEN: UNFÄLLE SIND FAST IMMER AUF DIE UNZUREICHENDE BEACHTUNG DER WESENTLICHSTEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ZURÜCKZUFÜHREN!



- 8) Antes de utilizar el arma, **estando aún descargada**, eche hacia **atrás y bloquee** el obturador, y compruebe que el **cañón está completamente libre** de todo tipo de obstrucción.
- 9) Antes de disparar con un arma que **no conoce**, asegúrese de haber **comprendido perfectamente su funcionamiento**: la falta de experiencia puede provocar accidentes muy graves.
- 10) Durante el uso, se recomienda utilizar **protecciones para las orejas y los ojos**.
- 11) Siempre mantenga las **manos y los dedos lejos** de la boca del arma para evitar posibles heridas o quemaduras.
- 12) Las armas de fuego y las municiones **siempre se deben guardar separadas, bajo llave y absolutamente fuera del alcance de los niños**.
- 13) **Nunca** tome **bebidas alcohólicas** antes y durante el uso del arma de fuego.

RECUERDE:

UTILICE SIEMPRE SU ARMA CON LA MÁXIMA ATENCIÓN: UN ACCIDENTE CASI SIEMPRE ES CONSECUENCIA DE LA OBSERVANCIA SUPERFICIAL DE LAS NORMAS DE SEGURIDAD FUNDAMENTALES.



- 8) Com a **arma descarregada**, tendo **aberto a culatra**, verifique que o **cano** não tem qualquer tipo de **obstrução**.
- 9) Antes de disparar com uma arma que **não conheça**, assegure-se que está **conhecedor do seu funcionamento**, a falta de conhecimento da arma pode causar graves incidentes.
- 10) Quando disparar aconselha-se o uso de **protecção nos ouvidos e nos olhos**.
- 11) Mantenha as **mãos e dedos sempre afastados** da boca do cano, para evitar ferimentos ou queimaduras.
- 12) Armas e munições devem ser guardadas **separadamente e fora do alcance das crianças**.
- 13) **Não** ingira **bebidas alcoólicas** antes ou durante o uso da arma.

RECORDE-SE:

PRESTE A MÁXIMA ATENÇÃO ENQUANTO ESTIVER A MANUSEAR QUALQUER ARMA: O ACIDENTE É QUASE SEMPRE FRUTO DE UM CONHECIMENTO INSUFICIENTE DAS NORMAS DE SEGURANÇA!



- 8) Перед стрельбой убедитесь в том, что в канале ствола нет посторонних предметов, предварительно разрядив оружие.
- 9) Перед тем, как стрелять из **неизвестного** Вам оружия, убедитесь что **Вы полностью поняли принцип его функционирования**: отсутствие опыта может стать причиной серьезных несчастных случаев.
- 10) При стрельбе пользуйтесь стрелковыми очками и наушниками-антифонами.
- 11) Для того, чтобы избежать ранений и ожогов, следует всегда держать **руки и пальцы вдали** от дульного среза оружия.
- 12) Храните оружие и патроны отдельно, запертые на ключ, **вне досягаемости детей**.
- 13) **Не** употребляйте **алкогольные напитки и наркотические вещества** перед и во время использования огнестрельного оружия.

ВНИМАНИЕ:

СОБЛЮДАЙТЕ ПОВЫШЕННУЮ ОСТОРОЖНОСТЬ ПРИ ОБРАЩЕНИИ С ВАШИМ ОРУЖИЕМ: НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ ПОЧТИ ВСЕГДА ЯВЛЯЕТСЯ СЛЕДСТВИЕМ НАРУШЕНИЯ ИЛИ НЕБРЕЖНОГО ВЫПОЛНЕНИЯ ОСНОВОПОЛАГАЮЩИХ ПРАВИЛ БЕЗОПАСНОСТИ!



- 8) **Όσο το όπλο είναι ακόμα άδειο** (πριν πυροβολήσετε), **με το κλείστρο τραβηγμένο προς τα πίσω και γαντζωμένο**, βεβαιωθείτε ότι **η κάννη** του όπλου σας δεν φράζεται από κανένα αντικείμενο.
- 9) Πριν πυροβολήσετε με όπλο το οποίο δεν σας είναι οικείο, βεβαιωθείτε ότι καταλάβατε απόλυτα τον τρόπο λειτουργίας του. Η έλλειψη εμπειρίας μπορεί να προκαλέσει σοβαρά ατυχήματα.
- 10) Όταν πυροβολείτε, σας συμβουλεύουμε να φοράτε προστατευτικά για τα αυτιά και τα μάτια.
- 11) Κρατάτε πάντα τα χέρια και τα δάκτυλα μακριά από το στόμιο της κάννης για να αποφύγετε τραυματισμούς και εγκαύματα.
- 12) Τα πυροβόλα όπλα και τα πυρομαχικά πρέπει να αποθηκεύονται πάντα χωριστά (σε χώρους που κλειδώνουν) και μακριά από παιδιά.
- 13) Μην καταναλώνετε οινοπνευματώδη ποτά πριν ή κατά τη διάρκεια της χρήσης του όπλου.

ΜΗΝ ΞΕΧΝΑΤΕ:

ΝΑ ΕΙΣΤΕ ΙΔΙΑΙΤΕΡΑ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΟΙ ΟΤΑΝ ΧΕΙΡΙΖΕΣΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΑΣ. ΤΑ ΑΤΥΧΗΜΑΤΑ ΕΙΝΑΙ ΣΧΕΔΟΝ ΠΑΝΤΑ Η ΣΥΝΕΠΕΙΑ ΤΗΣ ΠΑΡΑΒΙΑΣΗΣ ΤΩΝ ΒΑΣΙΚΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ.



Presentazione

La Benelli Armi S.p.A. è lieta di presentare la propria gamma di fucili semiautomatici, realizzati grazie all'efficace lavoro del proprio Centro Studi e Ricerche, beneficiando inoltre della ricca esperienza acquisita sul piano tecnologico e delle costruzioni meccaniche di precisione.

L'esiguo numero di componenti, la meccanica estremamente semplice e razionale, l'originalità del sistema di chiusura a testina rotante e del sistema di alimentazione cartucce (cut off), conferiscono ai fucili Benelli la massima affidabilità di funzionamento, praticità di impiego, semplicità di smontaggio e manutenzione, tanto che, in assoluto, possono essere definiti i fucili più moderni, precisi, sicuri, veloci ed eleganti attualmente in commercio.



Introduction

Benelli Armi S.p.A. is proud to introduce the line of semi-automatic shotguns, a result of painstaking work at Benelli's Research and Development Center and of Benelli's extensive experience in precision engineering and technical know-how.

The small number of components, an extremely simple operating principle, the innovativeness of the turning block bolt locking system and the new cartridge feeding system (cut off), make the "Benelli" shotguns highly reliable and practical, easy to strip and upkeep to the extent that the shotguns can be considered the most modern, accurate, safe, fast and elegant shotguns available today.



Présentation

La société Benelli Armi S.p.A. est heuse de vous présenter sa nouvelle gamme de fusils semi-automatiques, réalisés grâce au travail efficace du Centre d'Études et de Recherches associé à l'expérience très vaste que Benelli Armi S.p.A. a acquis dans le domaine technologique en général et notamment dans celui de la mécanique de précision.

Le nombre réduit de ses composants, sa mécanique extrêmement simple et rationnelle, l'originalité de sa tête de fermeture rotative et de son système d'alimentation du magasin (cut off), confèrent aux fusils Benelli une très grande fiabilité de fonctionnement, un emploi pratique et une parfaite simplicité de démontage et d'entretien, tant et si bien qu'on peut absolument les considérer les fusils les plus modernes, précis, sûrs, rapides et élégants actuellement dans le commerce.



Einleitung

Die Firma Benelli Armi S.p.A. ist besonders stolz auf diese Modellpalette von halbautomatischen Gewehre - das Ergebnis sorgfältiger Entwicklungsarbeit durch das Benelli Research and Development Centers und der umfassenden Erfahrung auf dem Gebiet der Präzisionsmechanik, gepaart mit technischen "Know-How" und Innovation.

Das gelungene Design, die geringe Anzahl von Bauteilen, die simple Demontage zur problemlosen Reinigung und Wartung, die extrem einfache und robuste Funktionsmechanik mit innovativem Drehkopf-Verschluss-system und "Cut-off" - Patronenbe-stückungssystem gewährleisten höchste Zuverlässigkeit und beste Handhabungseigenschaften der BENELLI-Gewehre, so dass sie derzeit als die absolut modernsten, präzisesten, sichersten, elegantesten und schnellsten Selbstlade-Gewehre bezeichnet werden dürfen, die gegenwärtig auf dem Markt angeboten werden.



Presentación

La Empresa Benelli Armi S.p.A. tiene el gusto de presentar su nueva gama de fusiles semi-automáticos, realizados gracias al trabajo eficaz de su Centro de Estudios e Investigaciones. Además, se ha utilizado la gran experiencia que la Empresa Benelli Armi S.p.A. tiene en el campo tecnológico y de las construcciones mecánicas de precisión.

El exiguo número de sus componentes, su mecánica extremadamente simple y racional, la originalidad de su sistema de cierre con cabeza de cierre y de su sistema de alimentación de los cartuchos (cut off), dan a los fusiles Benelli la máxima fiabilidad de funcionamiento, practicidad de uso y sencillez de desmontaje y mantenimiento, tanto, que pueden ser definidos, en absoluto, los fusiles más modernos, precisos, seguros, rápidos y elegantes actualmente a la venta.



Apresentação

A Benelli tem o prazer de apresentar a nova gama de armas semiautomáticas, concebidas graças à eficácia do Centro de Estudos e pesquisa da Benelli Armi. Utilizou-se a experiência da Benelli Armi no plano tecnológico e de peças mecánicas de precisão.

O exiguo número de componentes, a mecânica extremamente simples e racional, a originalidade do sistema de fecho de cabeça rotativa e o novo sistema de alimentação de cartucho "Cut Off", conferem às armas Benelli, a máxima confiança, facilidade de uso, simplicidade de montagem e manutenção. Podemos assim definir estas armas como as mais modernas, precisas, seguras, rápidas e elegantes atualmente existentes.



Введение

Компания Benelli Armi S.p.A. рада представить Вам линейку полуавтоматических ружей, произведенных на основе разработок собственного Научно-Исследовательского Центра, опирающихся на богатый опыт компании, приобретенный в сфере прецизионных технологий.

Небольшое число деталей, очень простая конструкция, оригинальная система запирания при помощи поворотной личинки затвора и система подачи патронов с отсекателемобеспечивают ружьям Benelli максимальную надежность функционирования, практичность при использовании, простоту при разборке и техобслуживании. Поэтому их можно назвать наиболее современными, точными, надежными, скорострельными и элегантными ружьями, имеющимися в настоящее время в продаже.



Παρουσίαση

Η Benelli Armi S.p.A. είναι περήφανη που σας παρουσιάζει την καινούργια σειρά ημιαυτόματων τουφεκίων που δημιουργήθηκαν χάρις στην αποτελεσματική εργασία του Κέντρου Μελέτης κι Έρευνας της εταιρείας σε συνδυασμό με την πλούσια εμπειρία της Benelli Armi S.p.A. στον τομέα της τεχνολογίας και της κατασκευής μηχανισμών ακριβείας.

Ο ελάχιστος αριθμός εξαρτημάτων, η εξαιρετικά απλή και ορθολογική μηχανική, η πρωτοτυπία του νέου συστήματος κλειδώματος με περιστρεφόμενη κεφαλή και το καινούργιο σύστημα τροφοδοσίας φυσιογγίων (cut off), κάνουν τα τουφέκια «Benelli» εξαιρετικά αξιόπιστα στη λειτουργία τους, πρακτικά στη χρήση τους κι εύκολα στην αποσυναρμολόγηση και τη συντήρησή τους. Για τους λόγους αυτούς, τα νέα τουφέκια Benelli μπορούν χωρίς καμία αμφιβολία να χαρακτηριστούν τα πιο μοντέρνα, ασφαλή, γρήγορα και κομψά τουφέκια που κυκλοφορούν σήμερα στο εμπόριο.



Funzionamento

I fucili semi-automatici "Benelli" fondano il loro funzionamento sul principio **inerziale a canna fissa**, che utilizza l'energia cinetica di rinculo dell'arma: **a tutt'oggi una innovazione tecnica tra le più rilevanti e geniali nel settore produttivo delle armi sportive.**

Il sistema non necessita di presa di gas né di rinculo della canna, ma si avvale di una molla interposta liberamente tra testa di chiusura ed otturatore.

Durante lo sparo - per reazione al rinculo del fucile - l'otturatore (inerte) compie un avanzamento di circa 4 mm, proporzionato alla potenza della cartuccia; comprime la molla che, ultimata la fase di compressione, si distende, facendo arretrare il gruppo otturatore e permettendo così l'estrazione del bossolo ed il successivo ricaricamento dell'arma, che avvengono secondo il sistema tradizionale.

Il carico della molla è opportunamente tarato sia per creare un ritardo all'apertura sia per compensare le diverse pressioni prodotte da cartucce di varia potenza, senza necessità di regolazioni.

Questo principio - utilizzato per tutto il funzionamento in automatico dell'arma - consente di eliminare sia gli inconvenienti dei sistemi a canna rinculante (vibrazioni della canna durante lo sparo, adozione di freno di regolazione per cartucce potenti, ecc.) sia quelli dei tradizionali sistemi a sottra-



Operation

Benelli semi-automatic shotguns operate on the same basic principle of **inertial operation with fixed barrel**, utilizing the kinetic energy of gun recoil, **which still today represents one of the most important and ingenious innovation of sporting weapon production.**

This system requires no outlet for gas operation nor barrel recoil, but operates by means of a spring freely interposed between locking head and bolt.

As the gun recoils during firing, the breech bolt (inert) moves about 4 mm forward, thus compressing the spring. When this is fully compressed, it overcomes breech bolt inertia, thrusting it to the rear under residual pressure, permitting cartridge case extraction and reloading with the conventional system.

Spring pressure is designed to delay the opening of the action, which occurs after the shot has left the barrel, and to compensate for the different pressures produced by cartridges of varying power, with no adjustment necessary.

The fully automatic operation of this new shotgun eliminates the drawbacks of the barrel recoil system (barrel vibrations during firing needed to brake the system and regulate it when firing powerful ammunition etc.) and those of gas operated traditional type



Fonctionnement

Les fusils semi-automatiques "Benelli" se basent sur le principe de fonctionnement **inertiel à canon fixe**, qui utilise l'énergie cinétique de recul de l'arme qui, **encore aujourd'hui constitue la plus importante et ingénieuse innovation technique du secteur de production des armes sportives.**

Le système n'exige pas l'emprunt des gaz ni le recul du canon, mais il utilise un ressort intercalé librement entre la tête de fermeture et l'obturateur.

Au moment du tir, par réaction au recul du fusil, l'obturateur (inerte) accomplit un avancement d'environ 4 mm., proportionnel à la puissance de la cartouche en comprimant le ressort. A la fin de la compression, le ressort se détend, faisant reculer tout le groupe obturateur, en permettant ainsi l'extraction de la douille et le rechargement de l'arme qui s'effectue selon le système traditionnel.

Le ressort est chargé de façon à créer un retard à l'ouverture, et à moduler, sans nécessité de freinage, les diverses pressions produites par les cartouches de différentes puissances.

Ce principe - utilisé pour tout le fonctionnement en automatique de l'arme - consent d'éliminer aussi bien les inconvénients des systèmes à canon reculant (vibrations du canon durant le tir, adoption d'un frein de réglage pour les cartouches puissantes, etc.) que



Funktionsweise

Die Funktionsweise der halbautomatischen "Benelli" Gewehre basiert auf dem **Inertial-Prinzip mit fixem Lauf**, wobei die Rückstoßenergie der Waffe genutzt wird: **bis heute handelt es sich hierbei um eine der wichtigsten und genialsten technischen Innovationen in der Produktionsbranche der Sportwaffen.**

Bekanntlich erfordert dieses Prinzip weder ein Gasdruckladesystem, noch den Rückstoß des Laufes. Bei seiner Funktionsweise gelangt eine spezielle Feder zum Einsatz, die frei beweglich zwischen dem Verschlusskopf und dem Verschlussblock eingefügt ist.

Beim Schießen verschiebt sich der (träge) Verschlusskopf proportional zur Patronenkraft um etwa 4 mm und komprimiert die Feder. Nachdem diese zusammengedrückt wurde, dehnt sich die Feder wieder aus und schiebt die gesamte Verschlussseinheit zurück, so dass die abgefeuerte Hülse ausgezogen und die Waffe nach dem traditionellen System neu geladen werden kann.

Die Spannung der Feder ist so eingestellt, um sowohl eine verzögerte Öffnung zu bewirken, als auch um die variierenden Druckverhältnisse auszugleichen, die von Patronen unterschiedlicher Stärke ausgehen, wobei keine bremsende Mechanik notwendig ist.

Die Betriebsweise dieses Waffenprinzips ist automatisch und ermöglicht es,



Funcionamiento

Los fusiles semi-automáticos “Benelli” basan su funcionamiento en el principio **inercial con cañón fijo**, que utiliza la energía cinética de retroceso del arma y **que hasta la fecha representa la novedad técnica más relevante y genial en el sector productivo de las armas deportivas.**

El sistema no necesita toma de gas ni mucho menos el retroceso del cañón; para su funcionamiento, se vale de un resorte colocado libremente entre la cabeza de cierre y el obturador.

Durante el disparo, por reacción del retroceso del fusil, el obturador (inerte) realiza un avance proporcional a la potencia del cartucho, de aproximadamente 4 mm, comprimiendo el resorte. Este último, al terminar de comprimirse, se relaja haciendo retroceder todo el grupo obturador y permitiendo, de esta manera, la extracción del casquillo y la recarga del arma, llevados a cabo según el sistema tradicional.

La resistencia del resorte está oportunamente calibrada tanto para crear un retraso en la apertura como para regular, sin necesidad de ajuste, las diferentes presiones producidas por cartuchos de diferentes potencias.

Este principio - utilizado para todo el funcionamiento en modo automático del arma - permite eliminar tanto los inconvenientes de los sistemas con cañón de retroceso (vibraciones del



Funcionamento

Todas as armas semiautomáticas “Benelli” baseiam o seu funcionamento no **princípio inercial de cano fixo**, que utiliza a energia cinética do recúo da arma, **uma inovação técnica extremamente relevante e genial no sector produtivo das armas desportivas.**

Sublinhe-se que o sistema não necessita da recuperação de gases, nem de recúo do cano, mas baseia-se numa mola colocada entre a cabeça rotativa e o obturador.

Durante o disparo - por reacção do recúo da arma - o obturador (inerte) completa, com o avanço proporcional à potência do cartucho, cerca de 4 mm, comprimindo a mola e, esta, ultimada a fase de compressão distende-se, fazendo recuar o grupo obturador permitindo assim a extracção do cartucho e o sucessivo recarregamento da arma, segundo o sistema tradicional.

A força da mola é atempadamente doseada para criar um atraso na abertura para compensar as pressões produzidas pelos cartuchos de várias potências, sem necessitar de qualquer regulação.

Este princípio - utilizado para todas as armas com o funcionamento semiautomático - permite eliminar os inconvenientes resultantes dos sistemas de recúo de cano (vibrações no cano durante o disparo, adopção de freio de regulação, para cartuchos potentes,



Работа автоматики

Полуавтоматические винтовки “Benelli” основывают собственное функционирование на **инерционном принципе с фиксированным стволом**, который использует кинетический принцип отката ружья: **на сегодняшний день это одно из самых значительных технических усовершенствований в области производства спортивного оружия.**

Система не нуждается в отверстии для газа и откате ствола, но имеет пружину, свободно расположенную между запорным механизмом и затвором.

Во время выстрела – из-за реакции отката винтовки - затвор (инертный) выполняет движение вперед приблизительно на 4 мм, пропорционально мощности патрона; он сжимает пружину, которая, по завершении фазы сжатия, расправляется, приводя к отведению назад узла затвора, и позволяя таким образом извлечь гильзу и повторно зарядить оружие, что выполняется традиционным способом.

Сжатие пружины откалибровано соответствующим образом, так, чтобы создавать опоздание открытия, и для того, чтобы компенсировать разницу давления, производимую патронами различной мощности, не требуя выполнения регулирований для каждого случая.

Этот принцип, используемый для всей автоматической работы оружия, позволяет избавиться от неудобств систем с откатом ствола (вибрации ствола во время выстрела, применение



Λειτουργία

Τα ημιαυτόματα τουφέκια “Benelli” βασίζονται από **αρχή αδράνειακής λειτουργίας με σταθερή κάννη** που χρησιμοποιεί την κινητική ενέργεια της ανάκρουσης: **μία τεχνική καινοτομία που ακόμα στις μέρες μας θεωρείται από τις πιο αξιόλογες και ιδιοφυείς στον τομέα παραγωγής αθλητικών όπλων.**

Το σύστημα αυτό δεν έχει να κάνει με τα αέρια αλλά κι ούτε με την οπισθοδρόμηση της κάννης. Η λειτουργία του βασίζεται σε ένα ελατήριο που παρεμβάλλεται ελεύθερα ανάμεσα στο κλείστρο και στην κεφαλή του κλείστρου.

Κατά τη διάρκεια του πυροβολισμού, το κλείστρο (λόγω της αδράνειας) αντιδρά στην οπισθοδρόμηση του τουφεκιού πραγματοποιώντας, ανάλογα με τη δύναμη του φυσιγιού, μια κίνηση προς τα εμπρός κατά περίπου 4 mm με αποτέλεσμα να πιέσει το ελατήριο. Το ελατήριο, αφού πιεστεί, αρχίζει να επιστρέφει στην αρχική του θέση απλώνοντας προς τα πίσω όλον τον μηχανισμό του κλείστρου κι επιτρέποντας, έτσι την αφαίρεση του κάλκα και την τροφοδοσία φυσιγιών με το παραδοσιακό σύστημα.

Η πίεση του ελατηρίου είναι ειδικά μελετημένη από το εργοστάσιο έτσι ώστε να δημιουργεί μια επιβράδυνση του ανοίγματος και να αντισταθμίζει τις πιέσεις που δημιουργούν τα διάφορα είδη φυσιγιών χωρίς ανάγκη ρύθμισης.

Η αρχή αυτή – που εφαρμόζεται σε όλες τις αυτόματες λειτουργίες του τουφεκιού- επιτρέπει την αποφυγή των μειονεκτημάτων τόσο των συστημάτων



zione di gas (frequente pulizia della presa di gas, perdita di potenza nella velocità iniziale della carica di piombo con ripercussione negativa sulla conformazione in profondità della rosata e possibili difetti in condizioni atmosferiche avverse), permettendo così di realizzare un'arma moderna e pienamente affidabile.

A questo principio di funzionamento è stata abbinata una **testa di chiusura rotante**, di forma semplice e robusta, che con soli due denti realizza una perfetta chiusura assiale in culatta, capace di sopportare le pressioni in canna sviluppate dalla cartuccia.

Il gruppo di scatto, di concezione moderna e rivoluzionaria, utilizza un **sistema a geometria variabile** che permette all'utente di eseguire in ogni momento un tiro preciso e senza strappi.

La trazione viene ripartita sempre in maniera controllata e costante, **senza precorse a vuoto o collassi** successivi al rilascio del cane, con indubbi vantaggi su **sicurezza ed efficacia generale** dell'insieme.

Infine, **la perfetta sincronizzazione** con cui i movimenti del doppio dente di agganciamento del cane agiscono sul sistema di alimentazione - tramite un'azione concertata con la leva discesa cartuccia ed il dente di arresto - **offre una sicurezza ed un'affidabilità impareggiabili**.



(the need to clean gas outlets, loss of power due to acceleration of the shot charge and adverse effect on the longitudinal shape of the wad and possible malfunctions under adverse climatic conditions).

The Benelli system is therefore modern and highly reliable.

To this operating system has been added a **revolving bolt head of simple and robust shape**, which with only two locking lugs, closes the breech axially and perfectly, withstanding any pressure of the cartridge.

The modern and revolutionary trigger action is carried out through a **system of variable profile** which allows the user to shoot precisely and without jerking in trigger pull.

The pull action is carried out in a smoothly and controlled way, **without trigger free pre-run or sudden relax** after releasing the hammer, thus ensuring **efficacy and safety** of the whole system.

Finally, **the precise synchronization** of the movement of the hammer double coupling teeth optimise the feeding system through a combined action with the cartridge drop lever and the stop notch.



ceux des systèmes traditionneaux précédant par emprunt de gaz (nettoyage fréquent de la prise de gaz, perte de puissance dans la vitesse initiale de la charge de plomb avec une répercussion négative sur la conformation en profondeur de la rosace et possibilités d'enrayage lorsque les conditions atmosphériques sont défavorables), en permettant ainsi de réaliser une arme moderne et absolument fiable.

Ce principe de fonctionnement a été combiné à une **tête de fermeture tournante**, robuste et simple, qui grâce à deux seules dents de fermeture, assure une fermeture parfaite et axiale de la culasse, capable de supporter dans le canon la pression des cartouches.

Le groupe de déclenchement, de conception moderne et révolutionnaire, monte un **système à géométrie variable** permettant à l'utilisateur d'effectuer à tout moment un tir précis et sans secousses.

La traction est toujours répartie d'une manière contrôlée et constante, **sans pré-courses à vide ni baisse** après le relâchement du chien, avec des avantages incontestables sur la **sécurité et l'efficacité générale** du groupe.

Enfin, **la synchronisation parfaite** avec laquelle les mouvements de la double dent d'accrochage du chien interviennent sur le système d'alimentation - par le biais d'une action concertée avec le levier de descente de la cartouche et la dent d'arrêt - **offre une sécu-**



die unangenehmen Nebenwirkungen der Systeme mit notwendigem Lauf-rückstoß (Vibrationen des Laufs beim Schießen, Anwendung einer bremsenden Mechanik für starke Patronen, u.s.w.) und jener mit Gasentzugssystemen (häufige Reinigung des Gasdruckladesystems, Leistungsverlust bei der Anfangsgeschwindigkeit der Bleiladung mit negativen Auswirkungen auf die Tiefenentwicklung und möglichen Defekten bei schlechten Witterungsbedingungen) auszuschalten. Das Ergebnis ist eine moderne Waffe auf die man sich voll und ganz verlassen kann.

Bei diesem Funktionsprinzip wird ein einfach geformter, robuster und **drehbarer Verschlusskopf** eingesetzt, der mit zwei Verriegelungswarzen einen einwandfreien Verschluss axial zur Laufverlängerung gewährleistet, welcher dem durch die Patrone im Lauf erzeugten Druck problemlos standhält.

Die Auslöse-Einheit ist modern und revolutionär entworfen und verwendet ein **System mit variabler Geometrie**, welches es dem Schützen jederzeit ermöglicht, präzise und ruckfreie Schüsse abzugeben.

Die Zug-Aktion wird immer kontrolliert und konstant verteilt, **ohne Leer-Vorläufe oder Zusammenbrechen** nach der Freigabe des Schlagstücks, wodurch man zweifelsohne große Vorteile hinsichtlich der allgemeinen **Waffensicherheit- und Effizienz** hat.

Die perfekte Synchronisation mit der



cañón durante el disparo, utilización de freno de regulación para cartuchos potentes, etc.) como los inconvenientes de los sistemas tradicionales con sustracción de gas (frecuente limpieza de la toma de gas, pérdida de potencia en la velocidad inicial de la carga de plomo con repercusión negativa sobre la conformación longitudinal de los perdigones y posibles defectos en condiciones atmosféricas desfavorables), realizando, de esta manera, un arma moderna y completamente fiable.

A este principio de funcionamiento ha sido agregada una **cabeza de cierre**, de forma simple y robusta, que con dos dientes de cierre realiza un perfecto cierre axial en el cerrojo, capaz de soportar las presiones del cañón desarrolladas por el cartucho.

El grupo de disparo, de moderna y revolucionaria concepción, utiliza un **sistema de geometría variable** que permite al usuario realizar, en cada momento, un disparo preciso y sin tirones.

La tracción se reparte siempre de manera controlada y constante, **sin pre-carreras en vacío o colapsos** sucesivos a la liberación del martillo, con ciertas ventajas sobre **la seguridad y la eficacia general** del conjunto.

En fin, la **perfecta sincronización** con la cual los movimientos del doble diente de enganche del martillo actúan sobre el sistema de alimentación - con una acción concertada con la palanca



etc), seja o de sistema de recuperação de gases (frequente limpeza, perda de potência na velocidade inicial da carga de chumbo com repercussão negativa em profundidade no alvo e possíveis defeitos em condições atmosféricas adversas), permitindo assim efectuar uma arma moderna e plenamente fiável.

A este princípio de funcionamento foi conjugado um **fecho de cabeça rotativa**, simples e robusta, que com duas alhetas efectua um fecho axial perfeito, apta a suportar qualquer pressão desenvolvida pelo disparo.

O grupo de disparo, de concepção moderna e revolucionária, utiliza um **sistema de geometria variável** que permite ao utente executar a qualquer momento um tiro preciso e sem recuo.

A tracção reparte-se sempre de maneira controlada e constante, **sem percurso de falhas e colapsos** sucessivos na libertação do cão, com inúmeras vantagens da sua **segurança e eficácia geral** do sistema.

Por fim, a **perfeita sincronização** com a qual os movimentos do duplo dente de engate do cão actuam sobre o sistema de alimentação - permite uma acção concertada do travão do depósito e o dente do elevador - **oferecendo uma segurança e uma fiabilidade inigualável**.



регулирующего тормоза для мощных патронов, и т. д.), а также систем с отводом газов (частая очистка газового отверстия, потеря мощности при начальной скорости свинцового патрона с отрицательным воздействием на продольную форму пыжа, а также возможные дефекты при плохих погодных условиях), позволяя создать современное и полностью надежное оружие.

Совместно с этим принципом функционирования используется **поворотная передняя часть затвора**, простой и прочной конструкции, которая при помощи всего двух зубцов выполняет совершенное осевое закрытие при откате, способное выдерживать давление, производимое в стволе патроном.

Узел спускового устройства, современной и революционной концепции, использует **систему с переменным профилем**, позволяющую пользователю в любой момент произвести точный выстрел, не совершая резких движений.

Нажим всегда постоянный и контролируемый, **без холостого предварительного хода или неожиданного ослабления**, следующих за спусканием курка, с несомненным улучшением **надежности и общей эффективности** винтовки в целом.

Совершенная синхронность, с которой движения двойного зубца сцепления курка воздействуют на систему подачи - при помощи совместного действия рычага выбрасывателя патрона и стопорного выреза - **обеспечивает несравнимую**



μη αποσθρόδηση κάννης (ταλάντωση της κάννης κατά τη διάρκεια της βολής, ανάγκη φρένου ρυθμίσεως για τα ισχυρά φυσίγγια κτλ) όσο και των συστημάτων δράσης αερίων (ανάγκη καθαρισμού των οπών διαφυγής αερίων, απώλεια ισχύος στην αρχική ταχύτητα των σκαγιών με επιπτώσεις στη διασπορά και πιθανές δυσλειτουργίες στις αντίθετες ατμοσφαιρικές συνθήκες). Το αποτέλεσμα είναι η δημιουργία ενός μοντέρνου και απολύτως αξιόπιστου πυροβόλου όπλου.

Η παραπάνω αρχή λειτουργίας συνδυάζεται με μια **περιστροφόμενη κεφαλή κλειστρου**, απλή στον σχεδιασμό της αλλά δυνατή, που με δύο ειδικά μελετημένα δόντια πραγματοποιεί ένα τέλειο αξονικό κλειδώμα στο πίσω μέρος της κάννης, ικανό να αντέξει κάθε είδους πίεση που αναπτύσσει το φυσίγγι.

Ο μηχανισμός σκανδάλης - μοντέρνας κι επαναστατικής αντίληψης-χρησιμοποιεί ένα **σύστημα μεταβλητής γεωμετρίας** που επιτρέπει κάθε στιγμή την επίτευξη μιας ακριβούς και σταθερής βολής.

Η έλξη πραγματοποιείται με ελεγχόμενο και σταθερό τρόπο **χωρίς κενές διαδρομές** ή **επαναλαμβανόμενους κραδασμούς** μετά την απελευθέρωση του κόκορα, με αναμφισβήτητα πλεονεκτήματα όσον αφορά στη **γενική ασφάλεια και αποτελεσματικότητα του σκόλου**.

Επιπλέον, ο **τέλειος συγχρονισμός** με τον οποίο οι κινήσεις του διπλού δοντιού που κομπώνει τον κόκορα επιδρούν στο σύστημα τροφοδοσίας (μέσω μιας αρμονικής συνεργασίας με



Il sistema di **alimentazione cut-off** si avvale di una particolare “leva discesa cartuccia”, sporgente per un tratto dal piano inferiore della carcassa, in posizione di facile accesso al dito che sta sul grilletto.

Al momento dello sparo, la molla del cane fa ruotare verticalmente la “leva discesa cartuccia” che, per effetto della sua molla di richiamo, ruota in senso orario, permettendo così l'uscita di una cartuccia dal serbatoio.

La cartuccia poi, nel posizionarsi sul cucchiaino elevatore, preme contro la leva fermo cartuccia, facendola ruotare in senso contrario ed impedendo quindi l'uscita di una seconda cartuccia.

Il cucchiaino elevatore, comandato dall'otturatore, sale automaticamente e porta la cartuccia in posizione idonea all'incameramento.

Nel frattempo, la molla del cane - già ricompressa in posizione di armamento - ha lasciato libera la “leva discesa cartuccia” di riprendere la sua posizione di riposo: in tal modo, la leva fermo cartuccia è obbligata a trattenerne definitivamente le cartucce ancora nel serbatoio, fino a quando non verrà sparato un nuovo colpo.

La “leva discesa cartuccia” presenta sulla parte che sporge dal piano inferiore della carcassa un punto rosso, ben identificabile: quando questo è visibile, l'arma ha il cane armato ed è



The cut-off feeding system operates by means of a special “cartridge drop lever”, the outer portion of which protrudes below the receiver and is thus easily reached by the trigger finger.

Upon shooting, the hammer spring forces the cartridge drop lever upwards to disengage it from the carrier latch which, pulled by the carrier latch spring, rotates clockwise to allow a cartridge to exit from the magazine.

As the cartridge falls into position on the carrier, it presses against the “cartridge drop lever” which rotates in the opposite direction to prevent a second cartridge from exiting.

When the bolt is operated the carrier rises automatically to position the cartridge for introduction in the chamber.

In the meantime, the hammer spring, which was compressed during cocking, has freed the cartridge drop lever to return to its rest position. In this way, the carrier latch holds the remaining cartridges in the magazine until the next shot is fired.

The end of the cartridge drop lever which protrudes from the receiver is marked with a red point. When the red point is visible, the hammer is cocked and the gun is ready to fire; otherwise the hammer is not cocked.



rité et une fiabilité inégalables.

Le système **d'alimentation cut-off** prévoit un “levier spécial de descente de la cartouche” dont la partie extérieure dépasse le plan inférieur de la carcasse et qui est facilement accessible au doigt qui appuie sur la détente.

Au moment du tir, le ressort du chien fait pivoter verticalement le levier de descente de la cartouche. Celui-ci, du fait de son ressort de rappel, tourne de gauche à droite en permettant ainsi la sortie d'une cartouche du magasin.

Cette cartouche, en se positionnant sur l'élévateur, appuie sur le levier d'arrêt de la cartouche en le faisant tourner dans le sens contraire et en empêchant ainsi la sortie d'une deuxième cartouche.

L'élévateur, commandé par l'obturateur, monte automatiquement et amène la cartouche dans la position d'entrée dans la chambre.

Entre temps, le ressort du chien - déjà comprimé en position d'armement - a libéré “le levier de descente” en lui permettant de reprendre sa place. De cette manière, le levier d'arrêt de la cartouche est obligé de retenir définitivement les cartouches encore dans le magasin jusqu'à ce qu'un nouveau coup ne soit tiré.

Le levier de descente de la cartouche comporte, bien en vue sur la partie qui dépasse du plan inférieur de la carcasse, un petit point rouge. Lorsque celui-ci est visible, le chien est armé et l'ar-



die Bewegungen des doppelten Schlagstück-Kupplungszahns auf das Zuführungssystem einwirken – über eine abgestimmte Aktion von Patronenfreigabehebel und Sperrzahn- **bietet zudem eine Sicherheit und eine Zuverlässigkeit ohne Gleichen.**

Im wesentlichen besteht das neue Cut-Off-Zuführungssystem aus dem “Patronenfreigabehebel”, der in unmittelbarer Nähe des Abzugfingers, seitlich am Abzugsgehäuse sitzt.

Wenn der Abzug betätigt wird, schwenkt die Schlagfeder den Patronenfreigabehebel nach oben, aufgrund seiner Rückholfeder dreht sich dieser im Uhrzeigersinn und bringt somit eine neue Patrone zum Patronenlager.

Die auf dem Ladelöffel liegende Patrone drückt gegen den Patronenfreigabehebel (cut off) und lässt diesen wieder arretieren, damit keine weitere Patrone aus dem Magazinrohr zugeführt wird.

Wird der Verschluss zurückgezogen, hebt sich der Ladelöffel und bringt die Patrone, die in das Patronenlager eingelegt wird, in die richtige Position.

Währenddessen hat die Schlagfeder, die beim Spannen zusammengedrückt wurde, den Patronenfreigabehebel in seine Ruhestellung zurückgebracht, so dass der Ladelöffel die anderen Patronen im Magazin behalten muss bis der nächste Schuss abgefeuert wird.

Der Patronenfreigabehebel weist einen gut sichtbaren roten Punkt auf, der aus



de descenso del cartucho y el diente de detención - **ofrece una seguridad y una fiabilidad inigualables.**

El sistema de **alimentación cut-off** utiliza una “palanca especial de descenso del cartucho”, que sobresale un poco del plano inferior de la carcasa en posición fácilmente accesible al dedo que jala el gatillo.

Al momento del disparo, el resorte del martillo hace girar verticalmente la “palanca de descenso del cartucho”; esta última, por efecto de su resorte antagonista, gira en el sentido de las manecillas del reloj permitiendo, de esta manera, la salida de un cartucho del almacén.

Dicho cartucho, al colocarse en el elevador, presiona la palanca del seguro del cartucho haciéndola girar al contrario e impidiendo la salida de otro cartucho.

El elevador, dirigido por el obturador, sube automáticamente y lleva el cartucho a la posición ideal para entrar en la cámara.

Mientras tanto, el resorte del martillo - ya comprimido en la posición de armado - permite a la “palanca de descenso del cartucho” retomar su posición de reposo: de esta manera, la palanca del seguro del cartucho está obligada a retener definitivamente los cartuchos que quedan en el almacén hasta que no se dispare otro tiro.

La “palanca de descenso del cartu-



O sistema de **alimentação cut-off** está solidário com “o travão do depósito” que sobressai do plano inferior da báscula, tendo uma posição de fácil acesso ao dedo do gatilho.

No momento do disparo, a mola do cão fará mover verticalmente o “travão do depósito” que, por efeito da sua mola de chamada, roda no sentido horário, permitindo a saída de um cartucho no depósito.

O cartucho, ao posicionar-se no elevador, comprime lateralmente o travão do depósito fazendo uma rotação no sentido anti-horário impedindo a saída prematura do cartucho seguinte.

O elevador comandado pelo obturador, sobe automaticamente e enca-minha novo cartucho para a câmara.

Entretanto, a mola do cão - já comprimida em posição de armamento - deixou livre o “travão do depósito”, que retoma a sua posição, bloqueando os cartuchos que estão no depósito, até que seja disparado um novo tiro.

O cut-off presente sobre a parte saliente do plano inferior da báscula com um ponto vermelho bem identificado: quando visível indica que o cão está armado e, portando, a arma está pronta a disparar, no caso contrário, a arma tem o cão desarmado.

Este funcionamento permite a passagem manual dos cartuchos do tubo do depósito para o cano, para uma fácil e rápida mudança de munições no



надежность и безопасность.

Система **подачи с отсечением (cut-off)** использует особый “рычаг выбрасывателя патрона”, выступающий на определенном отрезке нижней поверхности ствольной коробки, в положении, удобном для доступа пальца, расположенного на курке.

В момент выстрела пружина курка поворачивает по вертикали “рычаг выбрасывателя патрона”, который, под воздействием собственной пружины щеколды держателя, поворачивается по часовой стрелке, позволяя выход патрона из магазина.

Затем патрон, размещаясь на ложке держателя, нажимает на рычаг держателя патрона, поворачивая его в противоположном направлении и препятствуя, таким образом, выходу второго патрона.

Ложка держателя, управляемая затвором, автоматически поднимается и переносит патрон в положение, соответствующее поступлению в камеру.

Одновременно, пружина курка – уже сжатая в положение заряжания – оставляет свободным “рычаг выбрасывателя патрона”, который возвращается в положение покоя: таким образом, рычаг остановки патрона вынужден окончательно удерживать патроны, еще находящиеся в магазине, до тех пор, пока не будет произведен следующий выстрел.

“Рычаг выбрасывателя патрона” имеет на части, выступающей из нижней поверхности ствольной коробки, хорошо видимую красную точку: когда она видна, оружие имеет взведенный курок



τον απελευθερωτή και με το δόντι στάσεως), επιφέρει στο όπλο αεσιπέραστη ασφάλεια κι αξιοπιστία.

Το νέο σύστημα τροφοδοσίας “cut off” χρησιμοποιεί έναν ιδιαίτερο απελευθερωτή φυσιγγίων του οποίου ένα μέρος προεξέχει στην κάτω πλευρά του κορμού του όπλου, σε σημείο με εύκολη πρόσβαση για το δάκτυλο που πατάει την σκανδάλη.

Την στιγμή του πυροβολισμού, το ελατήριο του κόκορα προκαλεί την κάθεται περιστροφή του απελευθερωτή φυσιγγίων, ελευθερώνοντας τον από τον αναστολέα. Ο τελευταίος, χωρίς στο δικό του ελατήριο επαναφοράς, περιστρέφεται κατά τη φορά των δεικτών του ρολογιού επιτρέποντας, έτσι την έξοδο του φυσιγγιού από την αποθήκη.

Όταν το φυσίγγι βρεθεί τοποθετημένο στη γλώσσα πιέζει τον αναστολέα αναγκάζοντας τον να περιστραφεί προς την αντίθετη κατεύθυνση κι εμποδίζοντας την έξοδο των άλλων φυσιγγίων.

Η γλώσσα, που ελέγχεται από το κλειστόρ, σηκώνεται αυτόματα και φέρνει το φυσίγγι στη σωστή θέση για την είσοδο του στη θαλάμη.

Εν τω μεταξύ, το ελατήριο του κόκορα (που πιέζεται όταν το τουφέκι είναι οπλισμένο) ελευθερώνει τον απελευθερωτή φυσιγγίων επιτρέποντας του να επιστρέψει σε θέση ανάπαυσης. Με τον τρόπο αυτό, ο αναστολέας αναγκάζεται να συγκρατήσει τα φυσίγγια στην αποθήκη μέχρι της επόμενης βολής.

Το μέρος του απελευθερωτή φυσιγγίων που προεξέχει στην κάτω πλευρά του



pronta a far fuoco; in caso contrario, l'arma ha il cane disarmato.

Questo funzionamento consente il passaggio manuale delle cartucce in canna dal tubo serbatoio, per un facile e rapido cambio della munizione in canna, assicurando una alimentazione ancor più veloce e funzionale nel riarmo automatico. Consente, inoltre di verificare rapidamente se l'arma abbia il cane armato e sia pronta al tiro.

Per l'alto grado di perfezionamento raggiunto - il fucile può funzionare con **una vasta gamma di cartucce**: l'originalità del principio di funzionamento inerziale richiede comunque alla cartuccia un minimo di energia cinetica, necessaria per attuare il completo automatismo di riarmo determinato dal rinculo dell'arma stessa.

Approfondite esperienze di laboratorio balistico e di prove pratiche ci consentono di fissare i parametri per il corretto funzionamento dell'arma, individuando in **180 kgm** il valore minimo dell'energia cinetica sviluppata dalla cartuccia **cal. 12** e in **125 kgm per il cal. 20** (valori misurati su canna manometrica in base alla velocità V1 a 10 m dalla bocca).



Thanks to this operation cartridges in the barrel chamber can be easily replaced manually.

The shotgun can operate with a **wide range of cartridges**, thanks to the high degree of performance being acquired. The inertial system requires, however, a minimum of kinetic energy, which is necessary to achieve a normal cycling of ammunition.

Extensive testing in ballistics labs and repeated field testing of our line produced weapons put at **180 kgm** the lowest level of kinetic energy that must be generated by the cartridge **12 gauge** and at **125 kgm for 20 gauge** to fully cycle the action (the measurement was taken on a manometric barrel, according to at a velocity of V1 at 10 m distance from the muzzle).



me est prête à tirer. Dans le cas contraire, le chien est désarmé.

Ce fonctionnement consent le passage manuel des cartouches du canon au tube magasin, en vue d'un changement facile et rapide de la munition dans le canon, en assurant une alimentation encore plus rapide et fonctionnelle du réarmement automatique. Il consent en outre de vérifier rapidement si le chien de l'arme est armé et prêt à tirer.

Grâce à son haut degré de perfectionnement, le fusil est en mesure de fonctionner avec **une très vaste gamme de cartouches**; l'originalité du système de fonctionnement par inertie ne demande de toute façon à la cartouche qu'une toute petite quantité d'énergie cinétique nécessaire pour un automatisme complet de la recharge déterminé par le recul même de l'arme.

De multiples expérimentations balistiques ainsi que de nombreux essais pratiques de fonctionnement nous permettent de fixer les paramètres pour un fonctionnement correct de l'arme, en déterminant à **180 kgm** la valeur minimum de l'énergie cinétique développée par la cartouche **cal. 12** et à **125 kgm** celle développée **par le cal. 20** (valeurs mesurées au canon manométrique sur la base de la vitesse V1 à 10 m de la gueule).



dem Inneren des Gehäuses hervorragt. Wenn der rote Punkt sichtbar ist, ist das Schlagstück gespannt und die Waffe schussbereit. Im gegenteiligen Fall ist das Schlagstück nicht gespannt.

Diese Betriebsweise ermöglicht es, die Patronen vom Magazinohr manuell in den Lauf zu bringen, wodurch ein leichtes und schnelles Wechseln der Laufmunition gewährleistet ist und eine noch schnellere und funktionellere Zuführung beim automatischen Selbstladevorgang. Außerdem kann schnellstens geprüft werden, ob das Schlagstück gespannt und die Waffe schussbereit ist.

Dank des erreichten hohen technologischen Perfektionsniveaus kann die Waffe mit einer **Vielzahl an Patronen** funktionieren: Die Originalität des Inertial-Funktionssystems erfordert jedoch ein Minimum an kinetischer Energie bei der Patrone, um den automatischen Selbstladevorgang durch die Waffenrückstosskraft zu ermöglichen.

Intensive Tests der ballistischen Abteilung und praktische Überprüfungen erlauben, folgende Parameter für das korrekte Funktionieren der Waffe anzugeben: der niedrigste Wert an kinetischer Energie, die die Patrone des **Kalibers 12** entwickeln muss, beträgt **180 kgm**. Bei dem **Kaliber 20** beträgt der Wert **125 kgm** (Werte, die manometrisch am Lauf auf der Grundlage der Geschwindigkeit V1 bis 10 m ab Gewehrmündung gemessen wurden).



cho", tiene a la vista, en la parte que sobresale del plano inferior de la carcasa, un punto rojo. Cuando el punto se ve, el arma tiene el martillo armado y está lista para disparar; en caso contrario, el arma tiene el martillo desarmado.

Este funcionamiento permite el pasaje manual de los cartuchos al cañón desde el tubo almacén, para un fácil y rápido cambio de la munición del cañón, asegurando una alimentación aún más veloz y funcional en el rearme automático. Además, permite verificar rápidamente si el arma tiene el martillo armado y está lista para disparar.

El fusil, por su alto grado de perfección, puede funcionar con **una vasta gama de cartuchos**; la originalidad del sistema de funcionamiento inercial, de cualquier manera requiere del cartucho un mínimo de energía cinética, necesaria para un completo automatismo de recarga determinado por el retrotecho de la misma arma.

Exhaustivas pruebas de laboratorio balístico y pruebas prácticas nos permiten fijar los parámetros para el correcto funcionamiento del arma estableciendo en **180 kgm** el valor mínimo de la energía cinética desarrollada por el cartucho de **calibre 12** y en **125 kgm para el calibre 20** (valores medidos con un cañón manométrico en base a la velocidad V1 a 10 metros de la boca).



cano, assegurando-se uma alimentação também mais rápida e funcional no rearmamento automático. Consentindo por outro lado de verificar rapidamente se a arma tem o cão armado e pronta a disparar.

Pelo alto nível de aperfeiçoamento atingido - as armas podem utilizar **uma vasta gama de cartuchos**: originalidade do princípio de funcionamento inercial requerendo contudo ao cartucho um mínimo de energia cinética, necessária para actuar o completo automatismo de armamento.

Aprofundadas as experiências laboratoriais balísticas e práticas, permitenos fixar os parâmetros para o correcto funcionamento da arma, sendo de **180 kgm** o valor mínimo de energia cinética desenvolvida por um cartucho **cal. 12** e **125 kgm para cal. 20** (valores medidos com o cano manométrico com base na velocidade V1 a 10 m da boca).



и готово к стрельбе; в противном случае, оружие с незведенным курком.

Этот тип функционирования позволяет ручное продвижение патронов в ствол из трубки магазина, для упрощения замены аммуниции в стволе, обеспечивая еще более быструю и эффективную подачу при автоматической перезарядке. Позволяет также быстро проверить, взведен ли курок у оружия и готово ли оно к выстрелу.

Благодаря высокой степени достигнутого качества, винтовка может работать с **обширной гаммой патронов**: оригинальность инерционного принципа функционирования требует от патрона минимум кинетической энергии, необходимой для выполнения перезарядки с полным автоматизмом, определяемым откатом самого оружия.

Углубленный опыт баллистической лаборатории и практические испытания позволили нам определить параметры правильного функционирования оружия, установив минимальную величину кинетической энергии, вырабатываемой патроном **кал. 12**, равной **180 кгм**, и **125 кгм для кал. 20** (величины измерены на манометрическом стволе, в соответствии со скоростью V1 на расстоянии 10 м от дульного среза).



κορού έχει ένα ευκρινές κόκκινο σημάδι. Όταν το σημάδι είναι ορατό, το τουφέκι έχει τον κόκορα οπλισμένο κι είναι έτοιμο για τη βολή. Όταν αντίθετως δεν είναι ορατό, το τουφέκι δεν έχει τον κόκορα οπλισμένο.

Ο παραπάνω τρόπος λειτουργίας επιτρέπει το πέρασμα των φυσιγγίων από την αποθήκη στην κάννη με το χέρι (για μια γρήγορη κι εύκολη αλλαγή του φυσιγγίου στην κάννη) κι εξασφαλίζει μια ακόμα πιο γρήγορη κι λειτουργική αυτόματη τροφοδοσία. Επιπλέον, επιτρέπει να ελέγχετε άμεσα αν το όπλο έχει οπλισμένο τον κόκορα κι είναι έτοιμο για τη βολή.

Το όπλο, χάρις στον υψηλό βαθμό αρτιότητας του, είναι σε θέση να λειτουργήσει με **μια ευρύτατη γκάμα φυσιγγίων**. Ωστόσο, η πρωτοτυπία της αρχής αδρανιακής λειτουργίας απαιτεί από το φυσίγγι ένα ελάχιστο κινητικής ενέργειας, απαραίτητο για έναν πλήρη αυτοματισμό της οπίσσεως η οποία βασίζεται στην οπισθοδρόμηση του ίδιου του όπλου.

Οι πολυάριθμες λειτουργικές δοκιμές και τεστ -τόσο στο βαλλιστικό εργαστήριο όσο και στην πράξη- μας επιτρέπουν πλέον να ορίσουμε στα **180 kgm και στα 125 kgm** την ελάχιστη τιμή κινητικής ενέργειας που πρέπει να αναπτύξει ένα φυσίγγι **διαμ. 12** και **διαμ. 20 αντίστοιχως** για τη σωστή λειτουργία του ίδιου του όπλου (η μέτρηση έχει πραγματοποιηθεί σε манομετρική κάννη με βάση την ταχύτητα V1 στα 10 m. από το στόμιο).



Garanzia

Le **norme di garanzia** sono contenute nello specifico **certificato**.

La Benelli Armi S.p.A. **non si ritiene responsabile** di eventuali danni derivanti dall'uso di munizioni improprie, da negligenze di manutenzione o da incidenti dovuti ad imperizia nel maneggio dell'arma.

ATTENZIONE: l'uso di componenti o parti di ricambio non originali Benelli annulla la garanzia.



Warranty

Warranty terms are given in the **warranty certificate**.

Benelli Arms Spa will **not be held responsible** for consequential damage derived from the use of improper ammunition, lack of maintenance, or from accidents resulting from misuse of the arm.

WARNING: the use of non-Benelli original parts on the arm void the warranty.



Garantie

Les **normes** de garantie sont indiquées dans le **certificat** de garantie.

Benelli Armi S.p.A. **décline toute responsabilité** quant aux dommages qui s'ensuivraient à une utilisation de munitions impropres, à des négligences dans l'entretien ou à des accidents dus à l'inexpérience dans l'utilisation de l'arme.

ATTENTION: l'utilisation des composants ou pièces détachées autre que Benelli annulent la garantie.



Garantie

Die **Garantiebedingungen** sind auf dem **Garantieschein** angegeben.

Die Firma Benelli Armi S.p.A. **ist nicht für Schäden haftbar**, die durch Verwendung nicht geeigneter Munition, unsachgemäße Wartung oder Unfälle aufgrund unsachgemäßer Handhabung der Waffe verursacht werden.

ACHTUNG: Bei Verwendung fabrikfremder Teile erlischt der Garantiespruch.



Garantía

Las **normas de garantía** se encuentran en el **certificado** específico.

La Empresa Benelli Armi S.p.A. **no se considera responsable** por eventuales daños derivados por el uso de municiones inapropiadas, por negligencias de manutención o por accidentes debidos a impericia en el manejo del arma.

ATENCIÓN: la utilización de piezas de repuesto que no sean originales de Benelli anula esta garantía.



Garantia

As **normas** de garantia são as constantes no **certificado**.

A Benelli Armi S.p.A. **não se responsabiliza** por eventuais danos provocados pela utilização de munições impróprias, negligência de manutenção ou por incidentes devidos à imperícia ou errado manuseamento da arma.

ATENÇÃO: o uso de acessórios não originais da Benelli anula a garantia.



Гарантия

Гарантийные обязательства представлены в гарантийном **сертификате**.

Компания Benelli Armi S.p.A. **не несет ответственность** за возможный ущерб и несчастные случаи, произошедшие вследствие использования несоответствующих патронов, небрежного ухода, вызванные отсутствием опыта в обращении с оружием.

ВНИМАНИЕ: использование неоригинальных компонентов или запасных частей Benelli приводит к аннулированию гарантии.



Εγγύηση

Οι όροι της εγγύησης αναφέρονται στο ειδικό **πιστοποιητικό**.

Η Benelli Armi S.p.A. δεν φέρει ουδεμία ευθύνη για τυχόν βλάβες που μπορούν να προκληθούν λόγω της χρήσης ακατάλληλων πυρομαχικών, λόγω της ελλιπούς συντήρησης του όπλου ή λόγω ατυχημάτων από κακό χειρισμό.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Η χρησιμοποίηση με γνήσιων ανταλλακτικών Benelli ακυρώνουν την εγγύηση.



Montaggio (da fucile imballato)

Componenti confezione (fig. 1):

- a) gruppo calcio-carcasa-otturatore-astina
- b) gruppo canna-culatta
- c) manetta di armamento

Procedura di montaggio

- 1) Inserire a fondo **la manetta di armamento** nel corpo otturatore (fig. 2).
- 2) Svitare il **capelletto fissaggio astina** (figg. 3-4).



Assembly (from packaged gun)

Components of the package (fig. 1):

- a) stock-receiver-bolt-fore-end unit
- b) barrel-breech unit
- c) bolt lever

Assembly procedure

- 1) Insert completely the **bolt handle** into the breech bolt unit (fig. 2).
- 2) Unscrew the **fore-end cap** (figs. 3-4).



Montage (fusil emballé)

Pièces de l'emballage (fig. 1):

- a) groupe crosse-carcase-obturateur-devant
- b) groupe canon-culasse
- c) manette d'armement

Marche à suivre pour le montage

- 1) Introduire la **manette d'armement** à fond dans le corps de l'obturateur (fig. 2).
- 2) Desserrer le **capuchon de fixation du devant** (figs. 3-4).



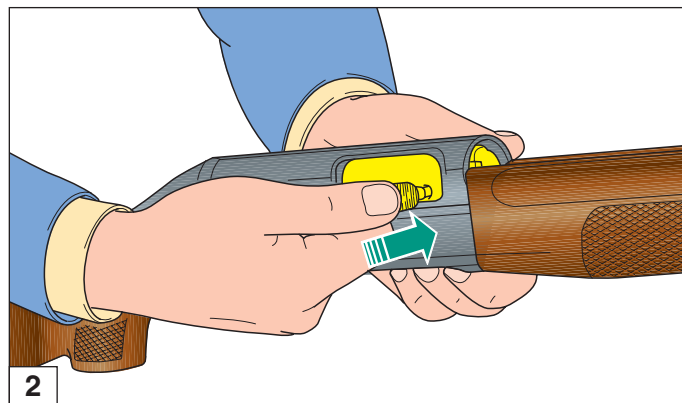
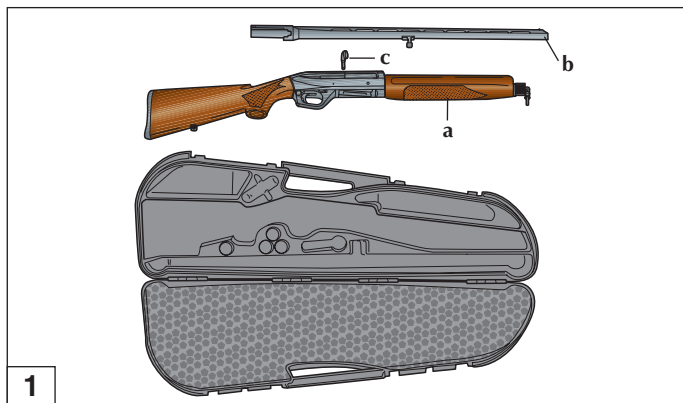
Zusammenbau (des in der Verpackung enthaltenen Gewehrs)

In der Verpackung enthaltene Teile (Abb. 1):

- a) **Hinterschaft mit Gehäuse - Verschluss - Vorderschaft**
- b) **Lauf und Laufverlängerung**
- c) **Spannhebel**

Zusammenbauen

- 1) Den **Spannhebel** bis zum Anschlag in den Verschluss einstecken (Abb. 2).
- 2) Die **Vorderschaftbefestigungskappe** abschrauben (Abb. 3-4).





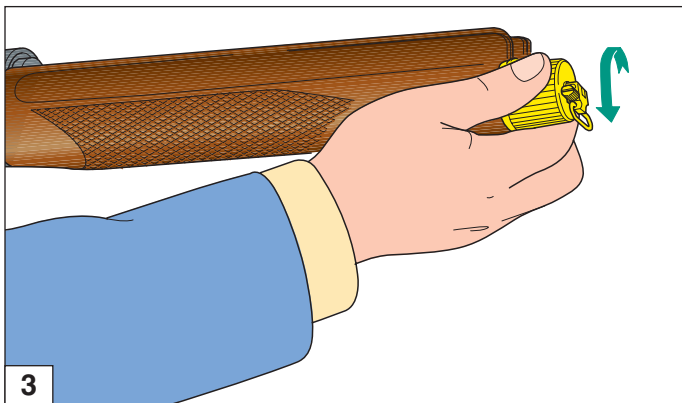
Montaje (del fusil embalado)

Componentes del paquete (fig. 1):

- grupo culata-carcasa-obturador-varilla
- grupo cañón-cerrojo
- maneta de armado

Procedimiento de montaje

- Introduzca la **maneta de armado** en el cuerpo del obturador, presionándola hasta el fondo (fig. 2).
- Destornille el **capuchón de fijación de la varilla** (figs. 3-4).



Montagem (da arma embalada)

Componentes na embalagem (fig. 1):

- grupo coronha-báscula-culatra-fuste
- grupo cano-culatrim
- manette

Procedimento de montagem

- Inserir no fundo a **manette** no corpo da culatra (fig. 2).
- Desapertar a **porca do fuste** (fig. 3-4).



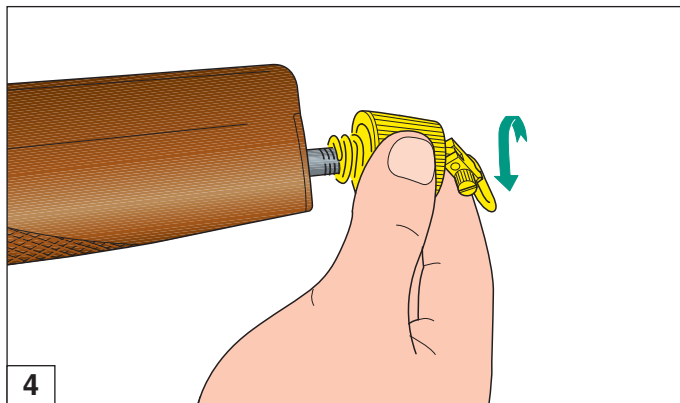
Сборка (после распаковки)

Ружье упаковано для транспортировки (рис. 1):

- приклад-ствольная коробка-затвор-цевь в сборе
- ствол
- рукоятка взведения затвора

Порядок сборки:

- Вставить до конца **рукоятку затвора** в корпус затвора (рис. 2).
- Отвинтить **крышку** крепления цевь (рис. 3-4).



Συναρμολόγηση (συσκευασμένου όπλου)

Η συσκευασία περιέχει (εικ. 1):

- την ομάδα **κοντάκιο - κορμός - κλείστρο - πάπια**
- την ομάδα **κάννη - πίσω μέρος κάννης**
- τον **μοχλό σπλίσεως**

Διαδικασία συναρμολόγησης

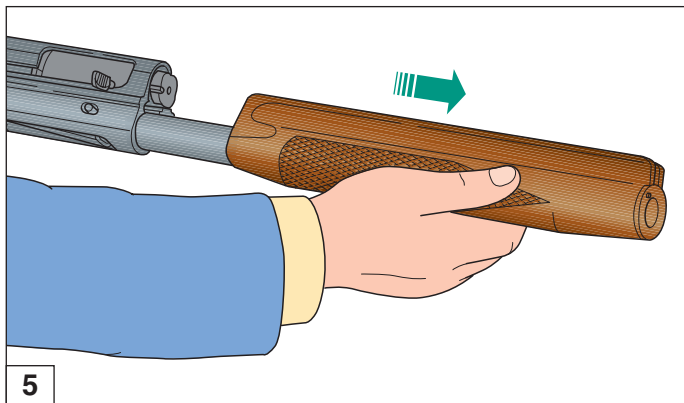
- Προσαρμόστε πλήρως τον **μοχλό σπλίσεως** στο σώμα του κλείστρου (εικ. 2).
- Ξεβιδώστε τη **βίδα της πάπιας** (εικ. 3-4).



- 3) Sfilare l'**astina** facendola scorrere lungo il tubo serbatoio (fig. 5).
- 4) **Estrarre** dalla sua sede, all'interno della carcassa, il **piastrino in plastica rossa** che ferma l'otturatore nell'imballo (fig. 6).

ATTENZIONE: il piastrino serve solo per l'imballo e non deve essere rimontato sull'arma.

- 5) Impugnare con una mano il gruppo **calcio-caricatore-otturatore** e con l'altra, agendo sulla manetta, portare l'**otturatore** in posizione di apertura fino ad agganciamento avvenuto (fig. 7).



- 3) Slide the **fore-end** off the magazine tube (fig. 5).
- 4) **Remove the red plastic bolt clip** from its seat in the receiver (fig. 6).

NOTE: the red plastic clip is used to retain the bolt during shipping only. It must not be reinstalled on the gun.

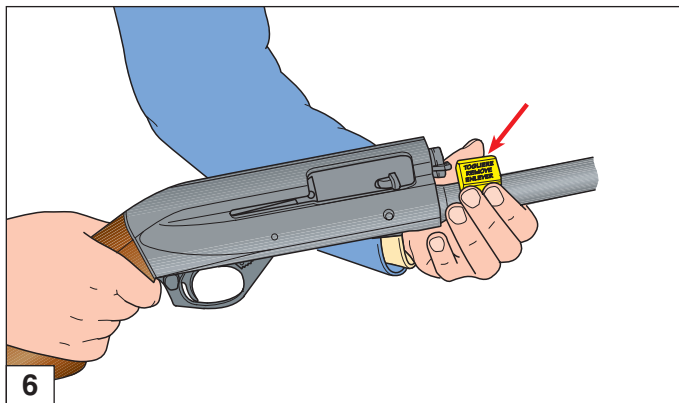
- 5) Take the **stock-receiver-bolt unit** with a hand; with the other hand, using the cocking lever, bring the **bolt** into open position (until locked) (fig. 7).



- 3) Extraire le **devant** en le faisant coulisser le long du tube magasin (fig. 5).
- 4) **Extraire** de son logement, à l'intérieur de la carcasse, la **pièce en plastique rouge** qui bloque l'obturateur dans l'emballage (fig. 6).

ATTENTION: la pièce en question ne sert que pour l'emballage et ne devra en aucun cas être remontée sur l'arme.

- 5) Saisir d'une main le groupe **croise-caricasse-obturateur** et de l'autre, en agissant sur la manette, amener l'**obturateur** en position d'ouverture (jusqu'à ce que l'accrochage ait lieu) (fig. 7).



- 3) Den **Vorderschaft** längs des Magazinrohrs herausziehen (Abb. 5).
- 4) Innerhalb des Gehäuses die **rote Kunststoffplatte**, welche den Verschluss in der Verpackung fixiert, **abnehmen** (Abb. 6).

ACHTUNG: Die Platte dient nur zu Verpackungszwecken und darf nicht wieder auf der Waffe montiert werden.

- 5) Umfassen Sie mit einer Hand den **Hinterschaft-Gehäuse-Verschluss** und mit der anderen Hand betätigen Sie den Spannhebel (bis er einrastet), um den **Verschluss** zu öffnen (Abb. 7).



- 3) Quite **la varilla** haciéndola deslizar a lo largo del almacén (fig. 5).
- 4) Quite de su alojamiento, en el interior de la carcasa, **la plaquita roja de plástico** que detiene el obturador en el embalaje (fig. 6).

ATENCIÓN: la plaquita **sirve sólo para el embalaje** y **no se debe volver a montar** en el arma.

- 5) Coja con una mano el grupo **culata-carcasa-obturador** y con la otra, actuando sobre la maneta, lleve el **obturador** a la posición de apertura hasta que enganche (fig. 7).



- 3) Retire o **fuste** fazendo-o deslizar ao longo do tubo do depósito (fig. 5).
- 4) **Retire** do interior da báscula a **peça plástica vermelha** que segura o obturador aquando o embalo (fig. 6).

ATENÇÃO: a peça plástica **serve unicamente para o embalo** e **não deve ser novamente montada** na arma.

- 5) Empunhar com uma mão o grupo **coronha-báscula-culatra** e com a outra mão, agindo sobre a manete, levar a **culatra**  posição de abertura até ficar preso (fig. 7).



- 3) Снять **цевье** по направлению к передней части, вдоль трубки магазина (рис. 5).
- 4) **Извлеките** из гнезда, внутри ствольной коробки, **пластину из красного пластика**, удерживающую неподвижным затвор в упаковке (рис. 6).

ВНИМАНИЕ: пластина **служит только в качестве упаковки** и **не должна вновь устанавливаться** на оружие.

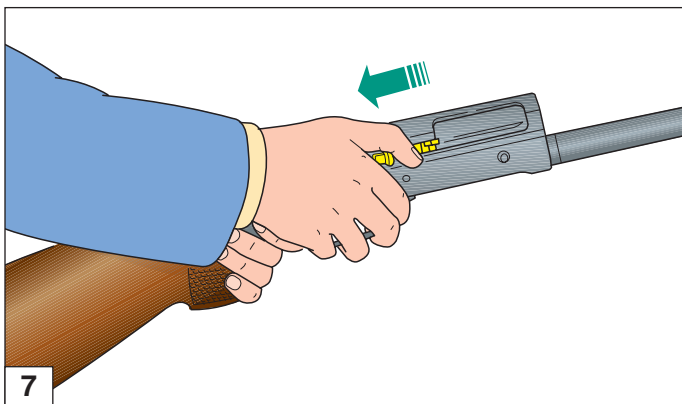
- 5) Взять в одну руку **приклад-ствольная коробка-затвор в сборе** и другой рукой отведите затвор в крайнее заднее положение до его фиксации (рис. 7).



- 3) Αφαιρέστε **την πάπια** τραβώντας την κατά μήκος της αποθήκης (εικ. 5).
- 4) **Αφαιρέστε** από τη θέση του (στον κορμό) **το κόκκινο πλαστικό** που συγκρατεί το κλείστρο (εικ. 6).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Το κόκκινο πλαστικό κομμάτι αποτελεί **μέρος της συσκευασίας** και **δεν πρέπει να επανασυναρμολογηθεί** στο όπλο.

- 5) Κρατήστε με το ένα χέρι το **κοντάκιο - κορμός - κλείστρο** και με το άλλο χέρι τραβήξτε το μοχλό κι ανοίξτε **το κλείστρο** μέχρι να γαντζώσει (εικ. 7).





AVVERTENZA: se l'otturatore **non** rimane agganciato, **agire sull'apposita leva** discesa cartuccia nel senso indicato dalla freccia (fig. 8) e ripetere l'operazione.

Durante le successive operazioni l'otturatore deve essere completamente assemblato e alloggiato nella carcassa, rimanendo sempre in posizione di apertura (tutto indietro).

6) Infilare il **prolungamento** della culatta sulla carcassa, accertandosi che l'**anello guida canna** calzi correttamente il **tubo serbatoio** (fig. 9).



WARNING: should the bolt fail to engage, **move the cartridge drop lever** as arrowed and repeat the operation (fig. 8).

During the following operations the bolt group should be completely assembled and placed in the receiver, in open position (backward).

6) Slide the breech **extension** of the breech-barrel assembly into the cover making sure that the **barrel ring** slides over the **tubular magazine** (fig. 9).



ATTENTION: si l'obturateur **ne reste pas** accroché, **intervenir sur le levier** de descente de la cartouche, dans le sens indiqué par la flèche, et répéter l'opération (fig. 8).

Durant les opérations successives l'obturateur doit être entièrement assemblé et logé dans la carcasse, en restant toujours en position d'ouverture (entièrement reculé).

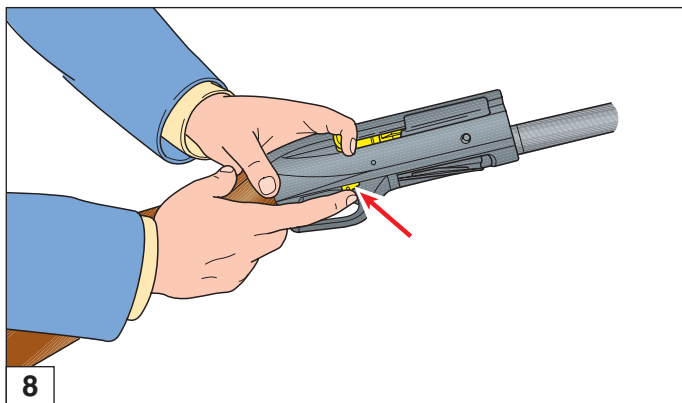
6) Introduire le **prolongement** de la culasse sur la carcasse en s'assurant que le **guide du canon** chausse parfaitement le **tube magazine** (fig. 9).



HINWEIS: Falls der Verschluss **nicht** einrastet, betätigen Sie den **Patronenfreigabehebel** in Pfeilrichtung, notfalls wiederholen Sie den Vorgang (Abb. 8).

Bei den anschließenden Ausführungen muss der Verschluss vollständig montiert, im Gehäuse eingebaut und geöffnet (ganz nach hinten geschoben) sein.

6) Die **Verlängerung** des Laufs in das Gehäuse einsetzen und dabei darauf achten, dass das **Magazinrohr** korrekt in den **Führungsring** des Laufes eingeschoben wurde (Abb. 9).





ADVERTENCIA: si el obturador **no** se queda enganchado, **actúe sobre la palanca** de descenso del cartucho, en el sentido indicado por la flecha y vuelva a repetir la operación (fig. 8).

Durante sucesivas operaciones, el obturador debe estar completamente ensamblado e introducido en la carcasa, quedándose siempre en posición de apertura (todo hacia atrás).

6) Deslice **la prolongación** de la culata sobre la carcasa, asegurándose de que el **anillo guía cañón** entre correctamente en el **tubo almacén** (fig. 9).



ADVERTÊNCIA: se a culatra **não** permanecer preso, **acione o botão** lateral no sentido indicado pela seta (fig. 8) e repita a operação.

Durante as sucessivas operações o obturador deve estar completamente junto e alojado na báscula e permanecendo sempre na posio de abertura (todo para trs).

6) Introduza **o prolongamento** do culatrim na báscula assegurando-se que o **anel do cano** encaixa perfeitamente no **tubo do depósito** (fig. 9).



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: если затвор **не фиксируется в этом положении** нажмите на **рычаг** выбрасывателя патрона, в направлении, указанном стрелкой (рис. 8) и повторить операцию.

Во время последующих операций затвор должен быть полностью собран и размещен в ствольной коробке, оставаясь всегда в положении открытия (полностью назад).

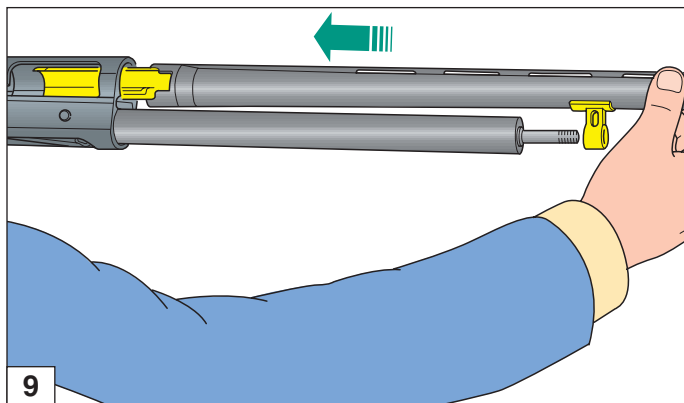
6) Вставьте **хвостовик ствола** в ствольную коробку, проверив, что **установочное кольцо ствола** надевается на шток **трубки магазина** (рис. 9).



ΠΡΟΣΟΧΗ: Εάν το κλείστρο **δεν** παραμείνει ανοιχτό, **κουνήστε τον απελευθερωτή φυσίγγιων** προς την κατεύθυνση που υποδεικνύει το βέλος και επαναλάβετε την ενέργεια (εικ. 8).

Κατά τη διάρκεια αυτών των ενεργειών, το κλείστρο πρέπει να είναι πλήρως συναρμολογημένο και τοποθετημένο στον κορμό του όπλου, παραμένοντας πάντα ανοιχτό (τραβηγμένο όλο προς τα πίσω).

6) Εισάγετε την **προέκταση** του πίσω μέρους της κάννης στον κορμό και βεβαιωθείτε ότι το δακτυλίδι οδηγός της κάννης εφαρμόζει σωστά πάνω **στην αποθήκη** (εικ. 9).





- 7) Con il **prolungamento** canna in appoggio sull'otturatore e la **testina di chiusura** alloggiata nella sede ricavata nel prolungamento canna, spingere a fondo la canna nella carcassa: uno scatto metallico vi segnalerà il corretto assestamento della canna (fig. 10).

Il prolungamento cromato della canna deve essere completamente inserito nella carcassa; pertanto nessuna parte cromata sarà visibile sul fronte della carcassa.



- 7) With the barrel **extension** resting on the bolt head, and the **bolt head** fitting into the recess formed into the barrel extension, slip the barrel into receiver. A metallic click will indicate the barrel is correctly seated (fig. 10).

The chrome barrel extension must be completely contained by the receiver. None of the chromate parts must be visible at the front of the receiver.



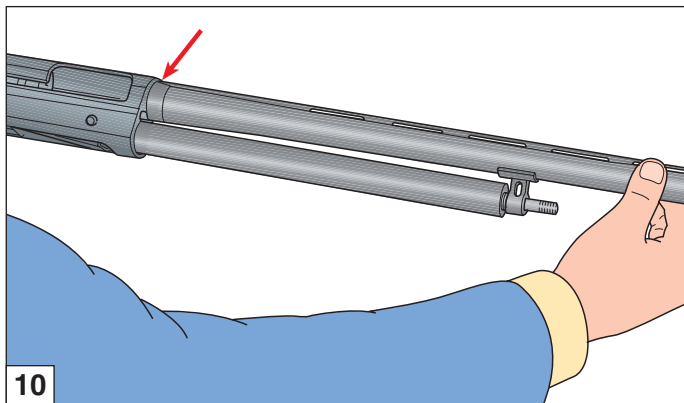
- 7) **Le prolongement** du canon étant appuyé à l'obturateur et la **tête de fermeture** logée dans le siège obtenu dans le prolongement du canon, pousser à fond le canon dans la carcasse; un déclic métallique vous signalera la mise en place correcte du canon (fig. 10).

Le prolongement chromé du canon doit être complètement introduit dans la carcasse; par conséquent aucune partie chromée ne sera visible sur le front de la carcasse.



- 7) Bei auf dem Verschluss positionierter **Laufverlängerung** und im Sitz der Laufverlängerung eingesetztem **Verschlusskopf** den Lauf fest in das Gehäuse drücken: das metallische Einrasten bedeutet, dass der Lauf korrekt positioniert wurde (Abb. 10).

Die verchromte Laufverlängerung muss ganz in das Gehäuse eingeschoben sein; es darf daher kein verchromtes Teil an der Gehäusevorderseite sichtbar sein.





- 7) Con **la prolongación** cañón apoyada sobre el obturador y **la cabeza de cierre** alojada en su alojamiento en la prolongación cañón, empuje hacia el fondo de la carcasa el cañón: un clic metálico le señalará la correcta colocación del mismo (fig. 10).

*La prolongación cromada del cañón **debe estar** completamente introducida en la carcasa: por lo tanto, ninguna parte cromada será visible en la parte frontal de la carcasa.*



- 7) Com o culatrim apoiado no obturador e a **cabeça da culatra** junto do mesmo, enfie a fundo o cano na báscula, um estálo metálico irá indicar a correcta montagem do cano (fig. 10).

*O culatrim **deve estar** completamente inserido na báscula, portanto nenhuma parte cromada deverá ser visível na parte frontal da báscula.*



- 7) С **удлинителем** ствола, опирающимся на затвор, и **передней частью затвора**, помещенной в гнездо, сделанное в удлинителе ствола, продвинуть до конца ствол в ствольную коробку: металлический щелчок означает, что ствол вставлен правильно (рис. 10).

*Хромированный удлинитель ствола **должен быть** полностью вставлен в ствольную коробку и, поэтому, никакая хромированная часть не должна быть видна на передней части самой ствольной коробки.*



- 7) Με **την προέκταση** του πίσω μέρους της κάννης να ακουμπά το κλείστρο και την **κεφαλή του κλείστρου** τοποθετημένη σωστά στη θέση της στην προέκταση του πίσω μέρους της κάννης, σπρώξτε δυνατά την κάννη μέσα στον κορμό. Το χαρακτηριστικό μεταλλικό “κλικ” θα σας δώσει να καταλάβετε ότι η κάννη τοποθετήθηκε σωστά (εικ. 10).

*Η επιχρωμιωμένη προέκταση της κάννης **πρέπει να τοποθετηθεί** πλήρως μέσα στον κορμό. Επομένως, κανένα επιχρωμιωμένο τμήμα της δεν πρέπει να είναι ορατό στο μπροστινό μέρος του κορμού.*



ATTENZIONE: assicurarsi sempre che il **prolungamento** della canna non batta contro la testa di chiusura dell'otturatore.

- 8) Infilare l'**astina** lungo il tubo serbatoio (fig. 11).
- 9) Avvitare il **cappello** di fissaggio, completo di molla, sull'estremità del tubo serbatoio, **serrandolo a fondo** per bloccare perfettamente canna e astina contro la carcassa (figg. 12-13).



NOTE: inserting the breech **extension** on the receiver be sure that it does not strike against the bolt locking head.

- 8) Slide the **fore-end** along the magazine tube (fig. 11).
- 9) Screw on the fore-end fastening **cap**, together with the spring, on the end of the tubular magazine and **tighten firmly** until the barrel and the fore grip are locked perfectly against the receiver (figs. 12-13).



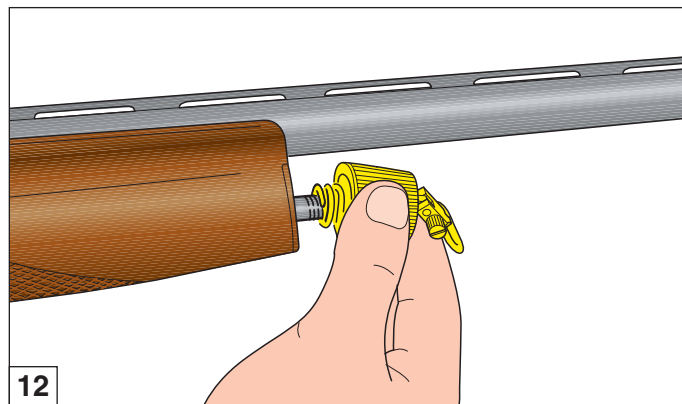
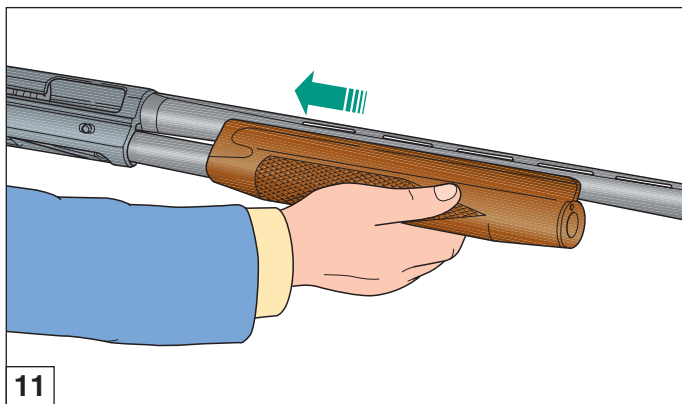
ATTENTION: n'oubliez pas de vous assurer que le **prolongement** de la culasse ne heurte pas la tête de fermeture de l'obturateur.

- 8) Introduire le **devant** le long du tube magasin (fig. 11).
- 9) Visser le **capuchon** de fixation avec son ressort sur l'extrémité du tube magasin, en **serrant à fond** pour immobiliser parfaitement le canon et le devant contre la carcasse (figs.12-13).



ACHTUNG: Immer sicherstellen, dass die **Laufverlängerung** nicht gegen den Verschlusskopf stößt.

- 8) Den **Vorderschaft** über das Magazinrohr schieben (Abb. 11).
- 9) Die **Befestigungskappe** mit der Feder auf das vordere Ende des Magazinrohres aufsetzen und so **festschrauben**, dass eine einwandfreie Verbindung des Laufs und des Vorderschafts mit dem Verschlussgehäuse gewährleistet ist (Abb. 12-13).





ATENCIÓN: asegúrese siempre de que **la prolongación** del cañón no puege contra la cabeza de cierre del obturador.

- 8) Introduzca **la varilla** a lo largo del tubo almacén (fig. 11).
- 9) Atornille el **capuchón** de fijación, con su muelle, en la extremidad del tubo almacén, **fijándolo enérgicamente** hasta bloquear perfectamente el cañón y la varilla en la carcasa (figs. 12-13).



ATENÇÃO: assegure-se sempre que o **prolongamento** do culatrim não bata na cabeça da culatra.

- 8) Coloque o **fuste** fazendo-o deslizar ao longo do depósito (fig. 11).
- 9) Aperte a **porca** do fuste com a respectiva mola, na extremidade do tubo de depósito, **fixando-a bem de modo** a bloquear perfeitamente o cano e o fuste de encontro à báscula (figg. 12-13).



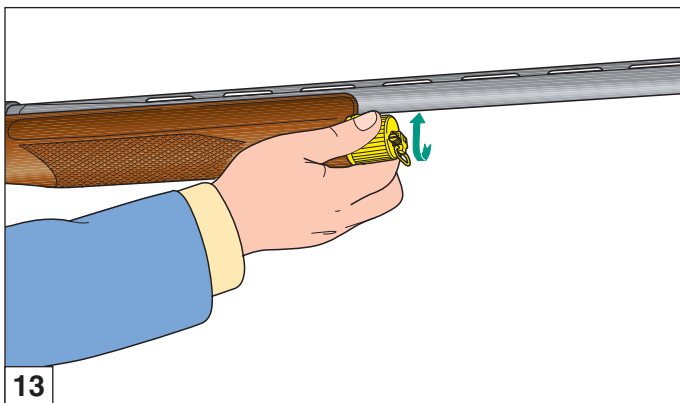
ВНИМАНИЕ: всегда следует убедиться, что удлинитель ствола не **ударяется** о переднюю часть затвора.

- 8) Наденьте **цевье** на трубку магазина (рис. 11).
- 9) Навинтите **крышку** цевья на шток трубки магазина и затяните ее для плотной фиксации ствола в ствольной коробке (рис. 12-13).



ΠΡΟΣΟΧΗ: Βεβαιωθείτε ότι η προέκταση του πίσω μέρους της κάννης δεν “χτυπά” την κεφαλή του κλειστρου.

- 8) Προσαρμόστε **την πάπια** τραβώντας την κατά μήκος της αποθήκης (εικ. 11).
- 9) Βιδώστε τη **βίδα της πάπιας** -μαζί με το ελατήριο- στην άκρη της αποθήκης και **σφίξτε καλά** έτσι ώστε να στερεώσετε πλήρως την πάπια και την κάννη πάνω στον κορμό (εικ. 12-13).





ATTENZIONE: prima di bloccare canna ed astina contro la carcassa, accertarsi sempre che **la molla** del cappello di fissaggio **sia inserita nel cappello stesso**: la mancanza della molla **non consente** un regolare bloccaggio della canna, **con conseguenti danni all'arma.**

- 10) Chiudere l'**otturatore**, premendo **il bottone** di comando elevatore (fig. 14).



NOTE: always make sure that the cap's **spring is inserted in the cap** itself before locking the barrel and fore-end against the receiver: a missing spring will **not allow** proper locking of the barrel, **causing serious damage to the shotgun.**

- 10) Close the **bolt** by pressing the special carrier control **button** (fig. 14).



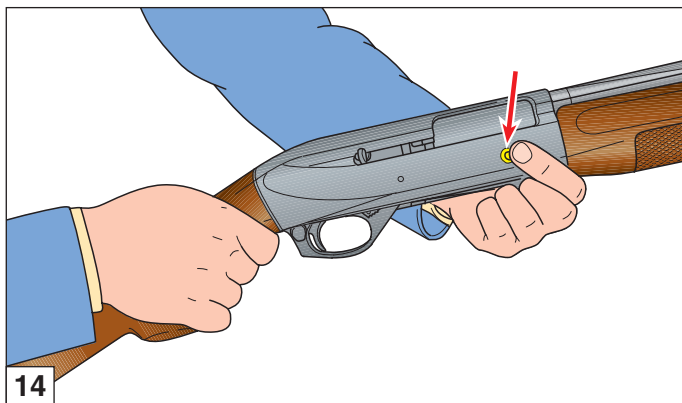
ATTENTION: avant de bloquer le canon et le devant contre la carcasse, toujours s'assurer que **le ressort** du capuchon de fixation **est introduit dans le capuchon**: l'absence du ressort **ne permet pas** un blocage régulier du canon, **sous risque d'endommager l'arme.**

- 10) Fermer l'**obturateur** en poussant **le bouton** de commande élévateur (fig. 14).



ACHTUNG: Vor der Befestigung des Laufes und des Vorderschafts am Gehäuse muss stets sichergestellt werden, dass sich die **Feder in der Befestigungskappe** befindet. Beim Fehlen dieser Feder kann der Lauf **nicht ordnungsgemäß** befestigt werden, was zur **Beschädigung der Waffe** führen kann.

- 10) Den **Verschluss** durch Drücken auf den Verschlussfangknopf verschließen (Abb. 14).





ATENCIÓN: asegúrese siempre de que **el muelle** del capuchón de fijación **esté introducido en el mismo** antes de bloquear el cañón y la varilla en la carcasa; la falta del muelle **no permite** un bloqueo regular del cañón y **puede provocar daños al arma.**

- 10) Cierre el **obturador** pulsando el **botón** de mando del elevador (fig. 14).



ATENÇÃO: antes de fixar o cano e o fuste à báscula, certifique-se que **colocou a mola da porca do fuste**: a falta desta mola, **não permite** o correcto bloqueio do cano e **pode causar sérios danos na arma.**

- 10) Feche a **culatra**, premindo o **botão** de comando do elevador (fig. 14).



ВНИМАНИЕ: перед тем, как закручивать крышку цевья следует всегда проверять, наличие **пружины крышки цевья**. Отсутствие пружины **не позволяет** осуществить правильную фиксацию ствола и **может привести к порче оружия.**

- 10) Закройте **затвор** оружия, нажав на **кнопку стопора подавателя** патронов (рис. 14).



ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν στερεώσετε την κάννη και την πάπια στον κορμό, βεβαιωθείτε ότι **το ελατήριο** της βίδας βρίσκεται **μέσα στην ίδια την βίδα της πάπιας**. Η απουσία του ελατηρίου **δεν επιτρέπει** το σωστό στερέωμα της κάννης με αποτέλεσμα να **προκαλούνται ζημιές στο ίδιο το όπλο.**

- 10) Κλείστε το κλείστρο πιέζοντας το ειδικό **κουμπί του αναστολέα** (εικ. 14).



Sicura del fucile

Spingere il **bottone di sicura** a traversino posto sulla guardia: a sicura inserita **non si deve vedere l'anello rosso** indicante la posizione di sparo (figg. 15-16).

Caricamento

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano **completamente vuoti!** (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).



Safety catch

Press the **safety button** on the trigger guard until its **red ring**, indicating firing position, **is no longer visible** (figs. 15-16).

Loading

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are **unloaded!** (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).



Sûreté du fusil

Pousser le **bouton de sûreté** situé sur la sous-garde: la sûreté étant mise la **bague rouge** indiquant la position de tir **ne devra pas être visible** (figs. 15-16).

Chargement

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont **complètement vides!** (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

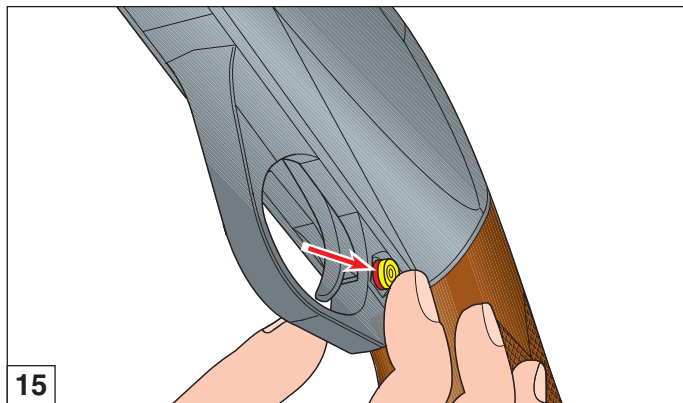


Sicherung des Gewehrs

Den stegförmigen **Sicherungsknopf** am Abzugsbügel drücken: Bei betätigter Sicherung darf der **rote Ring**, der die sofortige Feuerbereitschaft der Waffe anzeigt, **nicht** sichtbar sein (Abb. 15-16).

Laden

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs **völlig leer sind!** (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).





Seguro del fusil

Empuje el **botón transversal del seguro** que se encuentra en el guardamonte; cuando el seguro está activado **no se debe ver el anillo rojo** que indica la posición de disparo (figs. 15-16).

Carga

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga).



Segurança da arma

Prima o **botão** transversal que se encontra no guarda-mato por forma a que a **parte vermelha** fique encoberta (fig. 15-16).

Carregamento

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).



Предохранитель ружья

Для включения сдвиньте **кнопку предохранителя слева-направо или справа налево**. При установленном предохранителе **не должно быть видимо красное кольцо**, указывающее на готовность ружья к стрельбе (рис. 15-16).

Заряжание

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем **Убедитесь что патронник, механизм подачи и магазин совершенно пустые!** (внимательно прочитайте инструкции по заряжанию и разряжанию оружия).

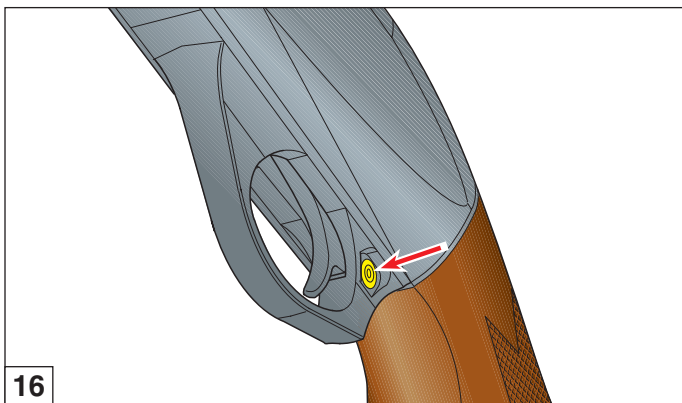


Η ασφάλεια του τουφεκιού

Σπρώξτε το **κουμπί της ασφάλειας** που τέμνει την σκανδαλοθήκη. Όταν το όπλο είναι ασφαλισμένο **δεν πρέπει να είναι ορατό το κόκκινο δακτυλίδι** που υποδεικνύει ότι το τουφέκι είναι έτοιμο να πυροβολήσει (εικ. 15-16).

Ενέργειες γέμισης

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεχτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).





Il serbatoio di alimentazione è predisposto per contenere 1, 2, 3 oppure 4 cartucce (a seconda della versione e delle norme vigenti).

Compresa la cartuccia in canna, quindi, la capacità di fuoco del fucile è di 2, 3, 4 oppure 5 colpi.

Procedura di caricamento

ATTENZIONE: l'arma deve essere **in sicura** (vedi "Sicura del fucile") e con **cane armato** (per consentire alla leva fermo cartuccia di bloccare le cartucce introdotte nel serbatoio).

AVVERTENZA: per maggior sicurezza, **verificare** che l'arma sia scarica aprendo l'otturatore. **Riportare** poi l'otturatore in chiusura.



The ammunition magazine holds 1, 2, 3 or 4 cartridges (according to the model and to local regulations).

Total firing capacity is 2, 3, 4 or 5 rounds, including the one in the chamber.

Loading procedure

NOTE: make sure that the shotgun **safety catch** (See "Safety catch") is engaged and the **hammer cocked** (so that the carrier latch can retain the cartridges as they are inserted in the magazine).

WARNING: for safety reasons, **verify** if by opening the breech bolt the shotgun is unloaded. Then **close** the breech bolt **again**.



Le magasin d'alimentation est prévu pour contenir 1, 2, 3 ou 4 cartouches, selon la version et les normes en vigueur.

Par conséquent, y compris la cartouche dans le canon, la capacité de feu du fusil est de 2, 3, 4 ou 5 coups.

Marche à suivre pour le chargement

ATTENTION: l'arme doit toujours être **en sûreté** (voir "Sûreté du fusil") et le **chien armé** (pour consentir au levier d'arrêt de cartouche de bloquer les cartouches introduites dans le magasin).

ATTENTION: pour plus de sécurité, **vérifier** que l'arme se décharge lorsqu'on ouvre l'obturateur. **Ramener** ensuite l'obturateur en position de fermeture.



Das Magazinrohr ist je nach Bauart und geltenden Bestimmungen für 1, 2, 3 oder 4 Patronen ausgelegt.

Die Feuerkapazität des Gewehrs beträgt daher, einschließlich der im Lauf befindlichen Patrone, 2, 3, 4 oder 5 Schuss.

Laden

ACHTUNG! Die Waffe muss **gesichert** (siehe "Sicherung des Gewehrs") und das **Schlagstück** muss gespannt sein (damit die Magazinsperrklinke die im Magazin vorhandenen Patronen blockiert).

HINWEIS: Zur besseren Sicherheit öffnen Sie den Verschluss und **prüfen Sie**, ob die Waffe entladen ist, danach **schließen** Sie den Verschluss wieder.



El almacén de alimentación está pre-dispuesto para contener 1, 2, 3, ó 4 cartuchos (según la versión y las normas vigentes).

Por lo tanto, incluyendo el cartucho del cañón, la capacidad de disparo del fusil es de 2, 3, 4, ó 5 tiros.

Procedimiento de carga

ATENCIÓN: el arma debe tener el **seguro** puesto (ver “Seguro del fusil”), y el **martillo armado** (para permitir a la palanca de bloqueo del cartucho bloquear los cartuchos introducidos en el almacén).

ADVERTENCIA: para mayor seguridad, **verifique** que el arma esté descargada abriendo el obturador. Después vuelva a cerrarlo.



O depósito pode conter 1, 2, 3 ou 4 cartuchos (segundo as versões e as normas vigentes em cada país).

Incluindo o cartucho no cano, a capacidade de fogo da arma é de 2, 3, 4 ou 5 tiros.

Procedimento de carregamento

ATENÇÃO: a arma deve estar **travada** (ver “Segurança da arma”) e com **cão armado** (para permitir que o cut-off trave os cartuchos que são alojados no depósito).

ADVERTÊNCIA: para maior segurança, **verifique** se arma está descarregada abrindo a culatra. Após essa análise poderá **voltar** a fechar a culatra.



Магазин имеет емкость от 1 до 4 –х патронов (в зависимости от модели и от действующих норм) Включая патрон в патроннике, количество имеющихся патронов может быть равно 2, 3, 4 или 5.

Порядок заряжания

ВНИМАНИЕ: оружие должно быть на **предохранителе** (смотри “Предохранитель ружья”) и со **взведенным курком** (чтобы позволить рычагу держателя патрона удерживать патроны в магазине).

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: для большей безопасности **проверьте**, что оружие разряжено, открыв затвор. Затем закройте затвор.



Η αποθήκη είναι σε θέση να φέρει 1, 2, 3 ή 4 φυσίγγια (ανάλογα με το μοντέλο και τους ισχύοντες νόμους του κράτους). Αν υπολογιστεί και το φυσίγγι στη θαλάμη, η συνολική ικανότητα του όπλου είναι 2, 3, 4 ή 5 βολές.

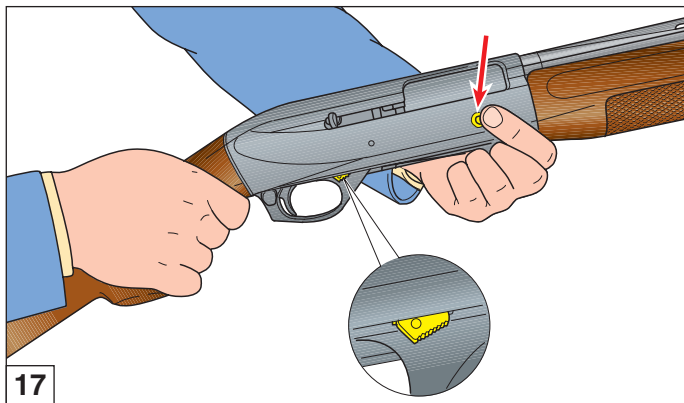
Διαδικασία γέμισης

ΠΡΟΣΟΧΗ: Το όπλο πρέπει να είναι **ασφαλισμένο** (βλ. «Η ασφάλεια του όπλου»), με **οπλισμένο κόκορα** έτσι ώστε ο αναστολέας να μπλοκάρει τα φυσίγγια που βρίσκονται στη αποθήκη.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Για μεγαλύτερη ασφάλεια, ανοίξτε το κλείστρο για να **βεβαιωθείτε** ότι το όπλο δεν είναι γεμάτο. Εν συνεχεία, **κλείστε το κλείστρο**.



- 1) La leva discesa cartuccia deve avere **il punto rosso ben visibile** (avviso **cane armato**) (fig. 17). Se necessario, portarla in tale posizione premendo **il bottone** comando elevatore, aprendo a mano **l'otturatore** e riportandolo poi in posizione di chiusura (fig. 18).
- 2) Con otturatore chiuso e cane armato, rovesciare l'arma, **orientando la canna verso il basso**.
- 3) **Infilare una cartuccia** a fondo nel serbatoio (fig. 19): la leva di arresto deve agganciare la cartuccia automaticamente, trattenendola (fig. 20). Ripetere l'operazione sino al completo caricamento del serbatoio.



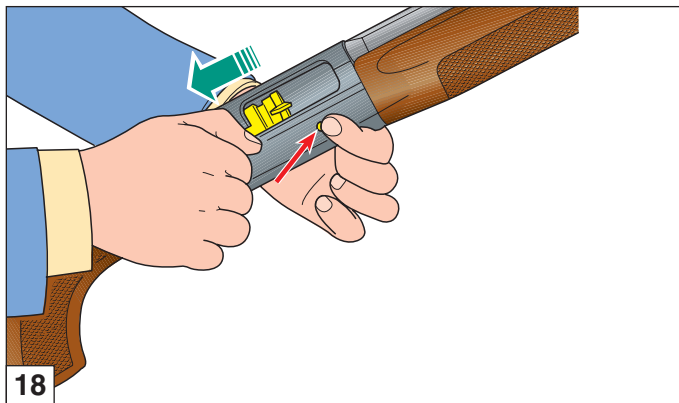
- 1) The **red dot** on the cartridge drop lever (indicating that the **hammer is cocked**) (fig. 17) must be **clearly visible**. To bring lever to this position, press the carrier **button** and open the **bolt** by hand, then bring it to close position again (fig. 18).
- 2) With the bolt closed and the hammer cocked, reverse the gun **pointing the barrel downwards**.
- 3) **Insert a cartridge** into the magazine (fig. 19): push it until it is retained by the carrier latch which engages automatically (fig. 20). Repeat the operation until the magazine is fully loaded.



- 1) **Le point rouge** du levier de descente de la cartouche **doit être bien visible** (avis **chien armé**) (fig. 17). Si nécessaire, l'amener dans cette position en appuyant sur le **bouton** commande élévateur, en ouvrant **l'obturateur** à la main et en le ramenant ensuite en position de fermeture (fig. 18).
- 2) L'obturateur étant fermé et le chien armé, renverser l'arme en **orientant le canon vers le bas**.
- 3) **Introduire une cartouche** à fond dans le magasin (fig. 19); le levier d'arrêt doit accrocher automatiquement la cartouche, en la retenant (fig. 20). Répéter l'opération jusqu'à ce que le magasin soit complètement chargé.



- 1) Der **rote Punkt** auf dem Patronenfreigabehebel **muss deutlich sichtbar** sein (Hinweis, dass das **Schlagstück gespannt** ist). Um dies zu bewerkstelligen, muss ggfs. der Verschlussfangknopf betätigt (Abb. 17), der **Verschluss** mittels Spannhebel per Hand geöffnet und wieder geschlossen werden (Abb. 18).
- 2) Die Waffe bei geschlossenem Verschuss und gespanntem Schlagstück umdrehen und **den Lauf nach unten richten**.
- 3) Eine **Patrone** tief in das Magazin **einschieben** (Abb. 19); die Magazinsperrklinke muss automatisch hinter der Patrone einrasten und diese blockieren (Abb. 20). Diesen Vorgang bis zum völligen Laden des Magazins wiederholen.





- 1) La palanca de descenso del cartucho debe tener el **punto rojo a la vista** (aviso **martillo armado**) (fig. 17). Si es necesario llevarla a esa posición pulsando el **botón** de mando del elevador, abriendo y regresándolo después a la posición de cierre (fig. 18).
- 2) Con el obturador cerrado y el martillo armado, voltee el arma **orientando el cañón hacia el suelo**.
- 3) **Introduzca un cartucho** en el almacén hasta el fondo (fig. 19): la palanca de bloqueo debe enganchar el cartucho automáticamente, deteniéndolo (fig. 20). Repita la operación hasta cargar completamente el almacén.



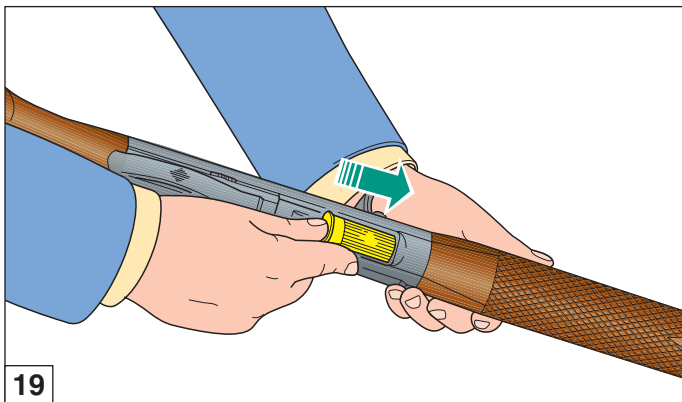
- 1) O cut-off deve ter o **ponto vermelho visível** (aviso de **cão armado**) (fig. 17). Se necessário, leve-o à posição premindo o **botão** de comando do elevador, abrindo a **culatra** e levando-o novamente à posição de fecho (fig. 18).
- 2) Com a culatra fechada e o cão armado, volte o **cão para baixo**.
- 3) **Introduza um cartucho** no fundo da depósito (fig. 19) que ficará automaticamente preso (fig. 20). Repita a operação até encher o depósito.



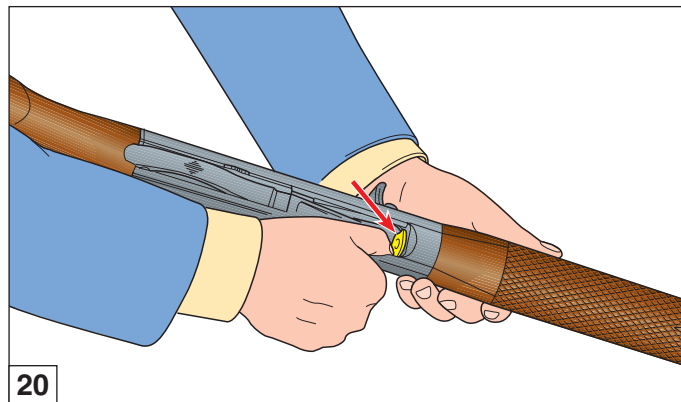
- 1) Красная точка на рычаге выбрасывателя патрона говорит о **взведенном курке** (рис. 17). Для перевода рычага в указанное положение нажмите на кнопку **фиксатора подавателя патронов**, откройте и закройте затвор (рис. 18).
- 2) С закрытым затвором и взведенным курком переверните ружье и **направьте ствол вниз**.
- 3) **Вставьте патрон** в магазин (рис. 19) до его фиксации стопором патронов (рис. 20). Повторите операцию до полного заряжания магазина.



- 1) Η **κόκκινη τελεία** του απελευθερωτή φυσιγγίων (που προειδοποιεί ότι ο κόκορας είναι οπλισμένος) **πρέπει να είναι ξεκάθαρα ορατή** (εικ. 17). Αν είναι απαραίτητο, φέρτε την στη σωστή θέση πιέζοντας **το κουμπί του αναστολέα**, ανοίγοντας με το χέρι **το κλείστρο** και κλείνοντας το και πάλι (εικ. 18).
- 2) Με κλείστρο κλειστό και τον κόκορα οπλισμένο, αναποδογυρίστε το όπλο **σημαδεύοντας με την κάννη προς το πάτωμα**.
- 3) **Τοποθετήστε ένα φυσιγγί** στο βάθος της αποθήκης (εικ. 19). Ο αναστολέας θα το συγκρατήσει αυτόματα στη θέση του (εικ. 20). Επαναλάβετε την ενέργεια μέχρι να γεμίσετε την αποθήκη.



19



20



ATTENZIONE: il caricamento del serbatoio deve essere effettuato **con il cane armato** per consentire alla leva fermo cartuccia di bloccare le cartucce che si introducono nel serbatoio stesso.

A questo punto il fucile non può ancora sparare se prima non si introduce **una cartuccia in canna**, operando come segue:

- 1) **Aprire l'otturatore** e trattenerlo in tale posizione mentre si introduce contemporaneamente una cartuccia in canna attraverso la finestra di espulsione bossolo (fig. 21).



NOTE: the gun must be loaded with the **hammer cocked** so that the carrier latch can retain the cartridges as they are inserted in the magazine.

Now the gun cannot be fired unless a **cartridge is placed in the barrel**, following the relative procedure:

- 1) **Open the bolt** and in the same time insert a cartridge into the barrel through the case ejection port (fig. 21).



ATTENTION: le chargement du magasin doit être effectué **chien armé** afin de permettre au levier d'arrêt de cartouche de bloquer les cartouches que l'on introduit dans le magasin.

A ce point le fusil ne peut pas encore tirer si, auparavant, vous n'avez pas introduit **une cartouche dans le canon**, en suivant les marches indiquées ci-après:

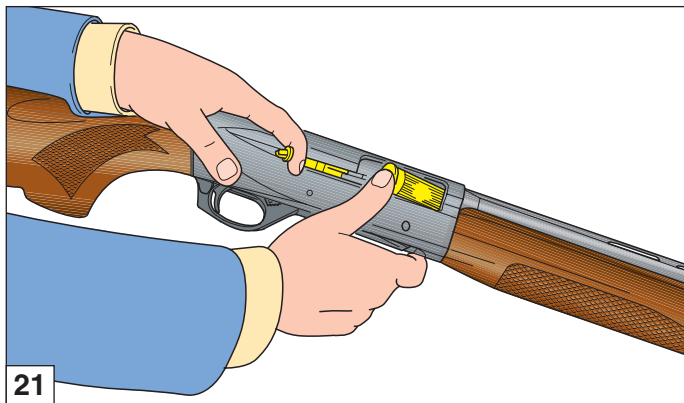
- 1) **Ouvrir l'obturateur** et le maintenir dans cette position en introduisant en même temps une cartouche dans le canon à travers la fenêtre d'éjection de la douille (fig. 21).



ACHTUNG: Das Magazin muss mit **gespanntem Schlagstück** geladen werden, damit die Magazinsperrklinke die Patronen vorschriftsmäßig aufnimmt, die ins Magazin geschoben werden.

Das Gewehr ist noch nicht schussbereit, denn vorher muss **eine Patrone in das Patronenlager** des Laufes geladen werden, indem man folgenderweise vorgeht:

- 1) Den **Verschluss öffnen** und bei dieser Verschlussstellung gleichzeitig manuell eine Patrone durch die Hülsenauswurföffnung stecken (Abb. 21).





ATENCIÓN: la carga del almacén se debe realizar con el **martillo armado** para permitir a la palanca de bloqueo del cartucho bloquear los cartuchos que se introduzcan en el almacén.

Ahora, el fusil todavía no puede disparar si antes no se introduce un **cartucho en el cañón** llevando a cabo la siguiente operación:

- 1) **Abra el obturador** y manténgalo en esa posición mientras introduce un cartucho en el cañón a través de la ventana de expulsión del casquillo (fig. 21).



ATENÇÃO: a arma deve ser carregada com o **cão armado** de forma que o cut-off trave os cartuchos que são alojados no depósito.

A arma não pode ainda disparar sem que introduza um **cartucho na câmara**, operando da seguinte forma:

- 1) **Abra a culatra** e mantenha-a nessa posição enquanto introduz um cartucho no cano na janela de ejeção (fig. 21).



ВНИМАНИЕ: зарядание магазина должно выполняться **со взведенным курком**, чтобы позволить рычагу держателя патрона удерживать патроны в магазине.

Ружье еще не может стрелять, если не дослать **патрон в патронник** действуя, как описано далее:

- 1) **Откройте затвор** и удерживая его в этом положении, вставьте патрон в патронник через окно выброса гильзы (рис. 21).



ΠΡΟΣΟΧΗ: Η γέμιση της αποθήκης πρέπει να πραγματοποιείτε **με οπλισμένο κόκορα** έτσι ώστε να μπορεί ο αναστολέας να μπλοκάρει το φυσίγγι που μπαίνουν στην ίδια την αποθήκη.

Ακόμα το τουφέκι δεν είναι σε θέση να πυροβολήσει. Για να το κάνει, πρέπει να τοποθετήσετε **ένα φυσίγγι στην κάννη** ενεργώντας με έναν από τους δύο τρόπους που περιγράφονται στη συνέχεια:

- 1) **Ανοίξτε το κλείστρο** και κρατώντας το ανοιχτό τοποθετήστε ένα φυσίγγι στην κάννη από την οπή απόρριψης του κάλυκα (εικ. 21).



- 2) **Rilasciare l'otturatore** che, scorrendo in avanti, incamera la cartuccia e si arresta in posizione di chiusura (fig. 22).

ATTENZIONE: durante queste operazioni - anche se l'arma è in sicura (vedi "Sicura del fucile") - è opportuno **orientare la canna in direzione di sicura prudenza**.

A questo punto **il fucile è carico**: portando la sicura in posizione di sparo (**anello rosso visibile**), l'arma è pronta per sparare.



- 2) **Release the cocking lever**: the bolt will push the cartridge on the carrier into the chamber and stop in the closed position (fig. 22).

NOTE: during this operation, always **point the gun in a safe direction**, even though the safety catch is engaged (see "Safety catch").

Now the **gun is loaded**: when the safety catch is moved to firing position (**red ring visible**), the gun is ready for use.



- 2) **Relâcher l'obturateur** qui, en coulisant vers l'avant, chambera la cartouche et s'arrêtera en position de fermeture (fig. 22).

ATTENTION: durant ces opérations, même si la sûreté de l'arme est mise (voir "Sécurité fusil"), n'oubliez pas **d'orienter le canon dans une direction de prudence certaine**.

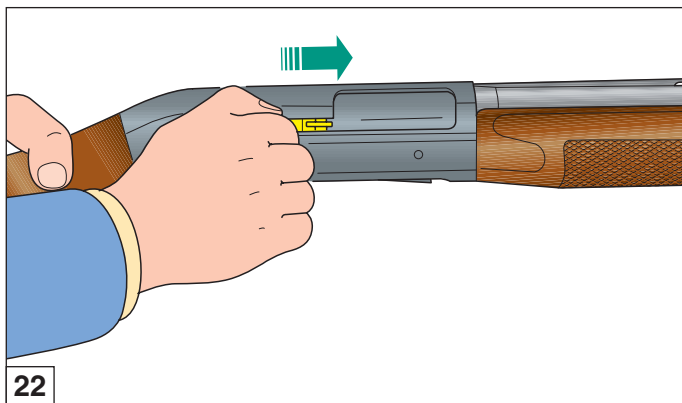
A ce point **le fusil est chargé**: placer la sûreté en position de tir (**bague rouge visible**), l'arme est prête à tirer.



- 2) Den **Verschluss freigeben**; durch die Vorwärtsbewegung wird die Patrone in das Patronenlager befördert, wobei der Verschlussknopf hinter der Patrone verriegelt (Abb. 22).

ACHTUNG: Bei diesen Ladevorgängen muss **der Lauf immer in eine sichere Richtung gehalten werden**, auch wenn die Waffe gesichert ist (siehe "Sicherung des Gewehrs").

Nun ist die **Waffe geladen**; nach dem Entsichern (**der rote Ring ist sichtbar**) ist die Waffe schussbereit.





- 2) **Suelte el obturador** que, deslizándose hacia adelante, toma el cartucho y se para en la posición de cierre (fig. 22).

ATENCIÓN: durante estas operaciones - aunque el arma tenga puesto el seguro (ver "Seguro del fusil") - es oportuno **orientar el cañón hacia una dirección segura.**

Ahora **el fusil está cargado:** llevando el seguro a la posición de disparo (**anillo rojo a la vista**), el arma está lista para disparar.



- 2) **Fechе a culatra**, pois, esta ao avançar encaminha o cartucho para a câmara (fig. 22).

ATENÇÃO: durante esta operação, mesmo que a arma esteja em segurança (ver "Segurança da arma"), **orientе sempre o cano para baixo em posição de prudência.**

Neste momento a **arma está carregada: (ponto vermelho visível)** está pronta a disparar.



- 2) **Отпустите затвор**, который дошлет патрон в патронник и запрет канал ствола (рис. 22).

ВНИМАНИЕ: во время этих операций – даже если оружие установлено на предохранитель (смотри "Предохранитель ружья") - следует **направлять ствол в безопасную сторону.**

Теперь ружье **заряжено.** Установите предохранитель в положение выстрела, сместив предохранитель становится **видимым красное кольцо.**



- 2) **Ελευθερώστε το κλείστρο:** επιστρέφοντας στη θέση του, θα σπρώξει το φυσίγγι στη θαλάμη και θα παραμείνει κλειστό (εικ. 22).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Κατά τη διάρκεια αυτών των ενεργειών, ακόμα κι αν το όπλο είναι ασφαλισμένο (βλ. «Η ασφάλεια του τουφεκιού»), καλό είναι **να στρέψετε την κάννη σε απόλυτα ασφαλή κατεύθυνση.**

Το όπλο **είναι, πλέον, γεμάτο.** Φέρνοντας την ασφάλεια στην κατάλληλη θέση (**με ορατό το κόκκινο δακτυλίδι**), το τουφέκι είναι έτοιμο να πυροβολήσει.



Sostituzione cartuccia

(Operazione da effettuarsi con fucile in sicura - vedi "Sicura del fucile" - e canna orientata in direzione di sicura prudenza)

Per sostituire una cartuccia già incamerata si possono seguire due procedure:

- A) introduzione manuale della nuova cartuccia;
- B) azionamento della leva discesa cartuccia.

A) introduzione manuale della cartuccia (sostituzione con cartuccia non proveniente dal serbatoio)

- 1) Appoggiare il calcio sull'anca ed aprire manualmente l'**otturatore**: la cartuccia in camera viene estratta ed espulsa dall'arma (fig. 23).
- 2) Introdurre, anche parzialmente in canna, la nuova cartuccia attraverso la finestra di espulsione (fig. 21), prima di lasciare libera la manetta per richiudere l'otturatore.



Cartridge replacement

(This operation must be carried out with the gun safety catch engaged - see "Safety catch" and barrel pointed in a safe direction)

To replace a cartridge in the chamber, two procedures can be followed:

- A) by manual replacement of a new cartridge;
- B) by using the cartridge drop lever.

A) manual replacement (when the cartridge is coming from the magazine)

- 1) Rest the stock on your hip and pull the cocking lever to open the **bolt**: the cartridge in the chamber is extracted and ejected from the gun (fig. 23).
- 2) Insert a new cartridge even partially in the barrel through the special ejection window (fig. 21) and release the cocking lever to reclose the bolt.



Remplacement cartouche

(Opération à effectuer avec le fusil en sûreté - voir "Sûreté du fusil" - et le canon orienté en direction de prudence certaine)

Pour remplacer une cartouche déjà chamberée on pourra suivre deux procédures:

- A) en introduisant à la main la nouvelle cartouche;
- B) en actionnant le levier de descente de la cartouche.

A) introduction manuelle de la cartouche (remplacement de la cartouche n'étant pas présente dans le magasin)

- 1) Appuyer la crosse sur la hanche, et ouvrir manuellement l'**obturateur**; la cartouche chamberée est extraite et éjectée de l'arme (fig. 23).
- 2) Introduire partiellement la nouvelle cartouche dans le canon par la fenêtre d'éjection (fig. 21), avant de relâcher la manette pour refermer l'obturateur.



Auswechseln der Patrone

(Dieser Vorgang ist bei gesichertem Gewehr durchzuführen - siehe "Sicherung des Gewehrs" - wobei der Lauf in eine sichere Richtung gehalten werden muss)

Zum Auswechseln einer bereits dem Patronenlager zugeführten Patrone ist wie folgt vorzugehen:

- A) Manuelle Zuführung der Patrone von Hand;
- B) Betätigung des Patronenfreigabehebels.

A) Manuelle Zuführung der Patrone (Zuführung der Patrone nicht aus dem Magazin)

- 1) Den Schaft auf die Hüfte stützen und den **Verschluss** von Hand öffnen: die Patrone wird aus dem Patronenlager herausbefördert und aus der Waiffe ausgestossen (Abb. 23).
- 2) Die neue Patrone durch die Auswurföffnung in den Lauf einsetzen (Abb. 21). Dann den Spannhebel loslassen, um den Verschluss zu schließen.



Sustitución del cartucho

(Esta operación se debe realizar con el seguro puesto - ver “Seguro del fusil” - y cañón orientado hacia una dirección segura)

Para sustituir un cartucho que ya se encuentra en la cámara se pueden seguir dos procedimientos:

- A) por medio de la introducción manual del nuevo cartucho;
- B) por medio del accionamiento de la palanca de descenso del cartucho.

A) introducción manual del cartucho (sustitución con cartucho no presente en el almacén)

- 1) Apoye la culata en la cadera y abra manualmente el **obturador**. De esta manera el cartucho de la cámara es extraído y expulsado del arma (fig. 23).
- 2) Introduzca en el cañón, incluso parcialmente, el nuevo cartucho a través de la ventana de expulsión (fig. 21) antes de dejar libre la maneta para volver a cerrar el obturador.



Substituição de cartuchos

(Operação a efectuar com a arma em segurança - ver “Segurança da arma” e cano orientado em posição de segurança)

A substituição de um cartucho na câmara pode fazer-se de duas formas:

- A) introdução manual do cartucho;
- B) por acção do cut-off.

A) introdução manual do cartucho (substituição do cartucho que não esteja no depósito)

- 1) Apoie a coronha na anca e abra manualmente o **obturador**: o cartucho da câmara é expulso (fig. 23).
- 2) Introduza, o novo cartucho na janela (fig. 21) e largue a manette para fechar o obturador.



Замена патрона

(Операция выполняется с ружьем, установленным на предохранитель - смотри “Предохранитель ружья” - и со стволом, направленным в безопасную сторону.

Существует два варианта извлечения патрона из патронника и его замены.

- A) Ручное досылание нового патрона;
- B) Приведение в действие рычага выбрасывателя патрона.

A) Ручное досылание патрона (замена на патрон, не поступающий из магазина)

- 1) Уприте приклад в бедро, откройте **затвор**, и извлеките патрон из патронника (рис. 23).
- 2) Частично установите новый патрон в патронник через окно выбрасывателя (рис. 21) перед тем, как отпустить рукоятку затвора для его закрытия.



Αντικατάσταση φυσίγγιού

(Πριν την αντικατάσταση ασφαλίστε το όπλο –βλ. «Η ασφάλεια του τουφεκιού»- και στρέψτε την κάννη σε απόλυτα ασφαλή κατεύθυνση)

Η αντικατάσταση φυσίγγιού που βρίσκεται στη θαλάμη μπορεί να πραγματοποιηθεί με δύο τρόπους:

- A) Αντικατάσταση φυσίγγιού με το χέρι.
- B) Αντικατάσταση μέσω του απελευθερωτή φυσίγγιων.

A) Αντικατάσταση με το χέρι (με φυσίγγι που δεν βρίσκεται στην αποθήκη)

- 1) Ακουμπήστε το κοντάκι στο γοφό κι ανοίξτε με το χέρι **το κλειστό** τραβώντας τη λαβή: το φυσίγγι αποβάλλεται από τη θαλάμη (εικ. 23).
- 2) Τοποθετήστε (έστω και μερικώς) στην κάννη το καινούργιο φυσίγγι από την οπή απόρριψης του κάλυκα (εικ. 21) κι ελευθερώστε τη λαβή για να κλείσετε το κλειστό.



B) azionamento della leva discesa cartuccia (sostituzione con cartuccia proveniente dal serbatoio)

- 1) Appoggiare il calcio sull'anca ed aprire manualmente **l'otturatore**: la cartuccia in camera viene estratta ed espulsa dall'arma (fig. 23).
- 2) Premere **la leva discesa cartuccia**; quindi lasciar libera la manetta per richiudere l'otturatore: si otterrà in tal modo il passaggio rapido della cartuccia dal serbatoio alla camera di scoppio.



B) using the cartridge drop lever (when the cartridge is coming from the magazine)

- 1) Rest the stock on your hip and pull the cocking lever to open the **bolt**: the cartridge in the chamber is extracted and ejected from the gun (fig. 23).
- 2) Press the **cartridge drop lever** and release the cocking lever to re-close the bolt. In this way, the cartridge will pass quickly from the magazine to the chamber.



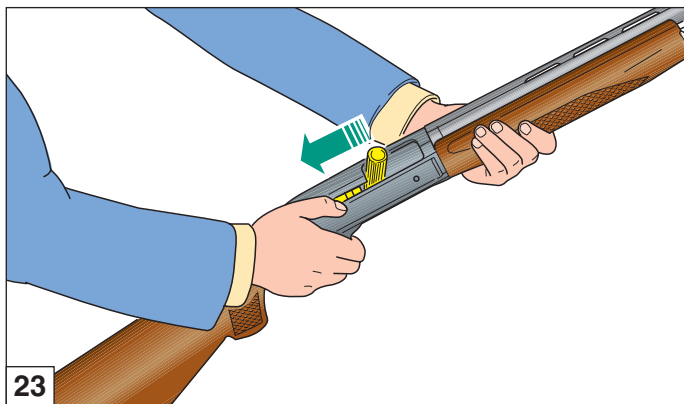
B) actionnement du levier de descente cartouche (remplacement de la cartouche présente dans le magasin)

- 1) Appuyer la crosse sur la hanche, et ouvrir manuellement **l'obturateur**; la cartouche chargée est extraite et éjectée de l'arme (fig. 23).
- 2) Appuyer sur le **levier de descente de cartouche**; ensuite relâcher la manette pour refermer l'obturateur; on obtient ainsi un passage rapide de la cartouche du magasin à la chambre d'explosion.



B) Betätigung des Patronenfreigabehebels (Zuführung der Patrone aus dem Magazin)

- 1) Den Schaft auf die Hüfte stützen und den **Verschluss** von Hand öffnen: die Patrone wird aus dem Patronenlager herausbefördert und aus der Waffe ausgestossen (Abb. 23).
- 2) Den **Patronenfreigabehebel** drücken und den Spannhebel freilassen, um den Verschluss zu schließen. So wechselt die Patrone schnell vom Magazin in das Patronenlager.





B) accionamiento de la palanca de descenso del cartucho (sustitución con cartucho presente en el almacén)

- 1) Apoye la culata en la cadera y abra manualmente el **obturator**. De esta manera el cartucho de la cámara es extraído y expulsado del arma (fig. 23).
- 2) Pulse la **palanca de descenso del cartucho**; después deje libre la maneta para volver a cerrar el obturador; de esta manera obtendrá el pasaje rápido del cartucho desde el almacén a la cámara de explosión.



B) accionando o cut-off (substituição do cartucho que esteja no depósito)

- 1) Apoie a arma na anca e abra manualmente o **obturator**: o cartucho da câmara é expulso (fig. 23).
- 2) Premir o **cut-off** e (accionar a culatra). Desta forma, o cartucho passa rapidamente do deposito para a câmara.



B) Приведение в действие рычага выбрасывателя патрона (замена на патрон, поступающий из магазина)

- 1) Уприте приклад в бедро, откройте **затвор**, и извлеките патрон из патронника (рис. 23).
- 2) Нажмите на **рычаг выбрасывателя патрона**, затем отпустите рукоятку затвора и дошлите патрон в патронник.



B) Αντικατάσταση μέσω του απελευθερωτή φυσιγγίων (με φυσίγγι που βρίσκεται στην αποθήκη)

- 1) Ακουμπήστε το κοντάκιο στο γοφό κι ανοίξτε με το χέρι το **κλείστρο** τραβώντας τη λαβή: το φυσίγγι αποβάλλεται από τη θαλάμη (εικ. 23).
- 2) Πιέστε τον **απελευθερωτή φυσιγγίων** κι ελευθερώστε τη λαβή για να κλείσετε το κλείστρο. Με τον τρόπο αυτό, επιτυγχάνεται ένα γρήγορο πέρασμα του φυσιγγιού από την αποθήκη στη θαλάμη.



Scaricamento dell'arma

(Operazione da effettuarsi con fucile in sicura - vedi "Sicura del fucile" - e canna orientata in direzione di sicura prudenza)

Per scaricare il fucile, agire come segue:

- 1) **Aprire l'otturatore:** la cartuccia incamerata viene estratta ed espulsa dall'arma (fig. 23).
- 2) **Chiudere l'otturatore,** accompagnando la manetta con la mano (fig. 24).



Unloading

(This operation must be carried out with the gun safety catch engaged - see "Safety catch" and the barrel pointed in safe direction)

To unload the shotgun, proceed as follows:

- 1) **Open the bolt:** the cartridge in the chamber will be extracted and ejected (fig. 23).
- 2) **Close the bolt:** gently releasing the cocking lever (fig. 24).



Déchargement de l'arme

(Opération à effectuer le fusil étant en sûreté - voir "Sûreté du fusil" - et le canon orienté en direction de prudence certaine)

Pour décharger le fusil suivre la marche suivante:

- 1) **Ouvrir l'obturateur:** la cartouche chamberée est extraite et éjectée de l'arme (fig. 23).
- 2) **Fermer l'obturateur,** en accompagnant la manette de la main (fig. 24).

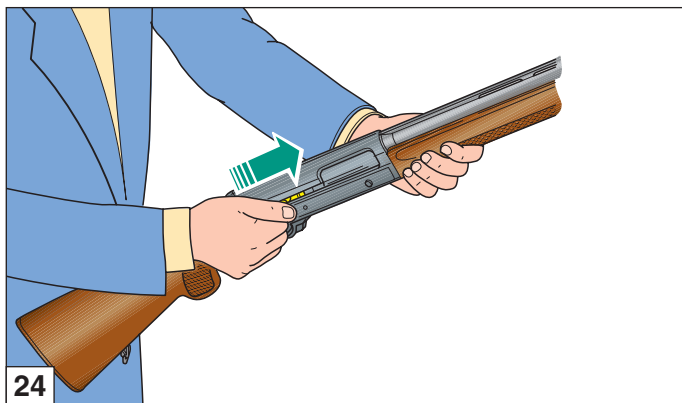


Entladen der Waffe

(Dieser Vorgang ist bei gesichertem Gewehr durchzuführen - siehe "Sicherung des Gewehrs" - wobei der Lauf in eine sichere Richtung gehalten werden muss)

Zum Entladen der Waffe muss wie folgt vorgegangen werden:

- 1) **Den Verschluss öffnen:** Die im Patronenlager vorhandene Patrone wird aus der Waffe herausgezogen und ausgeworfen (Abb. 23).
- 2) **Den Verschluss schließen** und dabei den Spannhebel mit der Hand führen (Abb. 24).





Descarga del arma

(Esta operación se debe realizar con el seguro puesto - ver “Seguro del fusil” - y cañón orientado hacia una dirección segura)

Para descargar el fusil siga las indicaciones siguientes:

- 1) **Abra el obturador:** el cartucho de la cámara es extraído y expulsado del arma (fig. 23).
- 2) **Cierre el obturador,** acompañando la maneta con la mano (fig. 24).



Descarregar da arma

(Operação a efectuar com a arma em segurança - ver “Segurança da arma” - e cano orientado em posição de segurança)

Para descarregar a arma, proceda da seguinte forma:

- 1) **Abrir a culatra:** o cartucho é extraído e expulso (fig. 23).
- 2) **Fechar a culatra,** acompanhando a manette com a mão (fig. 24).



Разряжание оружия

(Ружье должно быть поставлено на предохранитель - смотри “Предохранитель ружья”, ствол направлен в безопасную сторону).

Для разряжания ружья:

- 1) **Откройте затвор и извлеките патрон из патронника** (рис. 23).
- 2) **Закройте затвор,** сопровождая рычаг рукой (рис. 24).



Ενέργειες απογέμισης

(Πριν την απογέμιση, ασφαλίστε το όπλο –βλ. «Η ασφάλεια του τουφεκιού»- και στρέψτε την κάννη σε απόλυτα ασφαλή κατεύθυνση)

Για να απογεμίσετε το τουφέκι, ακολουθείστε τα παρακάτω βήματα:

- 1) **Ανοίξτε το κλείστρο:** το φυσίγγι αποβάλλεται από τη θαλάμη (εικ. 23).
- 2) **Κλείστε το κλείστρο** ακολουθώντας τη λαβή με το χέρι (εικ. 24).



3) Capovolgere l'arma e - spingendo l'elevatore all'interno - **far pressione** con l'indice della mano nella parte anteriore della **leva di fermo** cartuccia (fig. 25): la prima cartuccia nel serbatoio uscirà (fig. 26). Si deve premere la leva di fermo per ogni cartuccia che si vuol togliere dal serbatoio.

AVVERTENZA: L'arma può essere scaricata anche ripetendo più volte l'operazione descritta al punto B del capitolo: "Sostituzione cartuccia".



3) Reverse the gun and - thrusting the carrier towards inside - **press** the cartridge **retaining lever** from the front with the hand index finger (fig. 25); the first cartridge will come out (fig. 26). The carrier latch must be pressed for each released cartridge.

WARNING: gun can be unloaded by repeating the operation, as described under point B, this section above, of the chapter: "Cartridge replacement".



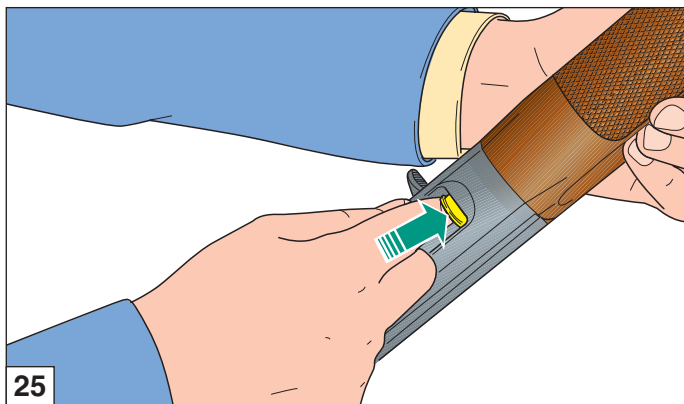
3) Retourner l'arme sens dessus dessous et - en poussant l'élevateur à l'intérieur - **faire pression** avec l'index de la main dans la partie avant du **levier d'arrêt** cartouche (fig. 25): la première cartouche dans le magasin sortira (fig. 26). Il faudra appuyer sur le levier d'arrêt chaque fois que l'on voudra retirer une cartouche du magasin.

ATTENTION: l'arme pourra également être déchargée en répétant plusieurs fois l'opération décrite au point B du chapitre: "**Remplacement cartouche**".



3) Die Waffe umdrehen und bei gleichzeitigem **Drücken** des Ladelöffels nach innen mit dem Zeigefinger der Hand auf den vorderen Bereich der **Magazinsperrklinke** (Abb. 25) drücken; dabei tritt die erste, im Magazin enthaltene Patrone aus (Abb. 26). Für jede aus dem Magazin zu entleerende Patrone muss die Magazinsperrklinke gedrückt werden.

HINWEIS: Die Waffe kann auch durch mehrmaliges Wiederholen des unter Punkt B des Abschnitts "**Auswechseln der Patrone**" beschriebenen Vorgangs entladen werden.





- 3) Voltee el arma y, empujando el elevador hacia adentro, **presione** con el dedo índice la parte anterior de **la palanca de parada** del cartucho (fig. 25): el primer cartucho del almacén saldrá (fig. 26). Se debe presionar la palanca de parada para cada cartucho que se quiere sacar del almacén.

ADVERTENCIA: el arma también se puede descargar repitiendo varias veces la operación descrita en el punto B del capítulo: “**Sustitución del cartucho**”.



- 3) Voltando a espingarda e empurrando o elevador interno, **pressione** com o dedo o travão do depósito (fig. 25): o primeiro cartucho do depósito sairá (fig. 26), deve-se repetir esta operação, por cada cartucho que se pretenda extrair.

ADVERTÊNCIA: a arma pode ser descarregada também repetindo a operação do capítulo “B”: “**Substituição dos cartuchos**”.



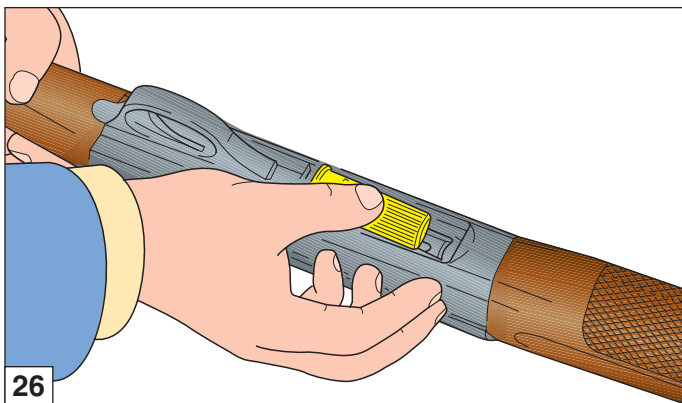
- 3) Переверните оружие и ,толкая указательным пальцем правой руки на переднюю часть **рычага стопора** патрона (рис. 25). Первый патрон выйдет из магазина (рис. 26). Необходимо нажать на рычаг стопора для извлечения каждого патрона из магазина.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: оружие может быть разряжено путем повтора операции, описанной в пункте В главы: “**Замена патрона**”.



- 3) Αναποδογυρίστε το όπλο και σπρώχνοντας τη γλώσσα προς τα μέσα, **πιέστε** με τον δείκτη του χεριού την μπροστινή πλευρά **του αναστολέα** (εικ. 25): το πρώτο φυσίγγι της αποθήκης θα βγει (εικ. 26). Είναι απαραίτητο να πιέσετε τον αναστολέα για κάθε φυσίγγι που επιθυμείτε να αφαιρέσετε από την αποθήκη.

ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΗ: Μπορείτε να αδειάσετε το όπλο επαναλαμβάνοντας περισσότερες φορές τη διαδικασία που περιγράφετε στο σημείο «B» του κεφαλαίου «**Αντικατάσταση φυσιγγίου**».





Inconvenienti e rimedi

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Se il fucile non spara:

- 1) **Controllare la sicura:** se inserita, spingere il pulsante a traversino nella posizione di fuoco.
- 2) **Controllare che la cartuccia sia in canna.** Se necessario, introdurre una cartuccia seguendo le istruzioni relative al caricamento (pag. 34).
- 3) **Controllare il meccanismo di sparo.** Se necessario, procedere alla sua pulizia e lubrificazione.



Trouble shooting

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

The gun fails to fire:

- 1) **Check the safety catch:** if it is engaged, shift the button to the fire position.
- 2) **Check that there is a cartridge in the barrel.** If not, insert a cartridge following the loading instructions (page 34).
- 3) **Check the firing mechanism.** If necessary, clean and lubricate it.



Inconvénients et remèdes

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

Si le fusil ne tire pas:

- 1) **Contrôler la sûreté:** si elle est mise, pousser le bouton dans la position de feu.
- 2) **Contrôler que la cartouche est dans le canon.** Si nécessaire introduire une cartouche en suivant les instructions relatives au chargement (page 34).
- 3) **Contrôler le mécanisme de tir.** Si nécessaire, effectuer son nettoyage et sa lubrification.



Funktionsstörungen und Abhilfe

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Das Gewehr schießt nicht

- 1) **Die Sicherung überprüfen;** falls sie aktiviert ist, den Stegknopf auf Feuerbereitschaft bringen.
- 2) **Prüfen, ob eine Patrone im Lauf ist.** Falls nötig, unter Beachtung der Anweisungen für das Laden (S. 34) eine Patrone einstecken.
- 3) **Den Schussmechanismus überprüfen** und, falls nötig, reinigen und schmieren.



Inconvenientes y soluciones

Antes de realizar cualquier tipo de intervención en su fusil, asegúrese siempre de que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y descarga del arma).

Si el fusil no dispara:

- 1) **Controle el seguro:** si está puesto, empuje el botón transversal hacia la posición de fuego.
- 2) **Controle que el cartucho esté en el cañón.** Si fuera necesario, introduzca un cartucho siguiendo las instrucciones relativas a la carga (página 35).
- 3) **Controle el mecanismo de disparo.** Si fuera necesario límpielo y lubríquelo.



Inconvenientes e soluções

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

Se a arma não dispara:

- 1) **Controlar o travão:** se está accionado, empurre o botão transversal para a posição de fogo.
- 2) **Verificar se tem cartucho na câmara.** Se necessário introduza um cartucho seguindo as instruções de carregamento (pág. 35).
- 3) **Verificar o mecanismo de disparo.** Se necessário proceda à sua limpeza e lubrificação.



Неисправности и способы устранения

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем убедитесь, что патронник, механизм подачи и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкции по заряданию и разряжанию оружия).

Если выстрела не происходит:

- 1) **Проверьте предохранитель:** если он включен, сдвиньте кнопку в положение выстрела.
- 2) **Убедитесь, что патрон находится в патроннике.** Если необходимо, дошлите патрон в патронник, следуя инструкциям по заряданию (стр. 35).
- 3) **Проверьте, предварительно разрядив, ударно-спусковой механизм.** Если необходимо, проведите его чистку и смазку.



Προβλήματα και λύσεις

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Αν το τουφέκι δεν πυροβολεί:

- 1) **Ελέγξτε την ασφάλεια.** Αν το όπλο είναι ασφαλισμένο, στρώξτε την προς την αντίθετη πλευρά, στη θέση βολής.
- 2) **Βεβαιωθείτε ότι υπάρχει φυσίγγι στην κάννη.** Αν δεν υπάρχει, τοποθετήστε το ακολουθώντας τις οδηγίες που παρουσιάζονται στη σελίδα 35.
- 3) **Ελέγξτε τον μηχανισμό πυροδότησης.** Αν χρειάζεται, καθαρίστε τον και λαδώστε τον.



Cappello fissaggio astina

Accertarsi al montaggio che **il cappello** fissaggio astina sia **completo di molla** e, specialmente dopo i primi colpi, che sia ben avvitato, in modo da mantenere **la canna** completamente **bloccata** alla carcassa.

Munizionamento

Il fucile Benelli utilizza per il suo funzionamento l'energia cinetica del rinculo dell'arma.

Utilizzare sempre cartucce che garantiscano un rinculo sufficiente per il completo automatismo di riarmo.

AVVERTENZA: all'inizio dell'uso (fucile nuovo) può essere necessario un breve periodo di rodaggio prima che l'arma funzioni perfettamente anche con cariche leggere. In presenza di problemi di funzionamento, è opportuno sparare a titolo di rodaggio tre o quattro scatole di cartucce **con carica standard**.



Fore-end cap

Check that the fore-end **cap** is fitted **with spring** and, especially after the first rounds, check that it is tightened firmly, to keep the **barrel** firmly against to the receiver.

Ammunition

Benelli shotguns use the kinetic energy generated by the recoil to work the action.

Use always ammunition that is powerful enough to fully cycle the action.

WARNING: due to precision machine tolerances on your shotgun, some breaking-in period may be required before your new gun works perfectly with light target loads. If you experience any initial functioning problems, we recommended firing three or four boxes of **standard hunting** loads to allow for this break-in period.



Capuchon de fixation de devant

Lors du montage, s'assurer que **le capuchon** de fixation de devant **présente aussi son ressort** et, tout particulièrement après les premiers coups, qu'il est bien serré de manière à maintenir **le canon** complètement **bloqué** contre la carcasse.

Ravitaillement

Pour leur fonctionnement, le fusil Benelli utilise l'énergie cinétique de recul de l'arme.

Toujours utiliser des cartouches qui garantissent un recul suffisant pour l'automatisme de réarmement complet.

ATTENTION: au début de son utilisation (fusil neuf), une courte période de rodage pourrait se rendre nécessaire avant que votre fusil fonctionne parfaitement même avec des charges légères. En présence de problèmes de fonctionnement, il est opportun de tirer trois ou quatre boîtes de cartouches **à charge standard** à titre de rodage.



Befestigungskappe des Vorderschafts

Achten Sie bei dem Zusammenbau darauf, dass die **Befestigungskappe** des Vorderschafts auch tatsächlich mit der **dazugehörigen Feder** versehen ist. Insbesondere nach den ersten Schüssen prüfen, ob sie gut angezogen wurde, damit der **Lauf** fest am Verschlussgehäuse **verankert** ist.

Munitionsbestückung

Benelli Gewehre nutzen für ihre Funktion die Rückstoßenergie der Waffe aus.

Stets Patronen verwenden, die eine ausreichende Rückstoßkraft für den kompletten Selbstladevorgang des Rückstoßladesystems erzeugen.

HINWEIS: Bei Neuwaffen kann eine "Einschießphase" erforderlich sein, bis die Waffe auch mit leichter Ladung einwandfrei funktioniert. Bei Funktionsstörungen empfiehlt es sich drei oder vier Patronenschachteln mit **Standardmunition** zu verschießen.



Capuchón fijación varilla

Especialmente después de los primeros disparos, asegúrese de que el **capuchón** de fijación de la varilla esté bien atornillado, para mantener el **cañón completamente fijado** en la carcasa.

Municiones

Para su funcionamiento, el fusil automático Benelli utiliza la energía cinética del retroceso del arma.

Siempre utilice cartuchos que garanticen un retroceso suficiente para el completo automatismo de recarga.

ADVERTENCIA: al inicio del uso (fusil nuevo), puede ser necesario un breve período de rodaje antes de que el arma funcione perfectamente incluso con cargas ligeras. En presencia de problemas de funcionamiento es oportuno disparar tres o cuatro cajas de cartuchos con **carga estándar** como rodaje.



Porca do fuste

Assure-se que ao colocar a **porca do fuste** não esqueceu a respectiva **mola** e, depois dos primeiros tiros, também que esteja apertada por forma a manter **o fuste perfeitamente ajustado** com a báscula.

Munições

As armas Benelli utilizam a energia cinética do recuo.

Utilize sempre cartuchos que garantam um recuo suficiente para um completo rearmamento do automatismo.

ADVERTÊNCIA: ao estrear uma arma pode ser necessário um breve período de adaptação até que se obtenha o rendimento desejado, mesmo com cargas leves. Na presença de qualquer problema de funcionamento, recomenda-se disparar três ou quatro caixas de cartuchos com **cargas standard**, a título de rodagem.



Заглушка цевья

Убедитесь в том, что крышка крепления цевья **укомплектована пружиной** и, особенно после первых выстрелов, хорошо затянута, так, чтобы плотно фиксировать **ствол** в ствольной коробке.

Патроны

Автоматическое ружье Benelli использует для своего функционирования кинетическую энергию отката оружия.

Следует всегда использовать патроны, гарантирующие достаточный откат для полностью автоматической перезарядки.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: в начале использования нового ружья может быть необходим короткий период притирки, перед тем, как оружие начнет хорошо работать даже с легкими зарядами. При наличии проблем с функционированием следует отстрелять для обкатки три или четыре коробки патронов **со стандартным зарядом.**



Η βίδα της πάπιας

Όταν συναρμολογείτε το όπλο, βεβαιωθείτε ότι η **βίδα** της πάπιας έχει βιδωθεί **με το ελατήριο**. Ειδικότερα μετά τις πρώτες βολές, βεβαιωθείτε ότι παραμένει σφικτά βιδωμένη έτσι ώστε να **σταθεροποιεί απόλυτα την κάννη** στον κορμό.

Φυσιγγία

Η λειτουργία του τουφεκιού Benelli στηρίζεται στην κινητική ενέργεια της ανάκρουσης του όπλου.

Χρησιμοποιείτε πάντα τα κατάλληλα φυσιγγία έτσι ώστε η ανάκρουση να εξασφαλίσει τον πλήρη αυτοματισμό της οπλίσεως.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Αν το όπλο είναι καινούργιο, είναι πιθανό να χρειαστεί μια σύντομη περίοδο στρωσίματος πριν αρχίσει να λειτουργεί στην εντέλεια και με ελαφρές γομώσεις. Αν εμφανιστούν προβλήματα λειτουργίας, σας συμβουλεύουμε να πυροβολήσετε τρεις ή τέσσερις συσκευασίες **φυσιγγιών σάνταρ** για προσαρμογή.



Munizioni da usare

Nell'automatico Benelli si possono usare indistintamente cartucce con bossolo da **65 mm** (2" 1/2) o **70 mm** (2" 3/4) con cariche massime di piombo di 42 grammi (Demi-Magnum) per **cal. 12** e 32 grammi (Demi-Magnum) per **cal. 20**.

Per i modelli con canna Magnum, oltre ai tipi di munizioni sopra visti, si possono utilizzare anche cartucce con bossoli da **76 mm** (3") e cariche massime di piombo di 56 grammi per **cal. 12** e 36 grammi per **cal. 20**.

ATTENZIONE: non usare **mai** cartucce con bossolo **la cui lunghezza supera** quella della camera di scoppio!

La mancata osservanza di questa regola comporta gravi conseguenze sia per il tiratore che per l'arma.

I fucili Benelli non richiedono regolazione alcuna per qualsiasi munizionamento impiegato.

Utilizzare sempre cartucce che garantiscano un rinculo sufficiente al completo riarmo dell'arma.

Tutti i fucili Benelli sono sottoposti alla prova forzata di 1370 bar presso il Banco Nazionale di Prova di Gardone Valtrompia (Brescia).



Choice of ammunition

The Benelli automatic shotgun can use shells with a **65 mm** (2" 1/2) or **70 mm** (2" 3/4) case, with maximum shot loads of 42 grammes (Demi-Magnum) for **12 gauge** and 32 grammes (Demi-Magnum) for **20 gauge**.

For models with Magnum barrel, besides the above types of ammunition, **76 mm** (3") cartridges may be used with maximum permissible shot loads of 56 grammes for **12 gauge** and 36 grammes for **20 gauge**.

CAUTION: never use cartridges with a case longer than the chamber.

Non-compliance to this rule would have serious consequences for both the shotgun and the shooter.

No adjustment to the shotgun is necessary to fire any of the ammunition listed above.

Always use ammunition that is powerful enough to fully cycle the action.

All Benelli shotguns are subjected to a 1370 bar burst test at the Italian National Proof House in Gardone Valtrompia (Brescia).



Munitions à utiliser

Dans l'automatique Benelli, on peut utiliser indifféremment des cartouches à douilles de **65 mm** (2" 1/2) ou **70 mm** (2" 3/4) ayant des charges de plomb maxima de 42 grammes (Demi-Magnum) pour **cal. 12** et 32 grammes (Demi-Magnum) pour **cal. 20**.

Pour les modèles avec canon Magnum, on pourra utiliser non seulement les types de munitions indiquées ci-dessus, mais aussi les cartouches à douilles de **76 mm** (3") et des charges de plomb maxima de 56 grammes pour **cal. 12** et 36 grammes pour **cal. 20**.

ATTENTION: ne jamais utiliser des cartouches avec des douilles dont la longueur dépasserait celle de la chambre d'explosion!

Observer cette règle sous risque de graves préjudices aussi bien pour le tireur que pour l'arme.

Les fusils Benelli ne requièrent aucun réglage, quel que soit le type de munitions employée.

Toujours utiliser des cartouches garantissant un recul suffisant au réarmement complet de l'arme.

Tous les fusils Benelli sont soumis au test forcé de 1370 bars au banc National de Tir de Gardone Valtrompia (Brescia).



Zu verwendende Munition

Mit dem Benelli Automatiksystem können sowohl Patronen mit **65 mm Hülse** (2" 1/2) als auch mit **70 mm Hülse** (2" 3/4) bei Höchstbleiladungen von 42 Gramm (Demi-Magnum) für **Kaliber 12** und 32 Gramm (Demi-Magnum) für **Kaliber 20** verwendet werden.

Für Modelle mit Magnum-Lauf können außer den obigen Munitionsarten auch Patronen mit **76 mm** (3") Hülsen und Höchstbleiladungen von 56 Gramm für **Kaliber 12** und 36 Gramm (Demi-Magnum) für **Kaliber 20** benutzt werden.

ACHTUNG: Niemals Patronen verwenden, deren Hülsen länger als das Patronenlager der Waffe ist!

Die Nichteinhaltung dieser Sicherheitsbestimmung kann sowohl für den Schützen als auch für die Waffe schlimme Folgen haben!

Die Benelli Gewehre erfordern keine weiteren Munitionsabstimmungen bei einer Verwendung der oben angeführten Munitionsarten.

Stets Patronen verwenden, die eine ausreichende Rückstoßkraft für den kompletten Selbstladevorgang des Rückstoßladesystems erzeugen.

Alle Benelli-Gewehre werden der Druckprüfung bei 1370 Bar auf dem Nationalen Prüfstand in Gardone Valtrompia (Brescia) unterzogen.



Municiones a utilizar

Con el fusil automático Benelli se pueden utilizar indistintamente cartuchos con casquillo de **65 mm** (2" 1/2) o **70 mm** (2" 3/4) con cargas máximas de plomo de 42 gramos (Demi-Magnum) para **calibre 12** y 32 gramos (Demi-Magnum) para **calibre 20**.

Para los modelos con cañón Magnum, además de los tipos de municiones arriba mencionados, también se pueden utilizar cartuchos con casquillos de **76 mm** (3") y cargas máximas de plomo de 56 gramos para **calibre 12** y 36 gramos para **calibre 20**.

ATENCIÓN: nunca utilice cartuchos con casquillos cuya longitud sea superior a la de la cámara de explosión.

La inobservancia de esta regla comporta graves consecuencias tanto para el tirador como para el arma.

Los fusiles Benelli no requieren ninguna regulación para cualquier tipo de munición utilizada.

Siempre utilice cartuchos que garanticen un retroceso suficiente para la completa recarga del arma.

Todos los fusiles Benelli son sometidos a la prueba forzada de 1370 bar en el Banco Nacional de Prueba de Gardone Valtrompia (Brescia).



Munições a utilizar

Podem usar-se indistintamente cartuchos de **65 mm** (2" 1/2), **70 mm** (2" 3/4) com cargas máximas de 42 gramas de chumbo (Demi-Magnum) para **cal. 12** e de 32 gramas (Demi-Magnum) para **cal. 20**.

Nos modelos com câmara Magnum, além dos referidos anteriormente, pode utilizar cartuchos de **76 mm** (3") com cargas máximas de 56 gramas de chumbo para **cal. 12** e de 36 gramas (Demi-Magnum) para **cal. 20**.

ATENÇÃO: não utilizar cartuchos cujo comprimento supere o da câmara.

A inobservância deste item pode causar graves incidentes para o atirador e para a arma.

As armas Benelli não requerem regulação em função da munição utilizada.

Utilize sempre cartuchos que garantam o recuo suficiente para o completo rearmamento da arma.

Todas as armas Benelli são sujeitas a prova forçada de 1370 bar no "Banco Nacional de Provas" de Gardone Valtrompia (Brescia).



Используемые патроны

В автоматических ружьях Benelli можно использовать патроны с гильзой **65 мм** (2" 1/2) или **70 мм** (2" 3/4) и с максимальной навеской дроби 42 грамма (Demi-Magnum) для **кал. 12** и 32 грамм (Demi-Magnum) для **кал. 20**.

Для моделей со стволом Magnum, помимо перечисленных выше видов амуниции, можно также использовать патроны с гильзами **76 мм** (3") и с максимальной навеской дроби 56 грамм для **кал. 12** и 36 грамм для **кал. 20**.

ВНИМАНИЕ: никогда не используйте патроны длина которых превышает длину патронника!

Несоблюдение данного правила может привести к серьезным последствиям, как для стрелка, так и для оружия.

Ружья Benelli не требуют какой-либо регулировки для использования любых патронов.

Однако следует всегда использовать патроны, гарантирующие достаточный откат для автоматической перезарядки.

Все ружья Benelli проходят испытания на прочность с давлением в 1370 бар на Национальном испытательном стенде в г. Гардоне Вальтронпия (Бrescia).



Η επιλογή των φυσιγιών

Το αυτόματο Benelli είναι σε θέση να χρησιμοποιήσει φυσίγγια με κάλυκα **65 mm** (2" 1/2) ή **70 mm** (2" 3/4) και μέγιστο φορτίο σκαγιών μολύβδου 42 gr (Demi-Magnum) για **διαμ. 12** και 32 gr (Demi-Magnum) για **διαμ. 20**.

Τα μοντέλα με κάννη Magnum, εκτός από τα παραπάνω, μπορούν να χρησιμοποιήσουν και φυσίγγια με κάλυκα **76 mm** (3") και μέγιστο φορτίο σκαγιών μολύβδου 56 gr για **διαμ. 12** και 36 gr για **διαμ. 20**.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην χρησιμοποιήσετε ποτέ φυσίγγι με κάλυκα που έχει μεγαλύτερο μήκος από αυτό της θαλάμης!

Η παραβίαση του κανόνα αυτού επιφέρει σοβαρότατες επιπτώσεις τόσο για τον σκοπευτή όσο και για το όπλο.

Τα τουφέκια Benelli δεν χρειάζεται να ρυθμιστούν για να χρησιμοποιήσουν τα φυσίγγια που περιγράφονται πιο πάνω.

Χρησιμοποιείτε πάντα τα κατάλληλα φυσίγγια έτσι ώστε η ανάκρουση να εξασφαλίζει τον πλήρη αυτοματισμό της οπλίσεως.

Όλα τα τουφέκια Benelli έχουν δοκιμαστεί σε πίεση 1370 bar στο Ιταλικό Εθνικό Κέντρο Δοκιμών του Gardone Valtrompia (Brescia).



Manutenzione

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Per l'estrema semplicità costruttiva e per l'accurata scelta dei materiali, l'automatizzato Benelli **non richiede** particolari interventi di manutenzione.

Si consiglia quindi di effettuare:

- 1) la normale pulizia **della canna** dopo l'uso;
- 2) eliminare con una periodica pulizia e lubrificazione gli **eventuali residui di polvere** (o materiali estranei) dal gruppo di sparo (cane, grilletto, ecc.);
- 3) smontare, pulire e lubrificare il **gruppo otturatore**, che può essere soggetto parimenti ai residui sopra citati;
- 4) per la buona conservazione dell'arma, si consiglia di tenere lubrificate **le parti soggette** agli agenti atmosferici.



Maintenance

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

Thanks to its extreme simplicity and excellent materials, the Benelli Automatic Shotgun **requires no** special maintenance.

The following few controls **are recommended:**

- 1) normal cleaning of the **barrel** after use;
- 2) the firing mechanism, consisting of hammer, trigger, etc., may become clogged with **any powder residuals** (or foreign matters). Remove this by periodical cleaning or lubrication;
- 3) the **bolt assembly** may also become clogged with the same material and must be periodically dismantled, cleaned and lubricated;
- 4) to keep the gun in good order, oiling of the **parts subject** to atmospheric corrosion is recommended.



Entretien

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Grâce à leur extrême simplicité de construction et au choix des matériaux qui les composent, les fusils Benelli **ne requièrent** aucune intervention particulière d'entretien.

Il est par conséquent **conseillé** d'effectuer:

- 1) le nettoyage normal du **canon** après l'usage;
- 2) d'éliminer par un nettoyage et un entretien périodiques **les résidus éventuels de poudre** (ou de matières étrangères) du groupe de tir (chien, détente, etc.);
- 3) de démonter et de nettoyer **le groupe obturateur**, sur lequel pourraient également se déposer les résidus que nous venons d'indiquer;
- 4) pour la bonne conservation de l'arme, n'oubliez pas de veiller à ce que **les parties pouvant être agressées** par les agents atmosphériques soient toujours lubrifiées.



Wartung

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Aufgrund der extrem einfachen Konstruktion und sorgfältigen Wahl der Materialien erfordern die Benelli-Gewehre **keine besonderen Wartungsmaßnahmen**.

Es wird daher empfohlen:

- 1) **den Lauf** nach Gebrauch des Gewehrs regelmäßig zu reinigen;
- 2) durch regelmäßige Reinigung **Pulverschmauch und Verbrennungsrückstände von der Abzugsgruppe** (Abzug, Schlagstück, etc.) zu entfernen und anschließend zu schmieren;
- 3) den **Verschluss** zu zerlegen, zu reinigen und zu schmieren, da auch in diesem Bereich die oben erwähnten Verschmutzungen auftreten können;
- 4) um das Gewehr immer in gutem Zustand zu halten, wird empfohlen die der Witterung **ausgesetzten Teile** stets gut geschmiert zu halten.



Manutención

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

Gracias a su extremada sencillez constructiva y a la cuidadosa elección de los materiales, el fusil automático Benelli **no requiere** particulares intervenciones de manutención.

Por lo tanto **se aconseja** realizar:

- 1) la limpieza normal del **cañón** después del uso;
- 2) eliminar con una limpieza y lubricación periódicas los **eventuales residuos de polvo** (o materiales extraños) del grupo de disparo (martillo, gatillo, etc.);
- 3) desmontar, limpiar y lubricar el **grupo obturador**, que de otra manera puede estar sujeto a los residuos antes citados;
- 4) para una buena conservación del arma se aconseja mantener lubricadas las **partes sujetas** a los agentes atmosféricos.



Manutenção

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

Pela extrema simplicidade e cuidada selecção nos materiais utilizados, as armas Benelli **não requerem** particulares intervenções de manutenção.

Aconselhamos, portanto, efectuar:

- 1) a normal limpeza **do cano** após utilização;
- 2) eliminar com uma limpeza periódica e lubrificação **os resíduos de pólvora** (ou matérias estranhas), da bateria de disparo (cão, gatilho, etc);
- 3) desmontar, limpar e lubrificar o **grupo da culatra**;
- 4) para uma correcta conservação da arma, aconselha-se manter lubrificadas as **partes sujeitas** aos agentes atmosféricos.



Техобслуживание

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь в том, что патронник и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкцию по заряданию и разряданию оружия).

Из-за необычайной простоты конструкции и благодаря тщательному подбору материалов, ружья Benelli **не требует** особых мероприятий по техобслуживанию.

Рекомендуется выполнять следующее:

- 1) обычную очистку **ствола** после стрельбы;
- 2) периодически смазывать и удалять грязь и посторонние предметы из ударно-спускового механизма.
- 3) снять, очистить и смазать **затвор**;
- 4) Для лучшей сохранности оружия рекомендуется **держат** смазанными **части, подверженные** воздействию атмосферы.



Συντήρηση

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Χάρis στην απλότητα της κατασκευής τους και την προσεγμένη επιλογή των υλικών, τα αυτόματα Benelli **δεν έχουν ανάγκη** ιδιαίτερης συντήρησης.

Σας προτείνουμε, επομένως:

- 1) να πραγματοποιείτε έναν απλό **καθαρισμό** του όπλου μετά την χρήση
- 2) να καθαρίζετε και να λαδώνετε, σε τακτά χρονικά διαστήματα, τον μηχανισμό πυροδότησης (κόκορας, σκανδάλη κτλ) έτσι ώστε να απομακρύνονται τυχόν **κατάλοιπα καύσεως** ή ξένα σώματα
- 3) να αποσυναρμολογείτε, να καθαρίζετε και να λαδώνετε **τον μηχανισμό κλείστρου** για τους ίδιους λόγους
- 4) να λαδώνετε τακτικά όλα τα **τμήματα του όπλου που είναι εκτεθειμένα** στην ατμοσφαιρική διάβρωση.



NB: tutte le canne sono **cromate** internamente.

NOTA: per la pulizia dello strozzatore e della relativa sede leggere attentamente il paragrafo "Strozzatore interno".

Utilizzare sempre il set di pulizia e l'olio Benelli Armi (fig. 27) (non in dotazione con il fucile).



NB: all barrels are internally **chromium plated**.

NOTE: for maintenance of the choke and relative seat, carefully read the instructions in the "Internal choke" section.

Use only **Benelli Armi cleaning set and oil** (fig. 27) (not equipped with shotgun).



NB: tous les canons sont **chromés** à l'intérieur.

NOTA: avant de nettoyer le choke et son siège, lire attentivement le paragraphe "Choke intérieur".

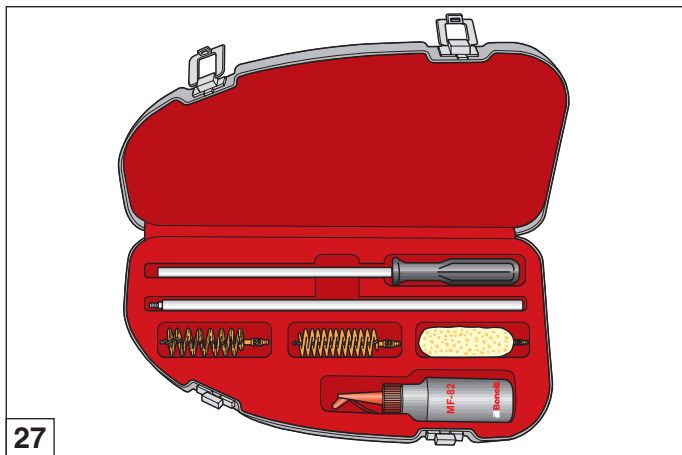
Toujours se servir du kit de nettoyage et de l'huile **Benelli Armi** (fig. 27) (non fourni avec l'arme).



NB: Alle Läufe sind innen **verchromt**.

HINWEIS: Zur Choke-Reinigung und seines Sitzes aufmerksam den Paragraphen "Innen-Choke" lesen.

Stets das Reinigungsset und Öl von **Benelli Armi** verwenden (Abb. 27) (gehört nicht zum Lieferumfang der Waffe).





Nota: todos los cañones están **cromados** por dentro.

NOTA: para la limpieza del choke y de su alojamiento lea cuidadosamente el punto “Choke interno”.

Utilice siempre el set de limpieza y el aceite Benelli (fig. 27) (no en dotación con el fusil).



NB: todos os canos são **cromados** internamente.

NOTA: para a limpeza do choque e respectiva cama leia atentamente o parágrafo “Choques interiores”.

Utilize sempre o kit de limpeza e óleo Benelli Armi (fig. 27) (não é fornecido com a arma).



ПРИМ.: все стволы внутри **хромированы**.

ПРИМЕЧАНИЕ: для очистки сменного чокаора и его места посадки внимательно прочитайте параграф “Сменные чокир”.

Всегда пользуйтесь набором для чистки и маслом Benelli Armi (рис. 27) (не входит в комплект поставки).



ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΗ: Όλες οι κάννες είναι **επιχρωμιωμένες** στο εσωτερικό τους.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Για τον καθαρισμό του τσοκ και της έδρας του, διαβάστε προσεχτικά την παράγραφο “Εσωτερικό τσοκ”.

Χρησιμοποιείτε πάντα το σετ καθαρισμού και το λάδι της Benelli Armi (εικ. 27) (δεν περιλαμβάνονται στον βασικό εξοπλισμό του τουφεκιού).



Smontaggio dell'arma (per manutenzione e pulizia)

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio, elevatore e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Procedura di smontaggio

- 1) Svitare il **cappello** di fissaggio astina e sfilare l'**astina** verso l'avanti, lungo il tubo serbatoio (figg. 3-4-5).



Shotgun stripping (for cleaning and maintenance)

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

Stripping procedure

- 1) Unscrew the fore-end **cap** and remove the **fore-end** making it slide forward along the magazine tube (figs. 3-4-5).



Démontage de l'arme (pour le nettoyage et l'entretien)

Avant d'effectuer n'importe quelle intervention sur votre fusil, assurez-vous toujours que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

Marche à suivre pour le démontage

- 1) Desserrer le **capuchon** de fixation de devant et dégager le **devant** vers l'avant, le long du tube de magasin (figs. 3-4-5).



Zerlegen der Waffe (für die Reinigung und Wartung)

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Zerlegen

- 1) Die **Befestigungskappe** abschrauben und den **Vorderschaft** entlang dem Magazinrohr nach vorne herausziehen (Abb. 3-4-5).



Desmontaje del arma

(para mantenimiento y limpieza)

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión, el elevador y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

Procedimiento de desmontaje

- 1) Destornille el **capuchón** de fijación de la **varilla** y quite la varilla haciéndola deslizar hacia adelante a lo largo del tubo almacén (figs. 3-4-5).



Desmontagem da arma

(para manutenção e limpeza)

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

Procedimento de desmontagem

- 1) Desaperte e retire a **porca** do fuste, em seguida retire o **fuste** puxando-o ao longo do depósito (fig. 3- 4- 5).



Разборка оружия

(для обслуживания и чистки)

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь, что патронники магазина совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкции по заряданию и разряжанию оружия).

Порядок разборки

- 1) Отвинтите **крышку** крепления цевья и снимите **цевье** по направлению вперед, вдоль трубки магазина (рис. 3-4-5).



Αποσυαρμολόγηση του όπλου

(για συντήρηση και καθαρισμό)

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η γλώσσα, η θάλαμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Διαδικασία αποσυαρμολόγησης

- 1) Ξεβιδώστε τη **βίδα της πάπας** και αφαιρέστε **την πάπια** τραβώντας την προς τα εμπρός, κατά μήκος της αποθήκης (εικ. 3-4-5).



- 2) Impugnare il fucile con una mano e, con l'altra, aprire l'**otturatore** (fig. 28). Se l'otturatore non rimane aperto, agire sulla **leva discesa cartuccia**, come indicato dalla freccia e ripetere l'operazione (fig. 29).
- 3) Appoggiare il calcio sull'anca ed afferrare **la canna**, appena fuori dal tubo serbatoio.
- 4) Tirare la canna in avanti sfilando il gruppo **canna-culatta** dalla carcassa (fig. 30).



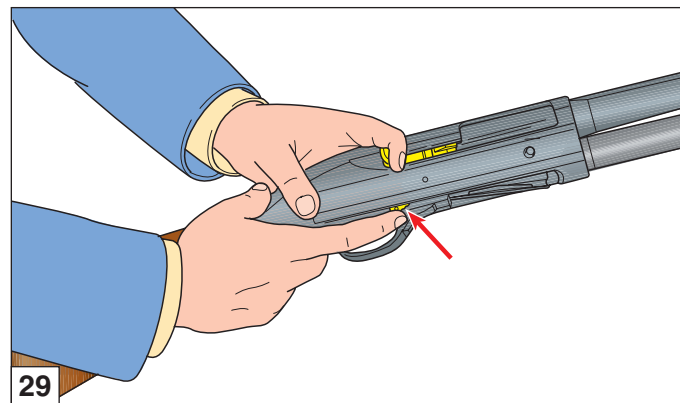
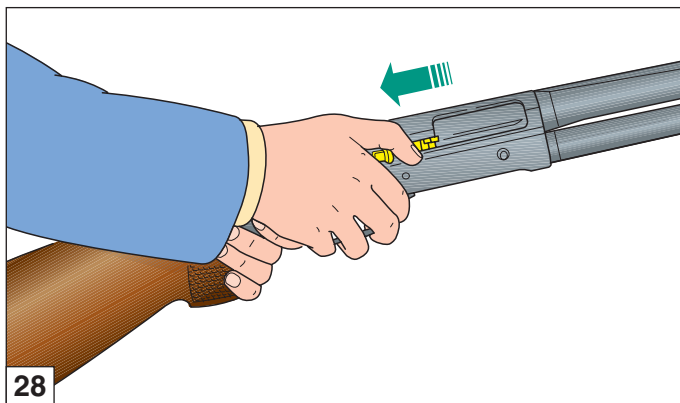
- 2) Take the gun in one hand and with the other open the **bolt** (fig. 28); should the bolt fail to engage, move the **cartridge drop lever** as arrowed and repeat the operation (fig. 29).
- 3) Rest the stock on the hip and grip **the barrel** which has moved forward from the magazine tube.
- 4) Pull the barrel forward to remove the whole **barrel-breech** unit from the receiver (fig. 30).



- 2) Saisir d'une main le fusil et de l'autre main ouvrir l'**obturateur** (fig. 28). Si l'obturateur ne reste pas en position d'ouverture, intervenir sur le **levier descente cartouche**, de la manière indiquée par la flèche et répéter l'opération (fig. 29).
- 3) Appuyer la crosse sur la hanche et saisir **le canon**, juste hors du tube de magasin.
- 4) Tirer le canon en avant en dégageant le groupe **canon-culasse** de la carcasse (fig. 30).



- 2) Das Gewehr mit einer Hand festhalten und mit der anderen Hand den **Verschluss** öffnen (Abb. 28). Falls der Verschluss nicht offen bleibt, den **Patronenfreigabehebel** wie vom Pfeil angezeigt betätigen und den Vorgang wiederholen (Abb. 29).
- 3) Den Schaft auf die Hüfte stützen und den **Lauf** umfassen, sobald der aus dem Magazinrohr tritt.
- 4) Den Lauf nach vorne ziehen, indem die Gruppe **Lauf und Laufverlängerung** aus dem Gehäuse gezogen wird (Abb. 30).





- 2) Coja el fusil con una mano y con la otra abra el **obturador** (fig. 28). Si el obturador no se queda en esta posición, actúe sobre la **palanca de descenso del cartucho** como indica la flecha y vuelva a repetir la operación (fig. 29).
- 3) Apoyar la culata sobre la cadera y sujetar **el cañón**, apenas afuera del tubo almacén.
- 4) Tirar el cañón hacia adelante quitando el grupo **cañón-cerrojo** de la carcasa (fig. 30).



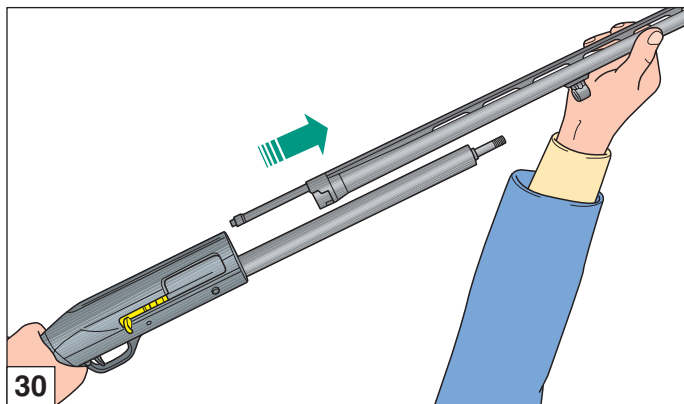
- 2) Empunhar a arma com uma mão e, com a outra, abrir a **culatra** (fig. 28). Se o obturador não permanece aberto, accione o **cut-off** como indica a seta e repetir a operação (fig. 29).
- 3) Apoie a coronha na anca e solte o **cano**, penas do tubo do depósito.
- 4) Retire o cano separando-o da báscula (fig. 30).



- 2) Возьмите ружье одной рукой и другой рукой откройте **затвор** (рис. 28). Если затвор не фиксируется в открытом положении, воздействуйте на **рычаг выбрасывателя патрона**, как показано стрелкой, и повторите операцию (рис. 29).
- 3) Прислонить приклад к бедру и взяться за **ствол**, чуть за пределами магазина.
- 4) Вытянуть приклад вперед, снимая узел **ствола-казенника** с коробки (рис. 30)



- 2) Κρατήστε το τουφέκι με το ένα χέρι και με το άλλο ανοίξτε το **κλείστρο** (εικ. 28). Αν το κλείστρο δεν παραμείνει ανοιχτό, κουνήστε **τον απελευθερωτή φυσίγγιων** όπως υποδεικνύει το βέλος και επαναλάβετε την ενέργεια (εικ. 29).
- 3) Ακουμπήστε το κοντάκι στον μηρό σας, και κρατήστε τη **κάννη**.
- 4) Τραβήξτε την κάννη προς τα εμπρός για να απομονώσετε την **κάννη-πίσω μέρος κάννης** από τον κορμό (εικ. 30).





- 5) Trattenere **la manetta di armamento** e **premere** contemporaneamente **il bottone comando elevatore** lasciando poi avanzare lentamente l'otturatore, fino al suo arresto (figg. 31-32).
- 6) Togliere la **manetta di armamento**, con uno strappo deciso (fig. 33).
- 7) Estrarre **il gruppo otturatore** dalla carcassa facendolo scorrere in avanti (fig. 34).



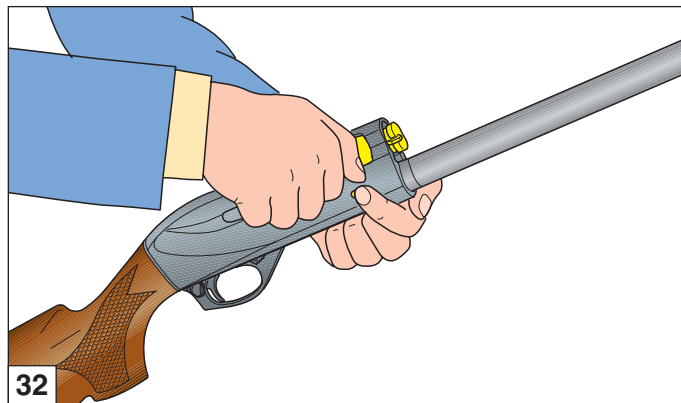
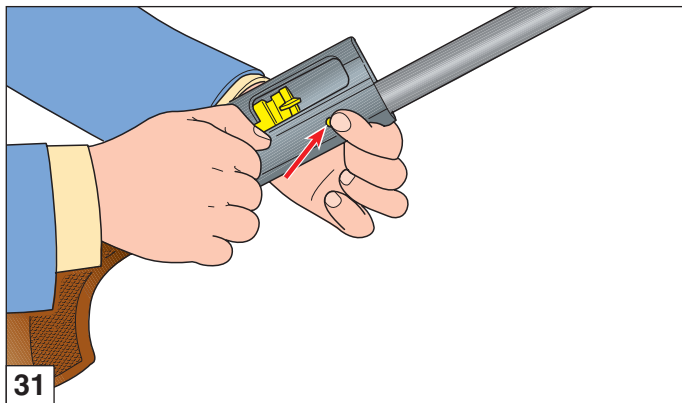
- 5) Take a firm hold of the **bolt handle** and simultaneously **press** the **carrier button**, thus allowing the bolt to move slowly forward until it stops (figs. 31 and 32).
- 6) Pull the **bolt handle** off with a firm tug (fig. 33).
- 7) Pull the **bolt assembly** out of the receiver, sliding it along its guides (fig. 34).



- 5) Retenir fermement **la manette d'armement** et **presser le bouton de commande de l'élevateur** en laissant avancer lentement l'obturateur jusqu'à ce qu'à son arrêt (figs. 31 et 32).
- 6) Dégager la **manette d'armement** avec un coup net (fig. 33).
- 7) Extraire de la carcasse inférieure **le groupe obturateur** en le faisant coulisser en avant (fig. 34).



- 5) Den **Spannhebel** festhalten und gleichzeitig den **Verschlussfangknopf** drücken; dann langsam den Verschluss bis zum Anschlag nach vorn gleiten lassen (Abb. 31-32).
- 6) Den **Spannhebel** mit einer kräftigen Bewegung herausziehen (Abb. 33).
- 7) Den **Verschlussblock** aus dem Gehäuse nehmen, indem er nach vorne gezogen wird (Abb. 34).





- 5) Detenga **la maneta de armado** y simultáneamente **pulse el botón de mando elevador** dejando avanzar lentamente el obturador hasta su parada (fig. 31 y 32).
- 6) Quite **la maneta de armado** de un solo jalón (fig. 33).
- 7) Extraiga el **grupo obturador** de la carcasa haciéndolo deslizar hacia adelante (fig. 34).



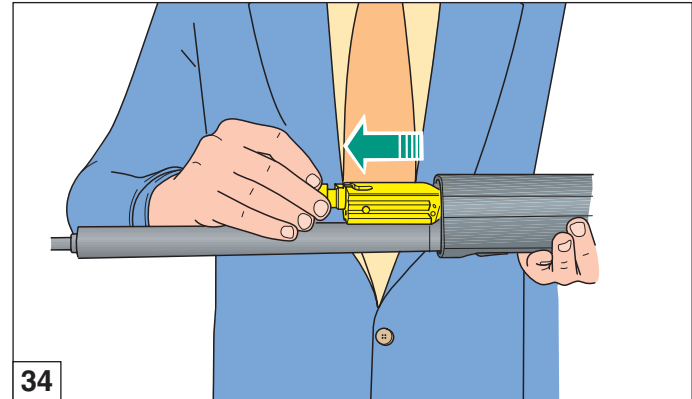
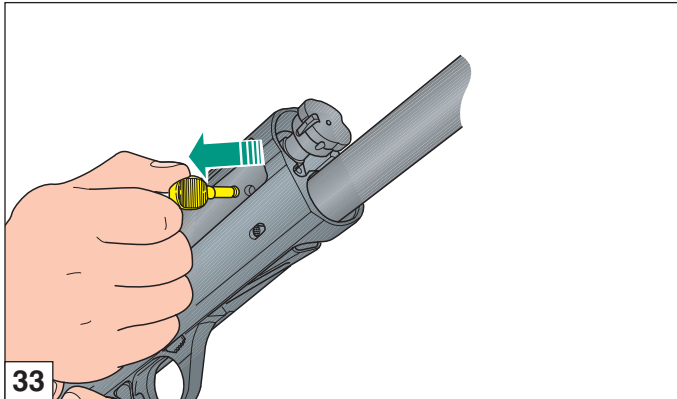
- 5) Segure **a manette e prima** simultaneamente **o botão lateral**, deixando depois avançar a culatra lentamente, até à posição de fecho (figg. 31-32).
- 6) Retire a **manette** e maneira firme (fig. 33).
- 7) Retire o **grupo obturador** da báscula deixando-o deslizar para a frente (fig. 34).



- 5) Удерживайте **рукоятку затвора** и одновременно **нажмите на кнопку фиксатора подавателя патронов**, дав затем медленно продвинуться вперед затвору до стопора (рис. 31 и 32).
- 6) Извлеките **рукоятку затвора** (рис. 33).
- 7) Выньте **затвор** из ствольной коробки, продвинув его вперед (рис. 34).



- 5) Κρατήστε **τον μοχλό οπλίσεως** και πιέστε ταυτόχρονα το **κουμπί του αναστολέα**. Αφήστε το κλείστρο να μετακινηθεί προς τα εμπρός μέχρι να σταματήσει (εικ. 31-32).
- 6) Αφαιρέστε **το μοχλό οπλίσεως** με μια γρήγορη κι αποφασιστική κίνηση (εικ. 33).
- 7) Τραβήξτε **τον μηχανισμό του κλείστρου** προς τα εμπρός, γλιστρώντας τον στους οδηγούς του κορμού (εικ. 34).





- 8) Sfilare il **perno arresto percussore** dal gruppo otturatore, avendo cura di **trattenere** il percussore e la sua molla di richiamo (fig. 35).
- 9) Estrarre dall'otturatore il **percussore con la sua molla** di richiamo (fig. 36).
- 10) Togliere il **perno** rotazione testa di chiusura sfilandolo dalla sua sede (fig. 37).
- 11) Sfilare la **testa di chiusura** dall'otturatore (fig. 38).



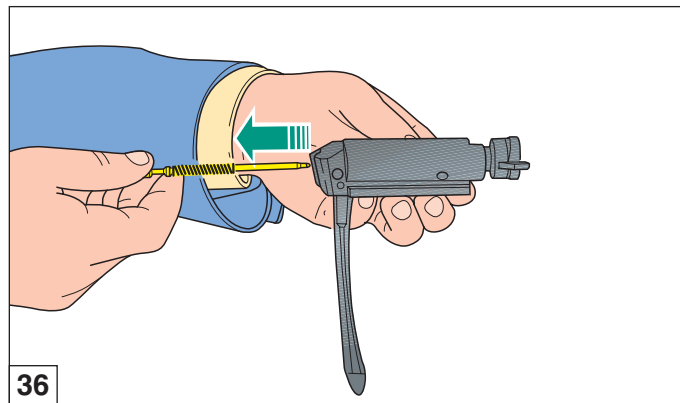
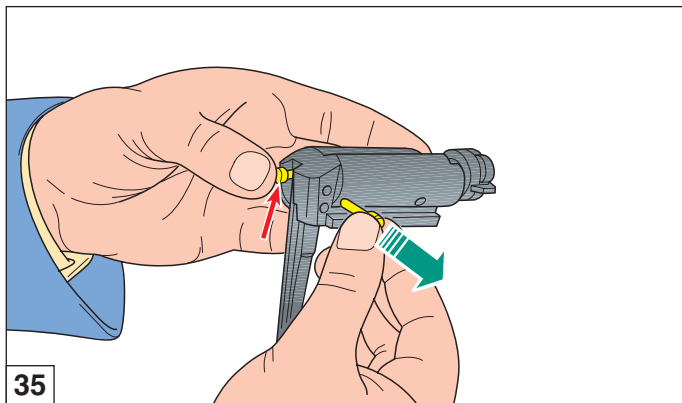
- 8) Remove the **firing pin retaining pin** from the bolt assembly, while **holding** the firing pin and firing pin spring in place (fig. 35).
- 9) Remove the firing pin and **firing pin spring** from the bolt (fig. 36).
- 10) Remove the locking head **pin** from the bolt (fig. 37).
- 11) Remove the **bolt locking head** from the bolt (fig. 38).



- 8) Retirer le **pivot d'arrêt du percuteur** de l'ensemble obturateur en ayant soin de **retenir** le percuteur et son ressort de rappel (fig. 35).
- 9) Extraire de l'obturateur le **percuteur avec son ressort** de rappel (fig. 36).
- 10) Retirer le **pivot** de rotation de la tête de fermeture en le dégageant de son siège (fig. 37).
- 11) Extraire la **tête de fermeture** de l'obturateur (fig. 38).



- 8) Den **Befestigungsstift des Schlagbolzens** aus dem Verschlussblock herausziehen. Dabei mit Sorgfalt den Schlagbolzen und dessen Spannfeder zurückhalten (Abb. 35).
- 9) Den **Schlagbolzen mit der Spannfeder** aus dem Verschluss herausziehen (Abb. 36).
- 10) Den **Drehzapfen** des Verschlusskopfes aus seinem Sitz herausziehen (Abb. 37).
- 11) Den **Verschlusskopf** aus dem Verschluss herausziehen (Abb. 38).





- 8) Quite el **eje de parada del percutor** del grupo obturador, **reteniendo** el percutor y su resorte antagonista (fig. 35).
- 9) Extraiga del obturador el **percutor y su resorte** antagonista (fig. 36).
- 10) Quite el **eje** de rotación de la cabeza de cierre sacándolo de su alojamiento (fig. 37).
- 11) Quite **la cabeza de cierre** del obturador (fig. 38).



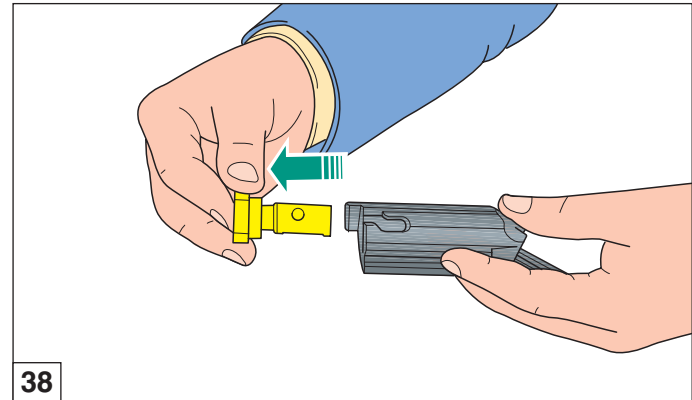
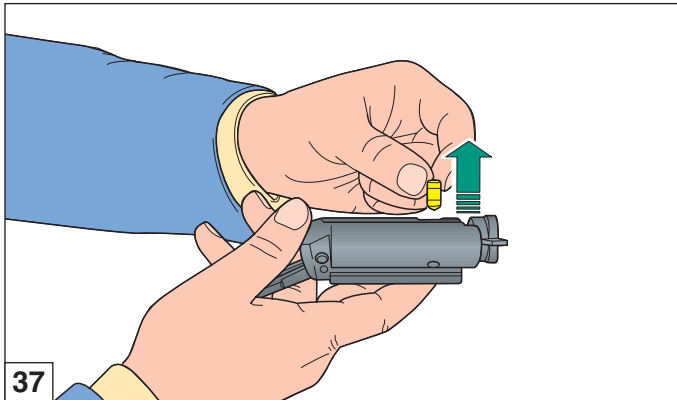
- 8) Retire o **troço final** da culatra, tendo o cuidado **de segurar** o percutor e respectiva mola (fig. 35).
- 9) Retire da culatra o **percutor e a mola do mesmo** (fig. 36).
- 10) Retire o **perne** rotativo da cabeça da culatra (fig. 37).
- 11) Retire da culatra a **cabeça rotativa** (fig. 38).



- 8) Снимите **фиксатор бойка** с затвора, помня о необходимости **удерживать** боек и его пружину (рис. 35).
- 9) Извлеките боек из затвора вместе с **его пружиной** (рис. 36).
- 10) Снимите **шпильку** фиксации личинки затвора, вынув ее из гнезда (рис. 37).
- 11) Извлеките **личинку затвора** (рис. 38).



- 8) Αφαιρέστε **τον πείρο του επικρουστήρα** από το κλείστρο **συγκρατώντας** προσεχτικά τον επικρουστήρα και το ελατήριο επαναφοράς του (εικ. 35).
- 9) Αφαιρέστε από το κλείστρο τον επικρουστήρα **και το ελατήριο επαναφοράς** του (εικ. 36).
- 10) Αφαιρέστε **τον πείρο** της κεφαλής του κλείστρου τραβώντας τον από τη θέση του (εικ. 37).
- 11) Αφαιρέστε την **κεφαλή κλείστρου** από το κλείστρο (εικ. 38).





- 12) Togliere **la molla di rinculo** otturatore dalla sua sede (fig. 39).
- 13) Sfilare dal gruppo calcio-caricatore **la spina arresto guardia**, spingendola da destra o da sinistra con la punta del percussore stesso o con un punteruolo qualunque (fig. 40).
- 14) **Premere** il bottone comando elevatore e **sfilare** in avanti il gruppo guardia (fig. 41).

Il fucile è completamente smontato; le parti che possono interessare per una accurata verifica e pulizia sono tutte separate.



- 12) Remove the **inertia spring** from its seat in the bolt (fig. 39).
- 13) Extract the **trigger group stop plug** from the stock-receiver unit, thrusting it from right or left with the point of the same firing pin or punch (fig. 40).
- 14) **Press** the carrier release button and **extract** the trigger guard assembly towards the front (fig. 41).

The shotgun is now completely stripped. All the parts that require routine maintenance and cleaning are disassembled.



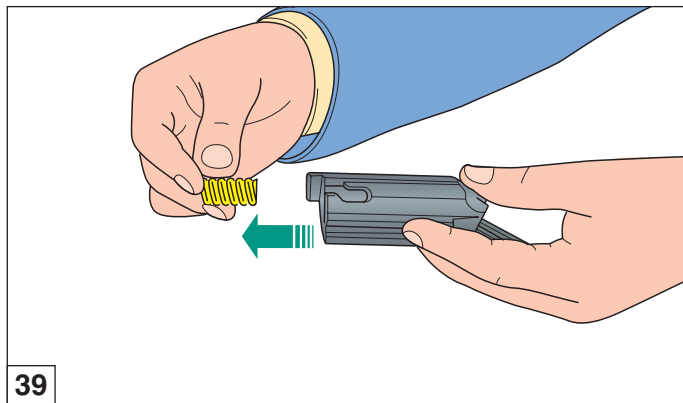
- 12) Retirer de son siège **le ressort de recul** de l'obturateur (fig. 39).
- 13) Retirer du groupe crosse-caricasse **la goupille d'arrêt de la sous-garde** en la poussant de la droite ou de la gauche avec la pointe du percuteur même ou avec un poin-teau quelconque (fig. 40).
- 14) **Appuyer** sur le bouton de commande élévateur et **dégager** vers l'avant le groupe sous-garde (fig. 41).

Le fusil est complètement démonté: les parties qui doivent être vérifiées et nettoyées sont toutes démontées.

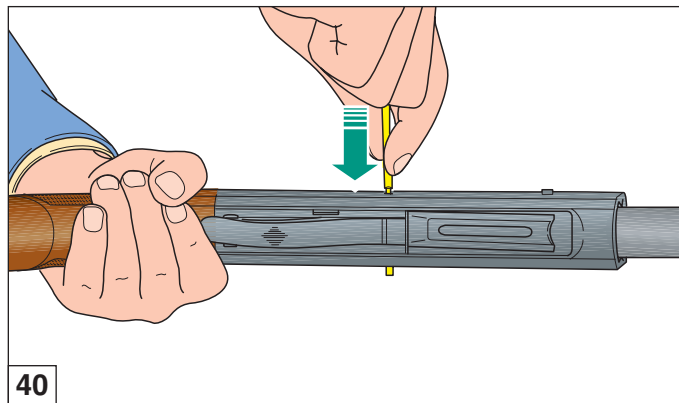


- 12) Die **Inertial-Feder** des Verschlusses aus ihrem Sitz herausnehmen (Abb. 39).
- 13) Aus der Gruppe Schaft - Gehäuse den **Arretierstift der Abzugs-einheit** von der rechten oder der linken Seite her entfernen. Zum Herausstreiben den Kopf des Schlagbolzens oder einen geeigneten Stift benutzen (Abb. 40).
- 14) Den Verschlussfangknopf **drücken** und die komplette Abzugsgruppe nach vorn **entnehmen** (Abb. 41).

Das Gewehr ist nun komplett zerlegt. Die Teile, die einer Wartung oder einer Reinigung bedürfen liegen nun separat bereit.



39



40



- 12) Quite **el resorte de retroceso** del obturador de su alojamiento (fig. 39).
- 13) Quite del grupo culata-carcasa **la espiga de parada del guardamonte**, empujándola desde la derecha o la izquierda con la punta del mismo percutor o con un punzón (fig. 40).
- 14) **Pulse** el botón de mando del elevador y **deslice** hacia adelante el grupo guardamonte (fig. 41).

El fusil está completamente desmontado; las partes que pueden interesar para una verificación cuidadosa y para la limpieza están separadas.



- 12) Retire de seu alojamento a **mola de recuo** da culatra (fig. 39).
- 13) Retire do grupo coronha-báscula o **perne do guarda-mato**, empurrando-o da direita para a esquerda com a ponta do percutor ou com um punção (fig. 40).
- 14) **Prima** o botão lateral e **retire** o grupo guarda-mato (fig. 41).

A arma está completamente desmontada: as partes que podem interessar para uma cuidada verificação e limpeza estão todas separadas.



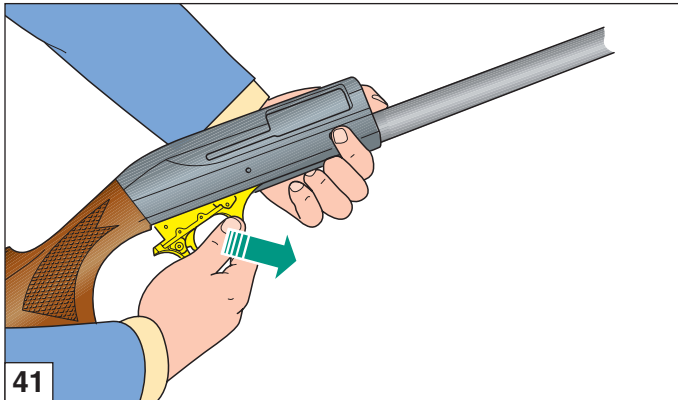
- 12) Снимите **инерционную пружину** затвора из гнезда (рис. 39).
- 13) Выньте из ствольной коробки **шпильку фиксации ударно-спускового механизма**, толкая ее слева или справа выколоткой (рис. 40).
- 14) **Нажмите** на кнопку фиксатора подавателя патронов и **снимите**, толкая вперед, ударно-спусковой механизм (рис. 41).

Ружье полностью разобрано. Детали, которые следует проверить и очистить разобраны.



- 12) Αφαιρέστε το **ελατήριο επαναφοράς** του κλειστρου από τη θέση του στο κλείστρο (εικ. 39).
- 13) Αφαιρέστε από την ομάδα **κοντάκιο - κορμός** τον πείρο της σκανδαλοθήκης σπρώχνοντας τον από τα αριστερά ή από τα δεξιά με τη μύτη του επικρουστήρα ή με ένα οποιοδήποτε άλλο μυτερό αντικείμενο (εικ. 40).
- 14) **Πιέστε** το κουμπί του αναστολέα και **τραβήξτε** προς τα εμπρός το μηχανισμό σκανδάλης (εικ. 41).

Το τουφέκι αποσυαρμολογήθηκε. Όλα τα εξαρτήματα που χρειάζονται καθαρισμό ή συντήρηση είναι πλέον χωρισμένα.





Montaggio dell'arma

Per un corretto montaggio dell'arma, procedere nel seguente ordine:

- 1) Impugnare il gruppo calcio-caricatore e, **premere** il bottone comando elevatore, inserendo contemporaneamente **il gruppo guardia completo, a cane armato**, nella carcassa in posizione leggermente avanzata rispetto alla posizione finale di montaggio; arretrare poi leggermente tutto il gruppo guardia **fino a portarlo in battuta** sulla parte posteriore della carcassa stessa (fig. 42).



Shotgun assembly

For correct assembly after cleaning and maintenance operations, proceed as follows:

- 1) Grip the stock-receiver group: **press** the carrier button so that the whole protection cover unit is simultaneously fitted into the receiver (**hammer must be cocked**) and is kept in a slightly advanced position compared to its final position. Slightly withdraw the whole protection cover until it is **wedged** against the back end of the receiver (fig. 42).



Remontage de l'arme

Pour remonter l'arme correctement suivre la marche ci-dessous:

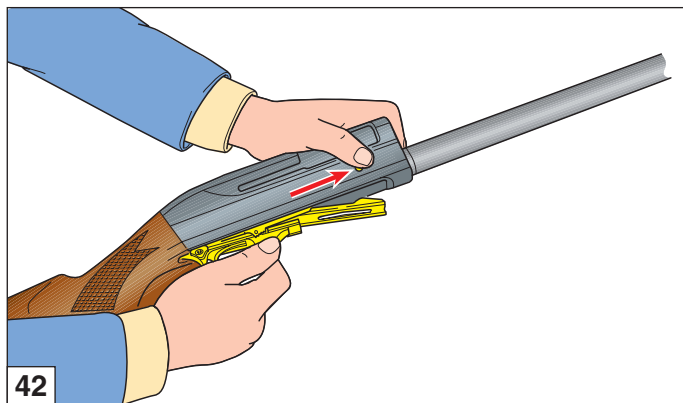
- 1) Saisir le groupe crosse-caricasse et **appuyer** sur le bouton de commande élévateur, en introduisant en même temps **le groupe sous-garde complet - chien armé** dans la carcasse en position légèrement avancée par rapport à la position finale de montage. Faire reculer légèrement tout le groupe de la sous-garde **jusqu'à le faire buter** sur la partie arrière de la carcasse même (fig. 42).



Zusammenbauen der Waffe

Die Waffe wird auf folgende Weise korrekt zusammengebaut:

- 1) Die Gruppe Hinterschaft mit Gehäuse umfassen, den Verschlussfangknopf **drücken** und dabei gleichzeitig die komplette **Abzugsgruppe, mit gespanntem Schlagstück**, in das Gehäuse einsetzen, die Position sollte etwas weiter vorne sein als die definitive Montagestellung, dann die gesamte Abzugsgruppe leicht nach hinten **bis zum Anschlag** an den hinteren Teil des Gehäuses selbst verschieben (Abb. 42).





Montaje del arma

Para el correcto montaje del arma proceda en el siguiente orden:

- 1) Coja el grupo culata-carcasa y **pulse** el botón de mando del elevador introduciendo al mismo tiempo el **grupo guardamonte** completo, con el **martillo armado**, en la carcasa, en posición ligeramente avanzada respecto a la posición final del montaje; haga retroceder un poco todo el grupo guardamonte **hasta que tope** en la parte posterior de la misma carcasa (fig. 42).



Montagem da arma

Para montar a arma corretamente, proceda da seguinte forma:

- 1) Segure o grupo coronha-báscula e, **prima** o botão lateral, inserindo o **grupo guarda-mato** completo, (com o **cão armado**), na báscula numa posição ligeiramente avançada respeitando a posição final de montagem; recuar depois ligeiramente todo o grupo guarda-mato **até que faça um ligeiro click**, sobre a parte posterior da báscula (fig. 42).



Сборка ружья

Для правильной сборки ружья, действуйте в указанной последовательности:

- 1) Возьмите в руку узел приклад-ствольная коробка и **нажмите** на кнопку фиксатора подавателя одновременно вставляйтее укомплектованный **ударно-спусковой механизм со взведенным курком** в ствольную коробку в слегка продвинутом вперед положенииизатем слегка отведите назад ударно-спусковой механизм **весь** узел предохранительной скобы **до его фиксации** в ствольной коробке (рис. 42).



Συναρμολόγηση του όπλου

Για να συναρμολογήσετε σωστά το τουφέκι, ακολουθείτε τα παρακάτω βήματα:

- 1) Πάρτε στο χέρι την ομάδα κοντάκιο-κορμός, πιέστε **το κουμπί του αναστολέα** και χωρίς να το αφήσετε βάλτε **τη σκανδαλοθήκη με οπλισμένο τον κόκορα** στον κορμό, λίγο πιο μπροστά από την τελική της θέση. Τραβήξτε ελαφρώς προς τα πίσω την σκανδαλοθήκη **ωσότου σφηνώσει** στο πίσω μέρος του κορμού (εικ. 42).



- 2) Infilare da destra o da sinistra **la spina** arresto guardia fermandola quando si trova completamente inserita nella carcassa (fig. 43).
- 3) Infilare **la molla** rinculo otturatore nella propria sede (fig. 44).

ATTENZIONE: accertarsi di collocare **sempre** la molla di rinculo dell'otturatore **tra testa di chiusura ed otturatore stesso**, per evitare che - nella fase di chiusura - **possa partire il colpo**.



- 2) Push the trigger guard **pin** into the receiver from the right or left, until it is completely inside (fig. 43).
- 3) Slide the bolt recoil **spring** into its appropriate position (fig. 44).

NOTE: always make sure that the bolt recoil spring is positioned **between the locking head and the bolt itself**, in order to avoid **a shot being fired** when the bolt is closed.



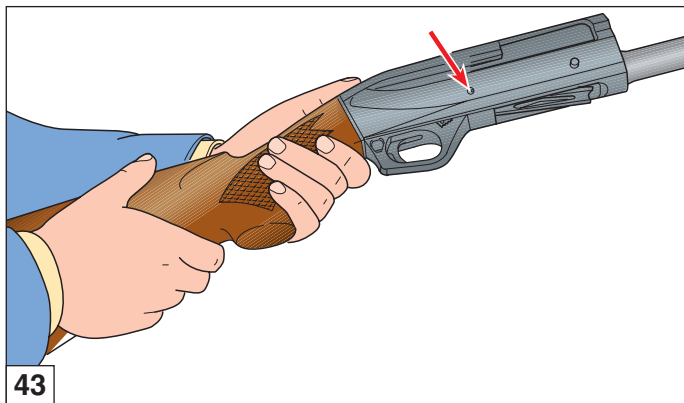
- 2) Introduire, par la droite ou par la gauche, la **goupille** d'arrêt de la sous-garde et ne s'arrêter que lorsqu'elle aura été entièrement introduite sur la carcasse (fig. 43).
- 3) Introduire **le ressort** de recul de l'obturateur dans son logement (fig. 44).

ATTENTION: s'assurer que le ressort de recul de l'obturateur est **toujours placé entre la tête de fermeture et l'obturateur** pour éviter le risque **qu'un coup puisse partir** par mégarde durant la fermeture.



- 2) Den **Befestigungstift** des Abzugs von rechts oder links einschieben und fixieren, nachdem er vollständig in das Gehäuse eingesteckt wurde (Abb. 43).
- 3) Die **Inertial-Feder** des Verschlusses in ihren Sitz einführen (Abb. 44).

ACHTUNG: **stets** prüfen, ob die Inertialfeder auch zwischen dem **Verschlusskopf und dem Verschlussblock** eingesetzt wurde, um beim Verriegeln eine **ungewollte Schussabgabe** zu vermeiden!





- 2) Introduzca desde la derecha o la izquierda **la espiga** de parada del guardamonte fijándola cuando se encuentre completamente introducida en la carcasa (fig. 43).
- 3) Introduzca **el resorte** de retroceso del obturador en su alojamiento (fig. 44).

ATENCIÓN: asegúrese **siempre** de colocar el resorte de retroceso del obturador **entre la cabeza de cierre y el obturador mismo**, para evitar que en fase de cierre **pueda partir un tiro**.



- 2) Introduza, pela direita ou pela esquerda, o **perne** de fixação do guarda-mato e complete a montagem do grupo guarda-mato inserindo-o completamente na basculada (fig. 43).
- 3) Introduza **a mola** do interior do bloco da culatra (fig. 44).

ATENÇÃO: assegure-se **sempre** que **não esqueceu** de colocar a mola do interior **do bloco da culatra** para evitar que na fase de fecho, haja um **disparo prematuro**.



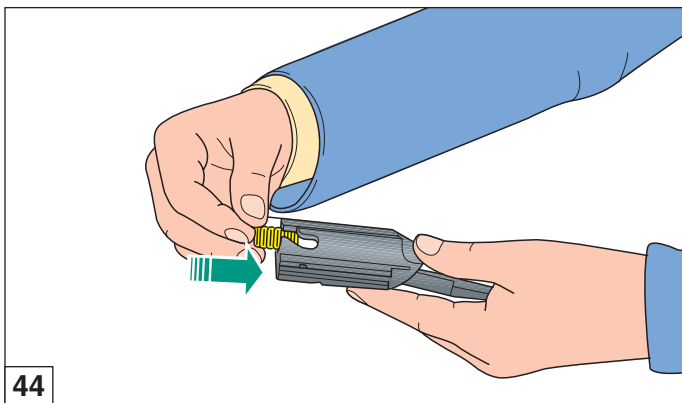
- 2) Вставьте справа или слева **шпильку фиксации** ударно-спускового механизма (рис. 43).
- 3) Установите инерционную **пружину** в собственное гнездо (рис. 44).

ВНИМАНИЕ: проверьте, что инерционная пружина затвора **находится между личинкой затвора и самим затвором**, для того, чтобы избежать **случайного выстрела** во время закрытия затвора.



- 2) Σπρώξτε από τα αριστερά ή από τα δεξιά **τον πείρο** της σκανδαλοθήκης μέχρι να εισχωρήσει εντελώς στον κορμό (εικ. 43).
- 3) Τοποθετήστε **το ελατήριο** επαναφοράς του κλείστρου στη θέση του (εικ. 44).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Βεβαιωθείτε ότι τοποθετήσατε το ελατήριο επαναφοράς του κλείστρου **ανάμεσα στην κεφαλή κλείστρου και στο ίδιο το κλείστρο** για αποφύγετε την **πιθανότητα εκπυροσκότησης** κατά το κλείσιμο.





- 4) Prendere **la testa di chiusura** ed infilarla nell'otturatore avendo cura che **il foro** sul suo gambo colli mi con **l'asola** dell'otturatore stesso (fig. 45).

AVVERTENZA: i piani inclinati ricavati sul gambo della testa di chiusura **non devono** essere visibili a pezzo montato.

- 5) Infilare **il perno** rotazione testa di chiusura nel foro ricavato sul gambo della testa di chiusura, facendolo passare attraverso l'asola dell'otturatore (fig. 46).



- 4) Slide the **locking head** into the bolt, making sure that the **hole** on its stem coincides with the **slot** on the bolt (fig. 45).

WARNING: the slanted surfaces on the locking head's stem should **not be visible** once the bolt locking head is mounted.

- 5) Insert the locking head **pin** in its hole on the locking head's stem, through the slot on the bolt (fig. 46).



- 4) Introduire **la tête de fermeture** dans l'obturateur, en faisant coïncider **le trou** avec son devant avec **la boutonnière** de l'obturateur (fig. 45).

ATTENTION: les plans inclinés obtenus sur le devant de la tête de fermeture **ne doivent pas** être visibles lorsque la pièce est montée.

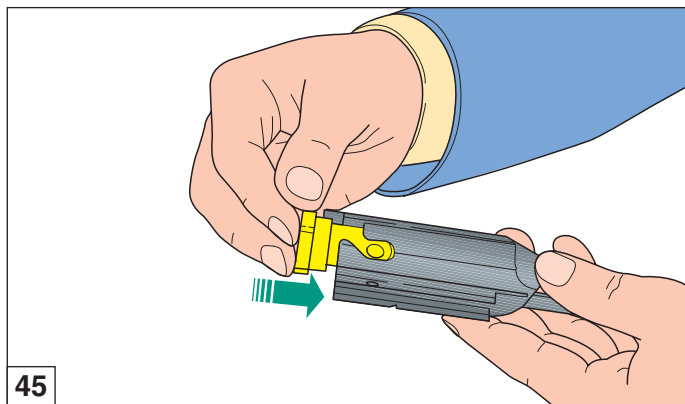
- 5) Engager **l'axe** de rotation de la tête de fermeture dans son logement sur la tête, en le faisant passer à travers la boutonnière de l'obturateur (fig. 46).



- 4) Den **Verschlusskopf** in den Verschlussblock einschieben und darauf achten, dass die **Bohrung** am Stamm des Verschlusskopfes mit der entsprechenden **Ausfräsung** des Verschlussblockes übereinstimmt (Abb. 45).

VORSICHT: Die geneigten Ebenen am Stamm des Verschlussblocks **dürfen** nach der Montage **nicht sichtbar sein**.

- 5) Den **Drehzapfen** des Verschlusskopfes durch die Ausfräsung im Verschlussblock in die vorgesehene Bohrung im Stamm des Verschlusskopfes stecken (Abb. 46).





- 4) Coja **la cabeza de cierre** e introdúzcala en el obturador, cuidando que el **agujero** que lleva en el vástago coincida con el **ojal** del obturador mismo (fig. 45).

ADVERTENCIA: los planos inclinados que se encuentran en el vástago de la cabeza de cierre **no se deben** ver cuando la pieza está montada.

- 5) Introduzca **el eje** de rotación de la cabeza de cierre en el agujero de alojamiento que se encuentra en el vástago de la misma, pasándolo por el ojal del obturador (fig. 46).



- 4) Pegue **na cabeça da culatra** e introduza-a no bloco da culatra, respeitando a incidência **do furo** com **o rasgo** do pino rotativo (fig. 45).

ADVERTÊNCIA: os planos inclinados da cabeça rotativa **não devem** estar visíveis.

- 5) Coloque **o perne** rotativo na culatra, fazendo coincidir o seu furo com a ranhura (fig. 46).



- 4) Установите **личинку** в тело затвора так, чтобы **отверстие** на ее стебле совпадало с **прорезью** самого затвора (рис. 45).

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: наклонные поверхности на стебле личинки, **не должны быть** видны когда она установлена в тело затвора.

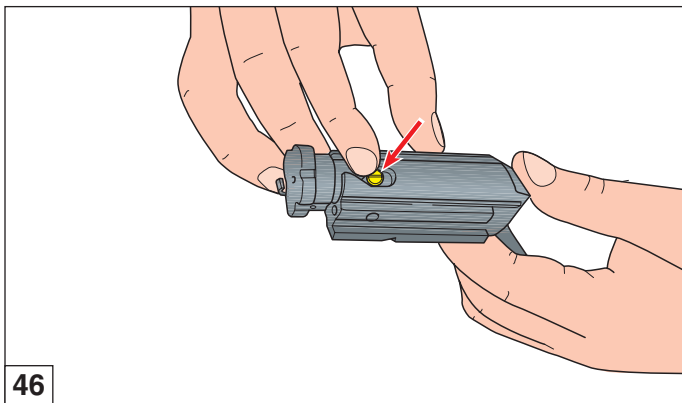
- 5) Вставьте **шпильку** фиксации личинки затвора в отверстие, имеющееся в стебле, пропустив ее через прорезь затвора (рис. 46).



- 4) Τοποθετήστε την **κεφαλή του κλειστρου** στο κλειστρο προσέχοντας να συμπίσει η **οπή** του στελέχους της **με την σχισμή** πάνω στο ίδιο το κλειστρο (εικ. 45).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μετά την προσαρμογή της κεφαλής κλειστρου, **δεν πρέπει** να είναι ορατές οι επικλινείς επιφάνειες του στελέχους της.

- 5) Προσαρμόστε τον **πείρο** της κεφαλής στην ειδική οπή του στελέχους της περνώντας τον από τη σχισμή του κλειστρου (εικ. 46).





ATTENZIONE: la linea di riferimento marcata sull'estremità del perno deve essere **in vista e allineata** con l'asse longitudinale del gruppo otturatore (fig. 46).

- 6) Inserire **il percussore** con la sua molla nel foro nell'otturatore (fig. 47).

ATTENZIONE: accertarsi di aver montato **sempre** la molla del percussore.

- 7) Inserire **il perno arresto** percussore nel suo foro, in modo che blocchi il percussore (fig. 48).



NOTE: the reference line on top of the pin must be **visible and aligned** with the bolt's centerline (fig. 46).

- 6) Insert **the firing pin** and the firing pin spring inside the bolt (fig. 47).

NOTE: always make sure that the firing pin has been inserted together with its spring.

- 7) Insert the firing pin **retaining pin** in its seat, so as to block the firing pin (fig. 48).



ATTENTION: la ligne de référence marquée sur l'extrémité de l'axe doit être **visible et alignée** avec l'axe longitudinal du groupe obturateur (fig. 46).

- 6) Introduire **le percuteur** avec son ressort dans l'orifice de son logement de l'obturateur (fig. 47).

ATTENTION: assurez-vous que vous avez **toujours** monté le ressort du percuteur.

- 7) Introduire **l'axe d'arrêt** du percuteur dans l'orifice de son logement de manière à ce qu'il bloque le percuteur (fig. 48).

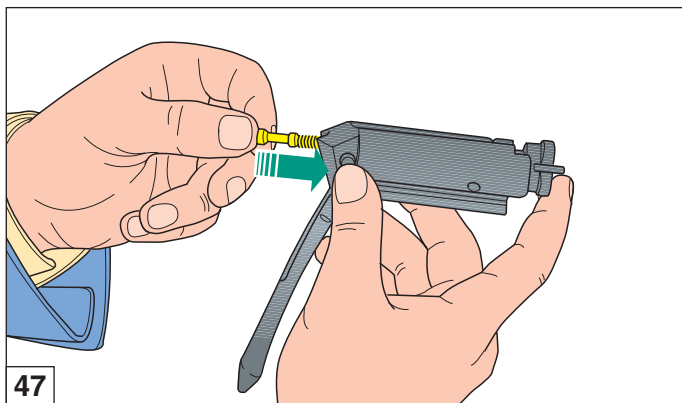


ACHTUNG: Der am Zapfenende markierte **Strich** muss **sichtbar** sein und nach der **Längsachse** des Verschlussblockes ausgerichtet sein (Abb. 46).

- 6) Den **Schlagbolzen** mit seiner Feder in den Verschlussblock einsetzen (Abb. 47).

ACHTUNG: Stets prüfen, ob der Schlagbolzen zusammen mit der Schlagbolzenfeder eingebaut ist.

- 7) Den **Fixierstift** des Schlagbolzens in die vorgesehene Bohrung einsetzen, um ihn somit zu blockieren (Abb. 48).





ATENCIÓN: la línea de referencia marcada en la extremidad del eje debe estar a la **vista y alineada** con el eje longitudinal del grupo obturador (fig. 46).

- 6) Introduzca el **percutor** con su resorte en el agujero de alojamiento que se encuentra en el obturador (fig. 47).

ATENCIÓN: asegúrese **siempre** de haber montado el resorte del percutor.

- 7) Introduzca el **eje de parada** del percutor en su agujero de alojamiento de manera que detenga el percutor (fig. 48).



ATENÇÃO: a linha de referência marcada numa das extremidades do perne deve ficar **à vista e alinhada** com a culatra (fig. 46) e indica o sentido do orifício do percutor.

- 6) Coloque o **percutor** e a sua mola no orifício da culatra (fig. 47).

ATENÇÃO: certifique-se **sempre** que colocou a mola juntamente com o percutor.

- 7) Insira o **troço final** do percutor no respectivo furo perpendicular, de modo a deixá-lo bloqueado (fig. 48).



ВНИМАНИЕ: линия, маркированная на конце шпильки, должна быть **видна и выровнена** по продольной оси узла затвора (рис. 46).

- 6) Вставьте боек **с его пружиной** в отверстие затвора (рис. 47).

ВНИМАНИЕ: убедитесь в том, что пружина бойка установлена.

- 7) Вставьте **фиксатор** бойка в отверстие так, чтобы он блокировал боек (рис. 48).

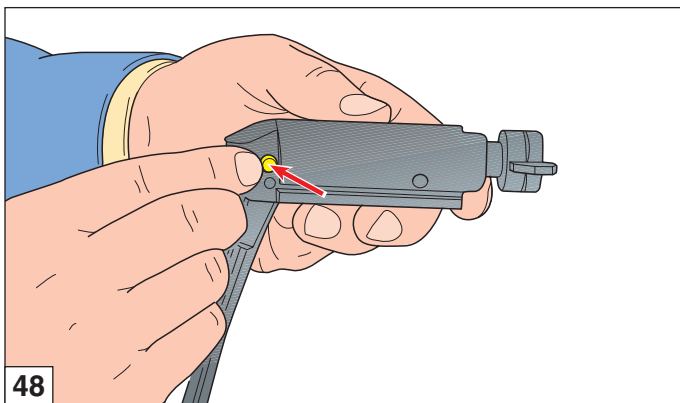


ΠΡΟΣΟΧΗ: Η γραμμή αναφοράς στην άκρη του πείρου πρέπει να **είναι ορατή και ευθυγραμμισμένη** με τον επιμήκη άξονα του κλείστρου (εικ. 46).

- 6) Τοποθετήστε τον **επικρουστήρα** με το ελατήριο του στην οπή του κλείστρου (εικ. 47).

ΠΡΟΣΟΧΗ: **Βεβαιωθείτε** ότι δεν έχετε ξεχάσει το ελατήριο του επικρουστήρα.

- 7) Τοποθετήστε τον ειδικό **πείρο** στην οπή έτσι ώστε να σταθεροποιήσει τον επικρουστήρα (εικ. 48).





8) Impugnare il gruppo calcio-caricatore e, tenendolo in posizione quasi orizzontale, inserire **il gruppo otturatore** nelle guide della carcassa (fig. 49).

AVVERTENZA: la **biella otturatore**, passando sopra la guardia, deve posizionarsi **sul perno** guida molla biella, all'interno della carcassa a montaggio completato (fig. 50).



8) Hold the stock receiver almost horizontally and insert the **bolt assembly** in its guide on the receiver (fig. 49).

WARNING: make sure that the **link** slides over the trigger guard assembly and onto the recoil spring **plunger** inside the receiver once the bolt assembly is fully mounted (fig. 50).



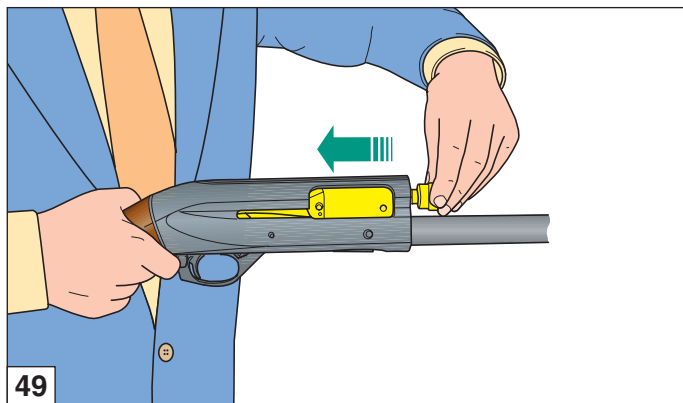
8) Saisir le groupe crosse-caricasse et, en le tenant en position presque horizontale, insérer **le groupe obturateur** sur les guides de la carcasse (fig. 49).

ATTENTION: la **bielle de l'obturateur**, en passant au-dessus de la sous-garde, doit se positionner sur le **pivot** guide du ressort de bielle, à l'intérieur de la carcasse, une fois le montage achevé (fig. 50).



8) Die Baugruppe Schaft und Gehäuse nahezu horizontal halten, den **kompletten Verschluss** entlang der Gehäuseführungen einschieben (Abb. 49).

VORSICHT: Das **Verbindungsgelenk des Verschlusses** muss über die Abzugseinheit geführt werden und liegt bei korrekter Montage am **Stift** der Rückstoßfeder des Gelenks im Inneren des Gehäuses (Abb. 50).





- 8) Coja el grupo culata-carcasa y, manteniéndolo en posición casi horizontal, introduzca el **grupo obturador** en las correderas de la carcasa (fig. 49).

ADVERTENCIA: con el montaje terminado, **la biela del obturador**, pasando arriba del guardamonte, debe colocarse sobre **el eje** guía del resorte de la biela en el interior de la carcasa (fig. 50).



- 8) Segurar o grupo coronha-báscula e mantê-lo em posição quase horizontal, para inserir o **grupo culatra** nas guias da báscula (fig. 49).

ADVERTÊNCIA: ao puxar o **obturador** atrás a **biela** deve posicionar-se na guia da mola recuperadora que se encontra no interior da báscula, sendo que a montagem está completa (fig. 50).



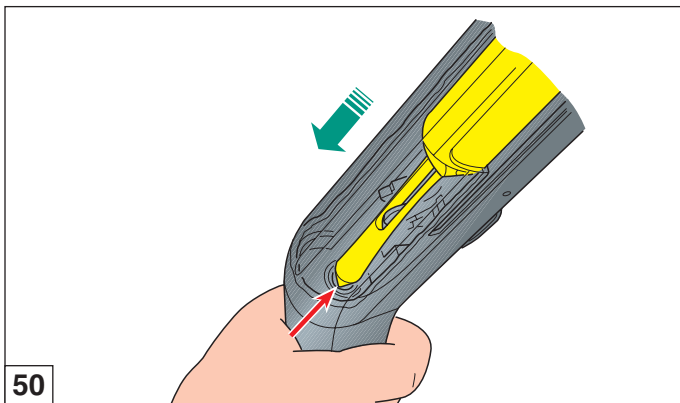
- 8) Возьмите приклад со ствольной коробкой и, держа в горизонтальном положении, вставьте **затвор** по направляющим в ствольную коробку (рис. 49).

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: **хвостовик затвора** должен попасть в чашку возвратной **пружины** (рис. 50).



- 8) Πάρτε στο ένα χέρι την ομάδα κοντάκιο-κορμός και κρατώντας την σχεδόν οριζόντια, προσαρμόστε **τον μηχανισμό του κλείστρου** στους οδηγούς του κορμού (εικ. 49).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Η **ουρά του κλείστρου** περνώντας πάνω από την σκανδαλοθήκη, πρέπει να τοποθετηθεί στον σωλήνα του ελατηρίου της ουράς του κλείστρου, στο εσωτερικό του κορμού (εικ. 50).





- 9) Arretrare leggermente **la testa di chiusura** e infilare **la manetta** nella sede sull'otturatore, **premendola a fondo** (fig. 51).
- 10) **Completare** il montaggio dell'arma ripetendo, escluse le prime quattro, tutte le operazioni di montaggio da fucile imballato descritte a pag. 22.



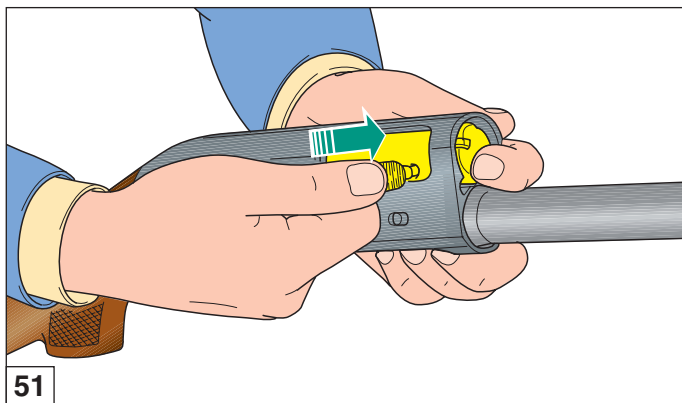
- 9) Draw back the **bolt head** and **insert** completely the **bolt handle** into the bolt group (fig. 51).
- 10) **Finish** assembling the shotgun by following all the steps (except the first four) outlined under the section "Assembly of Packaged Gun" page 22.



- 9) Faire reculer légèrement **la tête de fermeture** et enfilez **la manette** dans son logement usiné à l'intérieur de l'obturateur, **en pressant à fond** (fig. 51).
- 10) **Compléter** le montage de l'arme en répétant, sauf pour ce qui concerne les quatre premières, toutes les opérations du montage du fusil emballé décrites page 22.



- 9) Den **Verschlusskopf** leicht nach hinten schieben, den **Spannhebel** in seinem Sitz auf dem Verschluss positionieren und **tief eindrücken** (Abb. 51).
- 10) Den Zusammenbau der Waffe **vervollständigen**, indem alle Montageschritte - abgesehen von den ersten vier - wie auf Seite 22 beschrieben ("Zusammenbau der verpackten Waffe") wiederholt werden.





- 9) Haga retroceder un poco **la cabeza de cierre** e introduzca **la maneta** en su alojamiento en el obturador, **presionándola hasta el fondo** (fig. 51).
- 10) **Complete** el montaje del arma repitiendo, excluidas las primeras cuatro, todas las operaciones de montaje del fusil embalado descritas en la página 23.



- 9) Recue ligeiramente a **cabeça da culatra** e insira a **manette** no orifício do obturador, **premiendo-a bem** (fig. 51).
- 10) **Complete** a montagem da arma, repetindo todas as operações de montagem da arma na embalagem, descritas na pág. 23 (exceto as quatro primeiras).



- 9) Слегка отведите **затвор назад** и вставьте **ручку** в гнездо на затворе, **нажав до конца** (рис. 51).
- 10) **Завершите** сборку оружия, повторив все операции сборки от упакованной винтовки за исключением первых четырех, описанных на стр. 23.



- 9) Πιέστε ελαφρά προς τα πίσω **την κεφαλή του κλειστρου** και τοποθετήστε **τον μοχλό** στη θέση του πάνω στο κλειστρο **πιέζοντας τον καλά** (εικ. 51).
- 10) **Ολοκληρώστε** τη συναρμολόγηση του όπλου επαναλαμβάνοντας όλες τις ενέργειες (εκτός από τις τέσσερις πρώτες) που περιγράφονται στο κεφάλαιο “Συναρμολόγηση (συσκευασμένου όπλου)” στη σελίδα 23.



Accessori e regolazioni

Variazione e deviazione piega	84
Variazione piega	96
Strozzatore interno	108
Bindelle intercambiabili	116
Regolazione tacca di mira	122



Accessories and adjustments

Drop and cast adjustments	84
Drop change	96
Internal choke	108
Interchangeable rib barrels	116
Adjusting the back-sight	122



Accessoires et réglages

Variation et déviation pente	84
Variation de la pente de crosse	96
Choke intérieur	108
Bandes interchangeable	116
Réglage du cran de mire	122



Zubehör und Einstellmöglichkeiten

Einstellmöglichkeiten für den Schaft ..	84
Schafteinstellung	96
Innen-Choke	108
Austauschbare Laufschielen	116
Einstellung der Kimme	122



Accesorios y regulaciones

Variación y desviación inclinación	85
Variación inclinación culata	97
Choke interno	109
Nervios del cañón intercambiables	117
Ajuste de la muesca de mira	123



Acessórios e regulações

Variação e desvio de inclinação	85
Variação da queda da coronha	97
Choques interiores	109
Fitas permutáveis	117
Regulação do ponto de mira	123



Принадлежности и регулировки

Изменение отвода и погиба изгиба	85
Изменение изгиба	97
Внутренний редуктор	109
Взаимозаменяемые прицельные планки	117
Регулировка целика	123



ΑΞΕΣΟΥΑΡ ΚΑΙ ΡΥΘΜΪΣΕΙΣ

Ρύθμιση κλίσεως και αποκλίσεως	85
Αλλαγή κλίσεως δεξιά-αριστερά	97
Εσωτερικό τσοκ	109
Ρίγες με δυνατότητα αλλαγής ...	117
Ρύθμιση κλισιοσκοπίου	123



Variazione e deviazione piega (ove previste)

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Il fucile è dotato di un **“kit variazione piega”** (fig. 52), che permette di variare la configurazione in cui viene fornita l'arma. Il kit è formato da **un piastrino serraggio calcio** (in acciaio) e **tre spessori variazioni piega** (in plastica). Ciascun elemento è **marcato con la lettera di piega e deviazione corrispondente**. Il kit permette di ottenere cinque diverse configurazioni di piega (indicate in tabella) e due diverse deviazioni (destra o sinistra).



Drop and cast adjustment (where expected)

Before beginning any operation whatsoever on your shotgun, always make sure that chamber and magazine have been completely emptied! (Carefully read loading and unloading instructions).

The shotgun is supplied with a **“drop change kit”** (fig. 52) which enables you to adjust the original drop the shotgun is supplied with. The kit consists of **one stock locking plate** (in steel), plus **drop change shims three** (plastic). Each unit is **marked with the corresponding drop letter**. The kit enables you to obtain five different drop patterns (as specified in the following table) and two different deflections (right hand or left hand).



Variation et déviation pente (ou prévues)

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

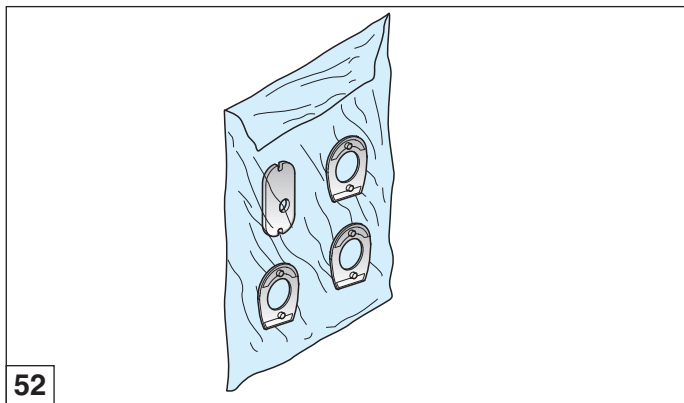
Le fusil est équipé d'un **“kit de variation de la pente de la crosse”** (fig. 52), permettant de varier la configuration établie d'origine à l'usine. Le kit est formé d'une **platine de serrage de la crosse** (en acier) et de **trois épaisseurs de variation de la pente** (en plastique). Chaque élément est **marqué de la lettre de pente et de déviation correspondante**. Le kit permet d'obtenir cinq différentes configurations de pente (indiquées au tableau) et deux différentes déviations (droite ou gauche).



Einstellmöglichkeiten des Schafts (falls gewünscht)

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Das Gewehr wird mit einem **“Schaft-einstellungs-Kit”** geliefert (Abb. 52), das ermöglicht, die Standarteinstellung der Waffe zu variieren. Das Kit besteht aus einer **Schaftbefestigungsplatte** (aus Stahl) und drei **Schafteinstellungs-Zwischenstücken** (aus Plastik). Jeder Teil des Kits ist mit einem **der Einstellung entsprechenden Buchstaben versehen**. Das Kit ermöglicht fünf verschiedene Einstellvarianten zur Senkung (siehe Tabelle) und zwei Einstellmöglichkeiten nach rechts und links (Schrängung).





Variación y desviación inclinación (en caso sean previste)

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos! (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

El fusil está dotado de un “**kit variación inclinación**” (fig. 52), que permite modificar la configuración con la que se suministra el arma. El kit está formado por **una plaquita apriete culata** (de acero) y por **tres espesores variación inclinación** (de plástico). Cada elemento **está marcado con la letra de la inclinación y de la desviación correspondiente**. El kit permite obtener cinco distintas configuraciones de inclinación (indicadas en la tabla) y dos distintas desviaciones (derecho o izquierdo).



Variação e desvio de inclinação (onde esperado)

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

A espingarda é dotada de um “**kit de variação inclinação**” (fig. 52), que permite de variar a configuração original como é fornecida a arma. O kit é formado por **uma chapinha de aperto da coronha** (de aço) e **três calços de variação da inclinação** (de plástico). Cada elemento é **marcado com a letra de inclinação e desvio correspondente**. O kit permite obter cinco configurações diferentes de inclinação (indicadas na tabela) e dois desvios diferentes (direito ou esquerdo).



Изменение отвода и погиба изгиба (там, где предусмотрено)

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь в том, что патронник и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкцию по заряданию и разряжению оружия).

Ружье оснащено “**набором регулировок**” (рис. 52), позволяющим изменять поставляемую конфигурацию оружия. Набор состоит из **стальной фиксирующей пластины и трех пластиковых прокладок**. Каждый элемент **промаркирован буквой соответствующего погиба и отвода**. Этот набор позволяет получить пять различных конфигурации погиба (указанные в таблице) и две конфигурации отвода (правый отвод/левый отвод).



Ρύθμιση κλίσεως και αποκλίσεως (αν προβλέπεται)

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Το τουφέκι διατίθεται με ένα “**σετ αλλαγής κλίσεως**” (εικ. 52) που επιτρέπει την μεταβολή της κλίσεως του. Το σετ αποτελείται από **μία ατσάλινη πλακέτα κοντακίου και από τρεις πλαστικούς δίσκους αλλαγής κλίσεως**. Κάθε κομμάτι φέρει το **γράμμα της κλίσεως και της αποκλίσεως με την οποία αντιστοιχεί**. Το σετ εξαρτημάτων εξασφαλίζει τη δυνατότητα ρύθμισης πέντε διαφορετικών κλίσεων (βλ. πίνακα) και δύο διαφορετικών αποκλίσεων (δεξιά κι αριστερά).



Stabilite se la piega del calcio si adatta perfettamente alla vostra persona, o se sia troppo basso oppure troppo alto.



Determine if your stock drop fits you perfectly, or whether it is either too high or too low for you.

TABELLA VARIAZIONE PIEGA - DROP CHANGE SCHEDULE			
Spessore deviazione (plastica) Deviation plate (plastic)	Piastrino serraggio calcio (acciaio) Stock locking plate (steel)	Spessore piega (plastica) Drop shim (plastic)	Valore piega tallone (mm) Drop value at heel (mm)
Lettera di riferimento Reference letter	Lettera di riferimento Reference letter	Lettera di riferimento Reference letter	
DX	Z DX	Z	45 ± 1 DX
SX	Z SX		45 ± 1 SX
DX	A DX	A	50 ± 1 DX
SX	A SX		50 ± 1 SX
DX	B DX	B	55 ± 1 DX
SX	B SX		55 ± 1 SX
DX	C DX	C	60 ± 1 DX
SX	C SX		60 ± 1 SX
DX	D DX	D	65 ± 1 DX
SX	D SX		65 ± 1 SX

Istruzioni per l'abbinamento: le lettere identificano i kit variazione piega. Per una corretta piega abbinare **sempre** piastrini e spessori **aventi stessa lettera**, es: C - CDX - DX oppure C - CSX - SX.

DX = Destro
SX = Sinistro

Matching instructions: the drop change kits are identified by letters. To ensure a correct drop **always** match locking plates and shims **that have the same letters**, e.g. C - CDX - DX or C - CSX - SX.

DX = Right hand
SX = Left hand



Il s'agit maintenant d'établir si la pente de crosse s'adapte parfaitement à votre personne, ou si la crosse est trop basse ou trop haute.

TABLEAU VARIATION PENTE - TABELLE ZUR SCHAFFTEINSTELLUNG			
Epaisseur déviation (plastique) Schaftzwischenstück (Schränkung) (Plastik)	Platine de serrage de la crosse (acier) Schaftbefestigungsplatte (Stahl)	Epaisseur pente de crosse (plastique) Schaftzwischenstück (Senkung) (Plastik)	Valeur pente de crosse talon (mm) Schaftsenkung an der Schaftkappe (mm)
Lettre de référence Bezugsbuchstabe	Lettre de référence Bezugsbuchstabe	Lettre de référence Bezugsbuchstabe	
DX	Z DX	Z	45 ± 1 DX
SX	Z SX		45 ± 1 SX
DX	A DX	A	50 ± 1 DX
SX	A SX		50 ± 1 SX
DX	B DX	B	55 ± 1 DX
SX	B SX		55 ± 1 SX
DX	C DX	C	60 ± 1 DX
SX	C SX		60 ± 1 SX
DX	D DX	D	65 ± 1 DX
SX	D SX		65 ± 1 SX

Mode de jumelage: les lettres indiquent les kits de variation de la pente de la crosse. Pour une pente de crosse correcte jumeler **toujours** les platines et les épaisseurs **avant la même lettre**, ex: C - CDX - DX ou bien C - CSX - SX.

DX = Droite
SX = Gauche



Entscheiden Sie, ob der Schaft perfekt an Ihre Körperstatur angepasst ist, oder ob er zu hoch oder zu niedrig eingestellt ist.

Hinweis zur Zuordnung: die Buchstaben bezeichnen die jeweiligen Schaft-Einstellungs-Kits. Für eine korrekte Schaft-Einstellung verbinden Sie immer die Befestigungsplatten und die Zwischenstücke mit der gleichen **Buchstabenkombination**, so zum Beispiel C-CDX - DX oder C-CSX - SX.

DX = rechts
SX = links



Se debe establecer si la inclinación de la culata se adapta perfectamente a Usted o si la culata es demasiado baja o demasiado alta.



Deve estabelecer se a peça de inclinação montada na arma é adequada às suas necessidades ou se é muito alta ou muito baixa.

TABLA VARIACIÓN DE LA INCLINACIÓN - TABELA VARIAÇÃO DA QUEDA CORONHA

Espeor desviación (plástico) Calço de desvio (plástico)	Plaquita apriete culata (acero) Kit variação (metálico)	Espeor inclinación (plástico) Kit variação (plástico)	Valor inclinación talón (mm) Valor inclinação em (mm)
Letra de referencia Letra de referência	Letra de referencia Letra de referência	Letra de referencia Letra de referência	
DX	Z DX	Z	45 ± 1 DX
SX	Z SX		45 ± 1 SX
DX	A DX	A	50 ± 1 DX
SX	A SX		50 ± 1 SX
DX	B DX	B	55 ± 1 DX
SX	B SX		55 ± 1 SX
DX	C DX	C	60 ± 1 DX
SX	C SX		60 ± 1 SX
DX	D DX	D	65 ± 1 DX
SX	D SX		65 ± 1 SX

Instrucciones para la combinación: las letras identifican los kits variación inclinación. Para una correcta inclinación combine siempre plaquitas y espesores con la misma letra, ej.: C - CDX - DX o bien C - CSX - SX.

DX = Derecho
SX = Izquierdo

Instruções: as letras identificam os kits de variação da inclinação. Para uma inclinação correta combine sempre chapinhas e calços que tenham a mesma letra, por ex: C - CDX - DX ou C - CSX - SX.

DX = Direito
SX = Esquerdo



Установите, полностью ли подходит погиб и приклада к Вашему телу, и не является ли он слишком высоким или слишком низким.



Κρατήστε το όπλο για να διαπιστώσετε αν η κλίση του κοντακιού ταιριάζει απόλυτα στο άτομο σας ή αν, αντιθέτως, το κοντάκιο είναι πολύ χαμηλό είτε πολύ ψηλό.

ТАБЛИЦА ИЗМЕНЕНИЯ ОТВОДА И ПОГИБА - ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΛΛΑΓΗΣ ΚΛΙΣΕΩΣ

Пластиковая прокладка Отвода Δίσκος Απόκλιση (πλαστικό)	Фиксирующая пластина (металл) Πλακέτα κοντακιού (ατσάλι)	Пластиковая прокладка погиба Δίσκος αλλαγής κλίσεως (πλαστικό)	Величина погиба в пятке (мм) Κλίση στο άνω μέρος του πέλματος (mm)
Справочная буква Γράμμα αναφοράς	Справочная буква Γράμμα αναφοράς	Справочная буква Γράμμα αναφοράς	
DX	Z DX	Z	45 ± 1 DX
SX	Z SX		45 ± 1 SX
DX	A DX	A	50 ± 1 DX
SX	A SX		50 ± 1 SX
DX	B DX	B	55 ± 1 DX
SX	B SX		55 ± 1 SX
DX	C DX	C	60 ± 1 DX
SX	C SX		60 ± 1 SX
DX	D DX	D	65 ± 1 DX
SX	D SX		65 ± 1 SX

Инструкция по регулировке: изменение погиба определяется по буквам. Для Правильной установки погиба следует всегда соединять пластины и прокладки, имеющие одинаковые буквы. Например: C - CDX - DX или C - CSX - SX.

DX = Правый отвод
SX = Левый отвод

Οδηγίες για τον συνδυασμό: τα διάφορα γράμματα προσδιορίζουν τα σετ αλλαγής κλίσεως. Για να ρυθμίσετε σωστά την κλίση, φροντίστε να συνδυάζετε πάντα πλακέτες και δίσκους που φέρουν το ίδιο γράμμα. Παράδειγμα: C - CDX - DX ή C - CSX - SX.

DX = Δεξιά
SX = Αριστερά



Se troppo basso, selezionare il set di regolazione precedente in ordine alfabetico (p.e. se lo spessore montato in fabbrica è marcato "C", passare a quello marcato "B" ed al corrispondente piastrino di serraggio calcio).

Il procedimento di sostituzione è molto semplice:

A) calcio in legno (fig. 53)

- 1) Svitare **le due viti di fissaggio** e staccare **il calciolo "1"** (cacciavite a croce).

AVVERTENZA: per non danneggiare i calcioli in gomma, **spalmare** la punta del cacciavite con vaselina o grasso.



If it is too low, you need to select the previous adjustment set in alphabetical order (e.g. if the shim supplied on the shotgun is marked with a "C", you must select the "B", together with the corresponding stock locking plate).

Replacement procedure is very simple:

A) wood stock (fig. 53)

- 1) Unscrew **the two fixing screws** and remove **the butt plate "1"** (using a cross-head screwdriver).

WARNING: to avoid tearing the rubber recoil pad, **apply** a light coat of vaseline or grease to the shaft of the screwdriver.



Si elle est trop basse, sélectionner le mode de réglage précédent par ordre alphabétique (par exemple si l'épaisseur est marquée "C", passer à celle marquée "B" et à la platine de serrage de la crosse correspondante).

Le procédé de remplacement est très simple:

A) crosse en bois (fig. 53)

- 1) Desserrer **les deux vis de fixation** et enlever **la plaque de couche "1"** (tournevis en croix).

ATTENTION: pour ne pas endommager les plaques de couche en caoutchouc, **enduire** la pointe du tournevis avec de la vaseline ou de la graisse.



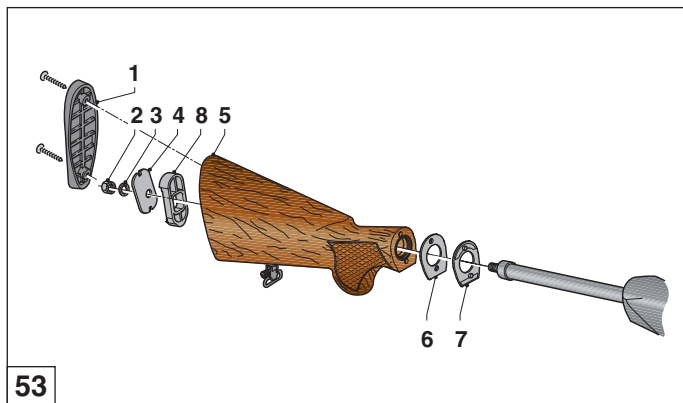
Wenn der Schaft zu niedrig eingestellt ist, wählen Sie das passende Bauteil, entsprechend der alphabetischen Anordnung (so z.B.: wenn das serienmäßig eingebaute Schaftzwischenstück mit "C" markiert ist, wählen Sie "B" und die entsprechende Schaftbefestigungsplatte).

Das Auswechseln ist äußerst einfach:

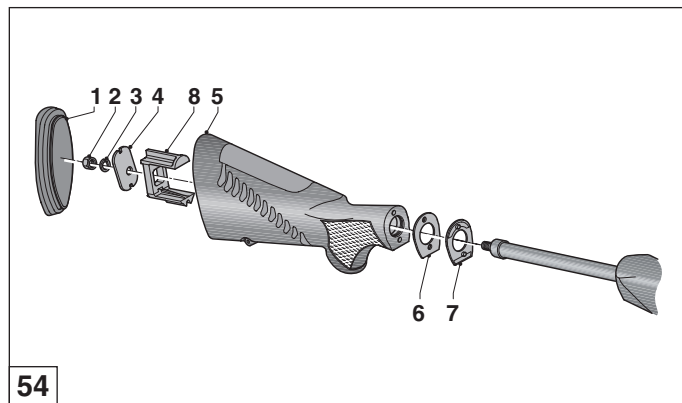
A) Holzschäft (Abb. 53)

- 1) Die **beiden Befestigungsschrauben der Schaftkappe "1"** mit Kreuzschlitz-Schraubenzieher lösen.

HINWEIS: Um die Gummi-Schaftkappen nicht zu beschädigen, sollte die Schraubenzieherspitze mit etwas Vaseline oder Fett **bestrichen** werden.



53



54



Si es demasiado baja: seleccione el set de regulación precedente en orden alfabético (por ejemplo; si el espesor montado en la fábrica está marcado con “C” pase a aquel marcado con “B” y a la correspondiente plaquita de apriete de la culata).

El procedimiento de sustitución es muy sencillo:

A) culata de madera (fig. 53)

- 1) Destornille **los dos tornillos de fijación** y quite **la cantonera “1”** (destornillador de cruz).

ADVERTENCIA: para no dañar las cantoneras de goma, **unte** la punta del destornillador con vaselina o grasa.



Se ficar muito baixo selecione o set de regulagem anterior em ordem alfabética (p.ex. se o calço montado na fábrica estiver marcado “C”, passe àquele marcado “B” e à chapinha correspondente de aperto da coronha).

O procedimento de substituição é muito simples:

A) coronha em madeira o (fig. 53)

- 1) Desaperte os **dois parafusos de fixação da chapa de couce “1”** (chave de parafusos philips).

ADVERTÊNCIA: para não danificar a chapa de couce de borracha, **aplique** um pouco de vaselina ou óleo no corpo da chave de fendas.



Если погиб слишком низкий, выберите предшествующий в алфавитном порядке регулировочный набор. Например, если прокладка, установленная на заводе, промаркирована буквой “С”; перейдите к букве “В” и соответствующей фиксирующей пластине приклада).

Процедура регулировка простая:

A) деревянный приклад (рис. 53)

- 1) Отвинтите **два крепежных винта** и снимите **затыльник приклада “1”**, пользуясь крестообразной отверткой.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: для того, чтобы не повредить затыльники приклада из резины, **смазать** наконечник отвертки вазелином или консистентной смазкой.



Αν είναι πολύ χαμηλό, επιλέξτε τη σειρά των εξαρτημάτων που φέρουν το προηγούμενο –σε αλφαβητική σειρά- γράμμα (για παράδειγμα, αν ο δίσκος κλίσεως από το εργοστάσιο φέρει το γράμμα “C”, επιλέξτε το δίσκο με το γράμμα “B” και την αντίστοιχη πλακέτα κοντακίου).

Η διαδικασία αντικατάστασης των εξαρτημάτων είναι ιδιαίτερα απλή:

A) Για κοντάκι ξύλινο (εικ. 53)

- 1) Ξεβιδώστε με ένα σταυροκατσάβιδο **τις δύο βίδες του πέλματος «1»** κι αφαιρέστε το.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Για να προστατέψετε τα πέλματα από καουτσούκ, αλείψτε τη μύτη του σταυροκατσάβιδου με βαζελίνη ή γράσο.



- 2) Svitare il **dado di bloccaggio calcio "2"** (chiave esagonale da 13 mm).
- 3) **Sfilare** dal tubo guida molla biella il **dado "2"**, la **rondella elastica "3"**, il **piastro calcio "4"**, il **calcio "5"**, lo **spessore deviazione "6"** e lo **spessore piega "7"**.

AVVERTENZA: se il **distanziale calcio "8"** non rimane all'interno del calcio, rimontarlo con la sede del **piastro "4"** rivolta verso il calciolo.

- 4) Montare sul tubo guida molla biella lo **spessore piega selezionato "7"**, con il lato **stampigliatura lettera** rivolto verso il calcio.
- 5) Rimontare lo **spessore deviazione "6"** con il lato stampigliatura lettera prescelto (DX o SX) rivolto verso il calcio.
- 6) Posizionare la canna verso il pavimento e montare il **calcio**, infilare il corrispondente **piastro "4"** nel calcio stesso, con il lato stampigliatura lettera prescelto rivolto verso il calciolo.
- 7) Montare la **rondella elastica "3"** e il **dado "2"** sul tubo guida molla biella e **serrare a fondo**.
- 8) Rimontare il **calciolo "1"**, previo perfetto allineamento al calcio.



- 2) Unscrew **the stock retaining nut "2"** (using a 13 mm hexagon wrench).
- 3) **Slide the retaining nut "2", the lock washer "3", the stock locking plate "4", the stock "5", the cast shim "6" and the drop shim "7"** all off the recoil spring tube.

WARNING: if the **stock spacer "8"** don't remain inside the stock, reassemble it with the seat of **plate "4"** facing toward the butt plate.

- 4) Assemble **the drop shim "7"** that you have selected onto the recoil spring tube with the **stamped letter** facing toward the stock.
- 5) Reassemble the selected **cast shim "6"** with the stamped letter (DX or SX) facing toward the stock.
- 6) Point the barrel towards the floor and fit on **the stock** and keep it in position while you place the corresponding retaining **plate "4"** into the seat in the stock shim, with the stamped letter facing toward the butt plate.
- 7) Fit **the lock washer "3" and retaining nut "2"** back onto the recoil spring tube and **re-tighten firmly**.
- 8) Perfectly align **butt plate "1"** and screw it back into place.



- 2) A l'aide d'une clé à tube hexagonale de 13 mm dévisser **l'écrou de blocage crosse "2"**.
- 3) **Dégager** du tube guide ressort bielle, **l'écrou "2"**, la **rondelle élastique "3"**, la **platine de la crosse "4"**, la **crosse "5"**, **l'épaisseur déviation "6"** et **l'épaisseur de pente de crosse "7"**.

ATTENTION: si **l'entretoise de la crosse "8"** ne reste pas à l'intérieur de la crosse, la monter à nouveau avec le logement de la **platine "4"** tourné vers la plaque de couche.

- 4) Monter sur le tube guide ressort bielle **l'épaisseur de la pente de crosse sélectionnée "7"**, le côté où est **estampillée la lettre** étant orienté vers la crosse.
- 5) Remonter **l'épaisseur déviation "6"** avec le côté choisi où est estampillée la lettre (D ou G) orienté vers la crosse.
- 6) Positionner le canon vers le sol et monter la **crosse**, enfiler la **platine "4"** correspondante dans la crosse même, le côté où est estampillée la lettre étant tourné vers la plaque de couche.
- 7) Monter la **rondelle élastique "3"** et **l'écrou "2"** sur le tube guide ressort bielle et **serrer à fond**.
- 8) Remonter la **plaque de couche "1"** après l'avoir parfaitement alignée à la crosse.



- 2) Die **Schaftbefestigungsmutter "2"** lösen (Sechskantschlüssel 13 mm).
- 3) Vom Rückholfederführungsrohr **die Mutter "2"**, **die Federscheibe "3"**, **die Schaftebefestigungsplatte "4"**, den Schaft **"5"**, das **Schaftzwischenstück (Schränkung) "6"** und das **Schaftzwischenstück (Senkung) "7"** abziehen.

VORSICHT: wenn das **Distanzstück "8"** nicht im Schaft verbleibt, setzen Sie es zusammen mit dem **Schaftbefestigungsplatte "4"** zur Schafthülse hin gewandt wieder ein.

- 4) Auf das Rückholfederführungsrohr das **gewählte Schafzwischenstück (Senkung) "7"**, mit der beschrifteten Seite zum Schaft hingewandt aufsetzen.
- 5) Das **Schaftzwischenstück (Schränkung) "6"** mit der gewählten Beschriftung (DX oder SX) gegen den Schaft gewandt aufsetzen.
- 6) Den Lauf zum Boden hin richten und den **Schaft** aufmontieren. Dabei die **Schaftbefestigungsplatte "4"** so einsetzen, dass die beschriftete Seite zur Schafthülse hin zeigt.
- 7) Die **Federscheibe "3"** und die **Mutter "2"** auf das Verschlussfederrohr aufsetzen und fest **anziehen**.
- 8) Die **Schaftkappe "1"** wieder exakt auf dem Schaft aufsetzen.



- 2) Destornille la **tuerca de bloqueo de la culata "2"** (llave hexagonal de 13 mm).
- 3) Quite del tubo de la guía resorte biela, la **tuerca "2"**, la **arandela elástica "3"**, la **plaquita de la culata "4"**, la **culata "5"**, el **espesor de desviación "6"** y el **espesor de inclinación "7"**.

ADVERTENCIA: si el **distanciador culata "8"** no queda al interior de la culata, vuelva a montarlo con la sede de la **plaquita "4"** dirigida hacia la cantonera.

- 4) Monte sobre el tubo guía resorte biela el **espesor de inclinación seleccionado "7"**, con el lado **marcado con la letra** hacia la culata.
- 5) Vuelva a montar el **espesor de desviación "6"** elegido con el lado **marcado con la letra** (derecho o izquierdo) dirigido hacia la culata.
- 6) Dirija el cañón hacia el suelo y montar la **culata**, introduzca la correspondiente **plaquita "4"** en la misma culata, con el lado **marcado con la letra** elegido dirigido hacia la cantonera.
- 7) Monte la **arandela elástica "3"** y la **tuerca "2"** sobre el tubo guía resorte biela y **fijar bien**.
- 8) Vuelva a montar la **cantonera "1"**, previa perfecta alineación con la culata.



- 2) Desapertar a **porca de fixação da coronha "2"** com chave hexagonal de 13 mm.
- 3) **Retire a porca do tubo "2"**, a **anilha elástica "3"**, a **placa metálica "4"**, a **coronha "5"**, a **espessura de desvio "6"** e a **espessura de inclinação "7"**.

ADVERTÊNCIA: se o **espaçador coronha "8"** não ficar dentro da coronha, remonte-o com a sede da **chapinha "4"** virada para a chapa do couce.

- 4) Monte no tubo a **espessura seleccionada "7"**, o lado que tem a **letra orientado** para a coronha.
- 5) Monte a **espessura de desvio "6"** com o lado escolhido, onde está inscrita a letra (DX ou SX) orientado para a coronha.
- 6) Posicione o cano na direção do piso e monte a **coronha**, enfie a **chapinha "4"** correspondente na própria coronha, com o lado da gravação da letra escolhida virado na direção da chapa de couce.
- 7) Monte a **anilha elástica "3"** e a **porca "2"** no tubo e **aperte bem**.
- 8) Coloque a **chapa de couce "1"** depois de a ter alinhado perfeitamente à coronha.



- 2) Отвинтите **гайку блокировки приклада "2"**, пользуясь шестигранным гаечным ключом 13 мм.
- 3) Снимите с трубки возвратной пружины **гайку "2"**; **упругую шайбу "3"**; **Фиксирующую пластину приклада "4"**; **приклад "5"**; **прокладку отвода "6"** и **прокладку погиба "7"**.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: если **распорная деталь приклада "8"** не остается внутри приклада, установите ее в гнездо **пластины "4"**, обращенной по направлению к затыльнику приклада.

- 4) Установите на трубку **возвратной пружины выбранную прокладку погиба "7"**; с **отштампованной буквой**, обращенной к прикладу.
- 5) Установите **прокладку отвода "6"** с отштампованными буквами (DX или SX), обращенными к прикладу.
- 6) Направьте ствол вниз и оденьте **приклад**, вставьте **фиксирующую пластину "4"** в сам приклад, с отштампованной буквой, обращенной к затыльнику приклада.
- 7) Установите **упругую шайбу "3"** и **гайку "2"** на трубку возвратной пружины и **Затяните их до конца**.
- 8) Вновь установите **затыльник приклада "1"**; предварительно выровняв его по отношению к прикладу.



- 2) Χρησιμοποιώντας εξαγωνικό κλειδί 13 mm, αφαιρέστε το **παξιμόδι «2»**.
- 3) Αφαιρέστε από το σωλήνα κοντακιού: το **παξιμόδι «2»**, την **ασφάλεια «3»**, την **πλακέτα κοντακιού «4»**, το **κοντάκι «5»**, τον **δίσκο αλλαγής αποκλίσεως «6»** και τον **δίσκο αλλαγής κλίσεως «7»**.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Αν το τμήμα «8» δεν παραμένει στο εσωτερικό του κοντακιού, επανατοποθετήστε το με τη βάση της **πλακέτας «4»** να κοιτάει προς το πέλαμα.

- 4) Περάστε στο σωλήνα κοντακιού τον **δίσκο αλλαγής κλίσεως «7»** που επιλέξατε. Βεβαιωθείτε ότι η πλευρά που φέρει **τυπωμένο το γράμμα** κοιτάει το κοντάκι.
- 5) Επανατοποθετήστε τον **δίσκο αλλαγής αποκλίσεως «6»** και βεβαιωθείτε ότι η πλευρά που φέρει τα επιλεγμένα γράμματα (DX ή SX) κοιτάει προς το κοντάκι.
- 6) Στρέψτε την κάννη προς το πάτωμα, τοποθετήστε το **κοντάκι** και προσαρμόστε την αντίστοιχη **πλακέτα «4»** στο ίδιο το κοντάκι με την πλευρά που φέρει τα επιλεγμένα γράμματα να κοιτάει προς το πέλαμα.
- 7) Περάστε την **ασφάλεια «3»** και το **παξιμόδι «2»** στο σωλήνα κοντακιού και **σφίξτε καλά**.
- 8) Βιδώστε το **πέλαμα «1»** αφού πρώτα το ευθυγραμμίσετε τέλεια με το κοντάκι.


B) calcio sintetico (fig. 54)

- 1) Esercitare una pressione **sul calciolo "1"** e contemporaneamente imprimere un movimento dal basso verso l'alto (figg. 55-56).
- 2) Eseguire le stesse operazioni da 2) a 7) descritte nel paragrafo **"A) calcio in legno"**.
- 3) Per il rimontaggio, è sufficiente premere con forza **il calciolo "1"** contro il calcio per farlo entrare nella propria sede (fig. 57).


B) synthetic stock (fig. 54)

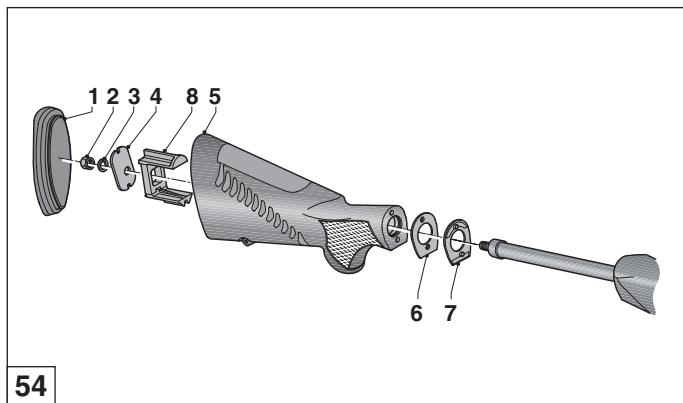
- 1) Press on **the butt plate "1"** and simultaneously exert a movement from below upwards (figs. 55-56).
- 2) Perform the operations in steps **2) to 7)** as described in section **"A) wooden stock"**.
- 3) For reassembly, it is sufficient to press **the butt plate "1"** firmly against the stock until it enters its seating (fig. 57).


B) crosse synthétique (fig. 54)

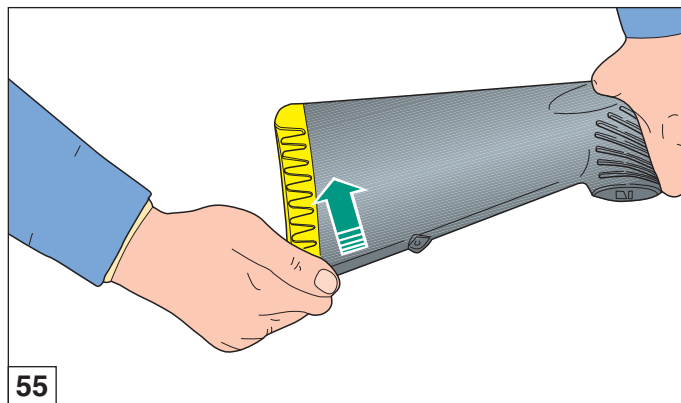
- 1) Faire pression **sur la plaque de couche "1"** et imprimer en même temps un mouvement de bas en haut (figs. 55-56).
- 2) Suivre les mêmes opérations **2) à 7)** décrites dans le paragraphe **"A) crosse en bois"**.
- 3) Pour le remontage **de la plaque de couche "1"**, il suffit de la pousser avec force contre la crosse pour la faire entrer en bonne place (fig. 57).


B) Kunststoff-Schaft (Abb. 54)

- 1) Üben Sie einen angemessenen Druck **auf die Schaftkappe "1"** aus, und ziehen Sie zugleich leicht von unten nach oben (Abb. 55-56).
- 2) Folgen Sie denselben Montage-Anweisungen, die unter den Punkten **2) bis 7)** im Kapitel **"A) Holz-schaft"** beschrieben sind.
- 3) Bei dem erneuten Zusammenbau ist es ausreichend, etwas Druck auf **die Schaftkappe "1"** auszuüben, um sie in der entsprechende Position einrasten zu lassen (Abb. 57).



54



55


B) culata sintética (fig. 54)

- 1) Ejerza una presión en la **cantonera "1"** y contemporáneamente imprima un movimiento del bajo hacia el alto (figs. 55-56).
- 2) Lleve a cabo las mismas operaciones de **2) a 7)** descritas en el párrafo "**A) culata de madera**".
- 3) Pare volver a montar, es suficiente apretar con fuerza la **cantonera "1"** contra la culata para que entre en su alojamiento (fig. 57).


B) coronha sintética (fig. 54)

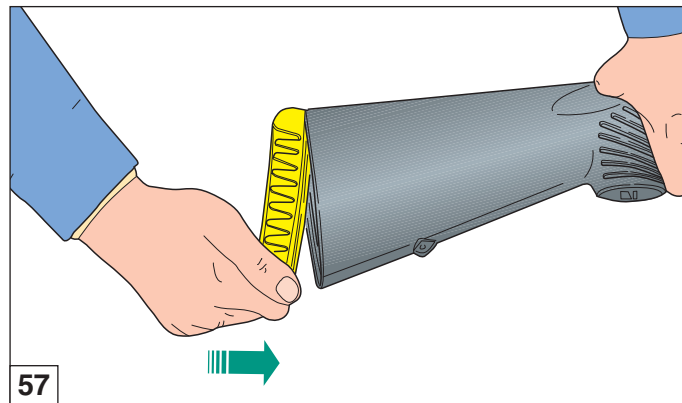
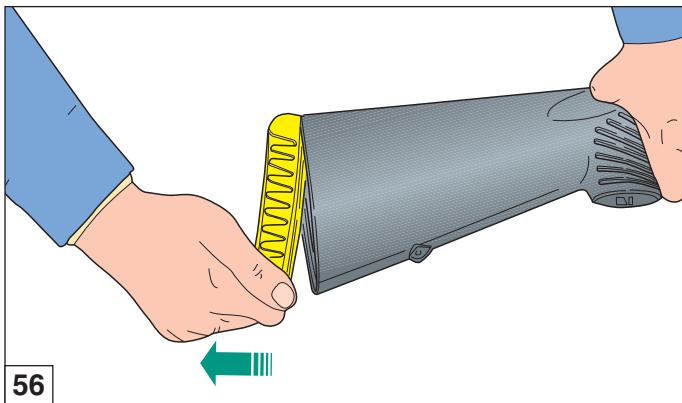
- 1) Faça pressão **na chapa de couce "1"** e simultaneamente imprima movimento para fora (fig. 55-56).
- 2) Seguir as mesmas operações de **2) a 7)** descritas no parágrafo "**A) coronha em madeira**".
- 3) Para tornar a montar basta premir com força **na chapa de couce "1"** na coronha e fazê-lo encaixar (fig. 57).


B) синтетический приклад (рис. 54)

- 1) Нажмите на **затыльник приклада "1"** и одновременно совершите движение, направленное снизу вверх и на себя (рис. 55-56).
- 2) Выполнить те же операции с **2) по 7)**, описанные в параграфе "**A) деревянный приклад**".
- 3) Для установки затыльника достаточно с усилием нажать на **затыльник** так, чтобы он вошел в собственное гнездо (рис. 57).


B) Για κοντάκι πλαστικό (εικ. 54)

- 1) Ασκήστε πίεση στο πέλημα «1» και ταυτόχρονα διαγράψτε με το χέρι μια κίνηση από κάτω προς τα πάνω (εικ. 55-56).
- 2) Ακολουθήστε τους ίδιους χειρισμούς από το **2) έως το 7)** της παραγράφου "**A) Για κοντάκι ξύλινο**".
- 3) Για την συναρμολόγηση πιέστε με δύναμη το πέλημα «1» στο κοντάκι ώσπου να καθίσει στη σωστή του θέση (εικ. 57).





AVVERTENZA: utilizzare sempre lo spessore piega "7", il piastrino calcio "4" e lo spessore deviazione "6" aventi tutti la stessa lettera; esempio C - CDX - DX oppure C - CSX - SX. L'impiego di componenti con lettere diverse può provocare deformazioni irreversibili sul tubo guida molla con relativi problemi al corretto scorrimento dell'otturatore.

AVVERTENZA: a sostituzione del calcio avvenuta, assicurarsi che questo sia regolarmente bloccato alla carcassa. Dopo i primi colpi sparati ripetere il controllo ed in caso di necessità procedere ad ulteriore bloccaggio del calcio stesso smontando nuovamente il calciolo dell'arma e serrando ancora il dado con l'apposita chiave.

Variando la piega del fucile ne avete ovviamente cambiato la posizione di sparo: **è opportuno** effettuare una serie di tiri per assicurarsi che la nuova configurazione si adatti alla vostra corporatura e al vostro stile.



WARNING: always use **drop shims "7"**, **cast shims "6"** and **locking plates "4"** with the corresponding lettering, e.g. C - CDX - DX or C - CSX - SX. The use of component parts with different letters may cause permanent deformation of the recoil spring tube with as a result, bolt sliding problems.

WARNING: once stock has been replaced, make sure that it is correctly retained to the receiver. After having fired the first few rounds, repeat check and if necessary, remove butt plate and further tighten the stock nut, with the use of the appropriate wrench.

Having altered the stock drop of the shotgun, you have also obviously altered the firing position as well: it is therefore **necessary** that you first practice shooting some clay targets in order to make sure that the firing position is suitable to your size and shooting style.



ATTENTION: utiliser toujours l'**épaisseur de la pente de la crosse "7"**, la **platine de la crosse "4"** et l'**épaisseur déviation "6"** ayant tous la même lettre; par exemple C - CDX - DX ou bien C - CSX - SX. L'emploi de composants ayant des lettres différentes peut provoquer des déformations irréversibles sur le tube guide de ressort et comme conséquence des problèmes au coulisement correct de la culasse.

ATTENTION: après avoir remplacé la crosse, assurez-vous qu'elle est régulièrement bloquée à la carcasse. Tirer quelques cartouches, répéter le contrôle et, en cas de nécessité, effectuer un autre blocage de la crosse en démontant de nouveau la plaque de couche de l'arme et en serrant encore l'écrou à l'aide de la clé prévue à cet effet.

En variant la pente du fusil vous avez naturellement changé sa position de décharge: **il est opportun** d'effectuer une série de tirs pour s'assurer que la nouvelle configuration s'adapte bien à votre taille et à votre style.



VORSICHT: Verwenden Sie immer das **Schaftzwischenstück (Senkung) "7"** mit den **Schaftbefestigungsplatte "4"** und **Schaftzwischenstück (Schränkung) "6"** entsprechend der im folgenden angezeigten Buchstabenkombination. So zum Beispiel: C - CDX - DX, oder C - CSX - SX. Die Verwendung von anderen Buchstabenkombinationen kann irreversible Schäden des Führungsrohrs der Verschlussfeder bewirken mit Folgeschäden, die den glatten Lauf des Verschlusses beeinträchtigen.

HINWEIS: Vergewissern Sie sich nach dem Ersatz des Schaftes, dass dieser auch wieder richtig an dem Gehäuse montiert ist. Nach den ersten Schüssen die Überprüfung wiederholt vornehmen und falls notwendig, die Befestigung des Schafts noch einmal anziehen. Dazu muss die Schaftkappe wieder entfernt werden und die Mutter mit dem entsprechenden Schlüssel angezogen werden.

Durch eine Änderung der Waffen-SchaftEinstellung ändert sich auch die Treffpunktlage: **es empfiehlt sich** eine Reihe von Testschüssen abzugeben, um sich zu vergewissern, dass die neue Einstellung ihrer Körperstatur und ihrem Schießstil entspricht.



ADVERTENCIA: utilice siempre el **espesor inclinación "7", la plaquita culata "4" y el espesor desviación "6"** con la misma letra; por ejemplo C - CDX - DX o bien C - CSX - SX. La utilización de componentes con letras distintas puede causar deformaciones irreversibles en el tubo guía resorte con los relativos problemas para el correcto deslizamiento del obturador.

ADVERTENCIA: una vez sustituida la culata, verifique que esté correctamente bloqueada en la carcasa. Después de los primeros disparos repita el control y, en caso de necesidad, fije nuevamente la culata volviendo a desmontar la cantonera y fijando nuevamente la tuerca con la llave.

Variando la inclinación del fusil obviamente ha cambiado la posición de disparo: **es oportuno** realizar una serie de tiros para verificar que la nueva configuración se adapte a su cuerpo y a su estilo.



ADVERTÊNCIA: utilize sempre o **calço de inclinação "7", a chapinha de coronha "4" e o calço de desvio "6"** tendo todos a mesma letra; exemplo C - CDX - DX ou C - CSX - SX. O uso de componentes com letras diferentes pode provocar deformações irreversíveis no tubo de guia da mola provocando problemas ao deslizamento correto do obturador.

ADVERTÊNCIA: depois de ter recolidado a coronha certifique-se que esta ficou perfeitamente montada e bloqueada à báuscula. Dispare alguns tiros, repita o controle e em caso de necessidade, efectue novamente o bloqueio da coronha desmontando a chapa de couce e apertando a porca com a respectiva chave.

Variando a inclinação da espingarda obviamente foi modificada a posição de disparo: **é oportuno** efetuar uma série de tiros para certificar-se que a nova configuração se adapte à própria corporatura e ao próprio estilo.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: всегда используйте **прокладку погиба "7"; пластину приклада "4" и прокладку отвода "6"** с одинаковыми буквами; например C - CDX - DX или C - CSX - SX. Использование компонентов с разными буквами может привести к необратимой деформации трубки возвратной пружины и возникновения проблемы правильного движения затвора.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: после завершения регулировок убедитесь в том, что приклад правильно установлен и плотно затянут. После нескольких выстрелов проверьте плотность посадки приклада и, в случае необходимости, подтяните его.

Изменив погиб и отвод ружья, вы также изменили положение выстрела. **Следует** выполнить несколько выстрелов, чтобы убедиться, что новое положение хорошо адаптируется к Вашему телу и Вашему стилю стрельбы.



ΠΡΟΣΟΧΗ: χρησιμοποιείτε πάντα τον **δίσκο αλλαγής κλίσεως «7», την πλακέτα «4» και τον δίσκο αλλαγής αποκλίσεως «6»** που φέρουν τα ίδια γράμματα. Παράδειγμα: C - CDX - DX ή C - CSX - SX . Η τοποθέτηση εξαρτημάτων που φέρουν διαφορετικά γράμματα μπορούν να προκαλέσουν μη αναστρέψιμες παραμορφώσεις του σωλήνα κοντακίου κι ως εκ τούτου προβλήματα στη σωστή λειτουργία του κλειστρου.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μετά τις παραπάνω ενέργειες βεβαιωθείτε ότι στερεώσατε σωστά το κοντάκιο στον κορμό του όπλου. Επανελέγξτε μετά τις πρώτες βολές κι αν είναι απαραίτητο σφίξτε περισσότερο το κοντάκιο αφαιρώντας και πάλι το πέλμα και σφίγγοντας το παξιμάδι με το ειδικό κλειδί.

Μην ξεχνάτε ότι αλλάζοντας την κλίση του κοντακίου αλλάζει και η θέση βολής. Επομένως, **καλό θα ήταν** να πραγματοποιήσετε ορισμένες δοκιμαστικές βολές για να διαπιστώσετε την τέλεια προσαρμογή του όπλου στο σώμα σας και στο στυλ σας.



Variazione piega (ove prevista)

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Il fucile è predisposto con la piega originale di fabbrica richiesta per i vari mercati. Ove la stessa non garantisca un comodo imbracciamento e puntamento dell'arma e si rendesse pertanto necessaria una sua variazione, si può utilizzare l'apposito **"kit di variazione piega"** inserito nella confezione. Esso permette di realizzare altre due pieghe per ogni mercato.



Drop change (where expected)

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

The shotgun is supplied with the factory original drop demanded for the various markets. If the desired level of comfort for handling and aiming is not obtained and the drop requires adjustment, use the special **"drop change kit"** (provided inside the package).



Variation de la pente de crosse (ou prévue)

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

Le fusil est fourni avec la pente de crosse requise pour les différents marchés établie d'origine à l'usine. Cependant, au cas où celle-ci ne garantirait pas un épaulement et un pointage satisfaisants de l'arme, en requérant par conséquent sa variation, vous pourrez vous servir du **"kit de variation de la pente de crosse"** (fourni avec l'arme dans le même emballage) qui permet de réaliser deux autres pentes pour chaque marché.



Schafteinstellung (falls gewünscht)

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Ab Werk ist die Waffe je nach den Anforderungen der unterschiedlichen Märkte mit einer bestimmten Schaft-einstellung versehen. Falls die werks-seitige Einstellung kein bequemes Anschlagen und eine Zielfassung nicht ermöglichen, so können sie das mit dem **"Kit zur Schafteinstellung"** korrigieren. Sie haben die Option zwischen zwei Einstellungen zu wählen.



Variación inclinación de la culata (en caso sea prevista)

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

El fusil está predispuerto con la inclinación original de fábrica pedida por los diferentes mercados. Si dicha inclinación no garantizara una cómoda empuñadura y puntería del arma, y fuera necesaria una variación; puede utilizar el **“kit de variación de la inclinación de la culata”** que se encuentra en el paquete. Éste, permite obtener otras dos inclinaciones para cada mercado.



Varição da queda da coronha (onde esperado)

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

A arma vem com inclinação original de fábrica pedida para os vários mercados. Se a dita inclinação não garantir a cómoda e adequada empuñadura e pontaria da arma, é portanto, necessária uma variação, utilize o **“kit de variação de queda da coronha”** que é fornecido com a arma, este permite obter duas outras inclinações.



Изменение изгиба (где предусмотрено)

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь в том, что патронник и магазин совершенно пусты! (внимательно прочитайте инструкцию по заряджанию и разряжанию оружия).

Ружьеа имеет оригинальный заводской погтб. При необходимости можно использовать специальный **“набор для изменения погиба”**, входящий в упаковку. Он позволяет сделать два других погиба, подходящих для всех.



Αλλαγή κλίσεως δεξιά-αριστερά (αν προβλέπεται)

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Το τουφέκι διατίθεται από το εργοστάσιο με την κλίση που ζητείται από τις διάφορες αγορές. Σε περίπτωση που η κλίση αυτή δεν σας εξασφαλίζει την άνεση στο κράτημα ή στη σκόπευση, έχετε τη δυνατότητα να την αλλάξετε χρησιμοποιώντας το ειδικό **ΣΕΤ ΑΛΛΑΓΗΣ ΚΛΙΣΕΩΣ** που θα βρείτε στη συσκευασία. Με τον τρόπο αυτό, μπορούν να ρυθμιστούν δύο ακόμα κλίσεις έτσι ώστε να ικανοποιούνται όλες οι αγορές.



TABELLA VARIAZIONE PIEGA - DROP CHANGE SCHEDULE			
Piastrino serraggio calcio (acciaio) Stock locking plate (steel)		Spessore piega (plastica) Drop shim (plastic)	Valore piega tallone (mm) Drop value at heel (mm)
Lettera di riferimento Reference letter		Lettera di riferimento Reference letter	
Destro R.H.	Mancino L.H.		
A	A-S	A	50 ± 1
B	B-S	B	55 ± 1
C	C-S	C	60 ± 1
D	D-S	D	63,5 ± 1

Istruzioni per l'abbinamento: Le lettere identificano i kit variazione piega. Le lettere **A-S B-S C-S D-S** identificano i piastrini serraggio calcio per **mancino**, da utilizzare esclusivamente su calci **con deviazione sinistra**.

Per una corretta piega abbinare **sempre** piastrini e spessori **aventi stessa lettera**.

Coupling instruction: the drop change kits are identified by letters. **A-S B-S C-S D-S** letters refer to the stock locking plates for the **left-hand** shotgun to be used only **with left-hand** (cast-on) stocks.

To ensure a correct drop, **always** match locking plates and shims having **the same letters**.



TABLEAU VARIATION PENTE - TABELLE ZUR SCHAFTEINSTELLUNG			
Platine de serrage de la crosse (acier) Schaftebefestigungsplatte (Stahl)		Epaisseur pente de crosse (plastique) Schaftezwischenstück (Senkung) (Plastik)	Valeur pente de crosse talon (mm) Schafsenkung an der Schafthülse (mm)
Lettre de référence Bezugsbuchstabe		Lettre de référence Bezugsbuchstabe	
Droitier Rechtsanschlag	Gaucher Linksanschlag		
A	A-S	A	50 ± 1
B	B-S	B	55 ± 1
C	C-S	C	60 ± 1
D	D-S	D	63,5 ± 1

Mode de jumelage: Les lettres identifient le kit de variation de la pente de crosse. Les lettres **A-S B-S C-S D-S** identifient les platines de serrage de la crosse pour **gaucher**, à utiliser exclusivement sur les crosses avec déviation à gauche.

Pour une pente de crosse correcte **toujours** jumeler les platines et les épaisseurs **ayant la même lettre**.

Hinweis zur Zuordnung: Die unterschiedlichen Schafteinstellungs-Kits sind durch Buchstaben gekennzeichnet. Die Buchstabenkombinationen **A-S B-S C-S D-S** dienen der Identifikation der Schaftezwischenstücke für **Linksanschlag** und sollten nur für eine **Schränkung nach links** verwendet werden.

Für eine korrekte Schafteinstellung müssen **immer** die Befestigungsplatten und die Zwischenstücke mit **demselben Buchstaben** verwendet werden.


TABLA VARIACIÓN DE LA INCLINACIÓN - TABELA VARIAÇÃO DA QUEDA CORONHA

Plaquita apriete culata (acero) Kit variação (metálico)		Espeor inclinación (plástico) Kit variação (plástico)	Valor inclinación talón (mm) Valor inclinação em (mm)
Letra de referencia Letra de referência		Letra de referencia Letra de referência	Valor inclinación talón (mm) Valor inclinação em (mm)
Derecho Direitos	Zurdo Esquerdos		
A	A-S	A	50 ± 1
B	B-S	B	55 ± 1
C	C-S	C	60 ± 1
D	D-S	D	63,5 ± 1

Instrucciones para la combinación: las letras identifican los kits de variación de la inclinación de la culata. Las letras **A-S B-S C-S D-S** identifican las plaquitas de ajuste culata para **zurdos**, a utilizar exclusivamente con culatas **con desviación izquierda**. Para una correcta inclinación combine **siempre** plaquitas y espesores **con la misma letra**.

Instruções: as letras identificam os kits de variação de queda da coronha. As letras **A-S, B-S, C-S, D-S** identificam as peças metálicas para armas **esquerdinas** e que devem ser utilizadas somente em **coronhas esquerdas**. Para ter uma inclinação correcta, combine **sempre** a peça metálica e plástica **com a mesma letra**.


ТАБЛИЦА ИЗМЕНЕНИЯ ОТВОДА И ПОГИБА - ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΛΛΑΓΗΣ ΚΛΙΣΕΩΣ

Фиксирующая пластина (металл) Πλακέτα κοντακιού (ατσάλι)		Пластиковая прокладка погиба Δίσκος αλλαγής κλίσεως (πλαστικό)	Величина погиба в пятке (mm) Κλίση στο άνω μέρος του πέλματος (mm)
Справочная буква Γράμμα αναφοράς Правый отвод Δεξιόχειρες	Справочная буква Γράμμα αναφοράς Левый отвод Αριστερόχειρες	Справочная буква Γράμμα αναφοράς	
A	A-S	A	50 ± 1
B	B-S	B	55 ± 1
C	C-S	C	60 ± 1
D	D-S	D	63,5 ± 1

Инструкция по регулировке: Буквы идентифицируют набор изменения погиба. Буквы **A-S B-S C-S D-S** идентифицируют пластины приклада для **левши**, используемые только на прикладах **с левым отводом**. Для правильной установки погиба следует **всегда** соединять пластины и прокладки, **имеющие одинаковые буквы**.

Οδηγίες για τον συνδυασμό των εξαρτημάτων: Τα γράμματα λειτουργούν ως αναγνωριστικά του σετ αλλαγής κλίσεως. Τα γράμματα **A-S, B-S, C-S, D-S** χαρακτηρίζουν τις πλακέτες για **αριστερόχειρες** και πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά και μόνο στα κοντάκια που έχουν **απόκλιση προς τα αριστερά**. Για να ρυθμίσετε σωστά την κλίση, μην ξεχνάτε να συνδυάζετε **πάντα** τις πλακέτες και τους δίσκους **που φέρουν το ίδιο γράμμα**.



Il kit è formato dal set **piastrino serraggio calcio** (in acciaio) e **spessore variazione piega** (in plastica) (fig. 58).

Ciascun elemento è **marcato con la lettera di piega corrispondente**.

Stabilite se la piega del calcio si adatta perfettamente alla vostra persona, o se sia troppo basso oppure troppo alto.

Se troppo basso, selezionare il set di regolazione precedente in ordine alfabetico (p.e. se lo spessore montato in fabbrica è marcato "C", passare a quello marcato "B" ed al corrispondente piastrino di serraggio calcio).



The kit consists of a **stock locking plate set** (metal) plus **drop change shims** (plastic) (fig. 58).

Each unit is **marked with the corresponding drop letter**.

The next step is to determine if your stock is too high or too low for you.

If it is too low, then you should select the previous adjustment set in alphabetical order (for example, if the shim mounted at factory is marked with "C", move to a "B" and to the corresponding stock locking plate).



Ce kit se compose du kit **platine** (acier) **serrage crosse** + kit **épaisseur** (plastique) **variation pente de crosse** (fig. 58).

Chaque élément est **marqué par la lettre de pente de crosse correspondante**.

Il s'agit maintenant d'établir si la pente de crosse s'adapte parfaitement à votre personne, ou si la crosse est trop basse ou trop haute.

Si elle est trop basse, sélectionner le kit de réglage qui la précède par ordre alphabétique (par exemple si l'épaisseur est marquée "C", passer à celle marquée "B" et à la platine de serrage de la crosse correspondante).

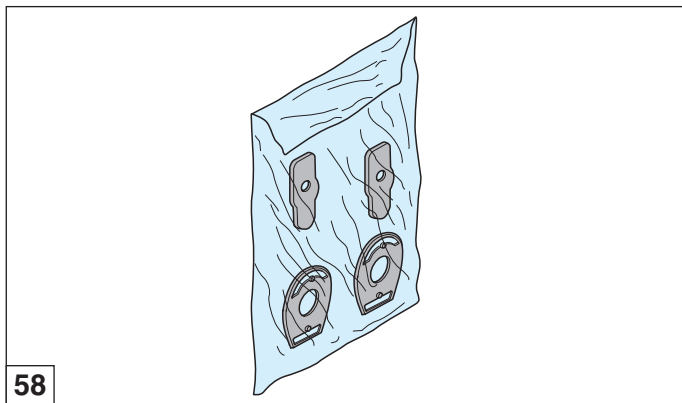


Das Kit ist mit **Schaftbefestigungsplatte** (Stahl) und **Schaftzwischenstück** (Senkung) (Plastik) ausgestattet (Abb. 58).

Jedes Element ist mit einem **Buchstaben gekennzeichnet, um eine korrekte SchaftEinstellung zu gewährleisten**.

Entscheiden Sie, ob der Schaft perfekt an Ihre Körperstatur angepasst ist, oder ob er zu hoch oder zu niedrig eingestellt ist.

Wenn er zu niedrig eingestellt ist, wählen Sie das passende Set entsprechend der alphabetischen Anordnung (so z.B.: wenn die serienmäßig eingebaute Schaftzwischenstück mit "C" markiert ist, wählen Sie "B" und die entsprechende Schaftbefestigungsplatte).





El kit está formado por el set **plaquita apriete culata** (de acero)/ **espesor variación de la inclinación de la culata** (de plástico) (fig. 58).

Cada elemento **está marcado con la letra de la inclinación de la culata correspondiente.**

Se debe establecer si la inclinación de la culata se adapta perfectamente a Usted o si la culata es demasiado baja o demasiado alta.

Si es demasiado baja: seleccione el set de regulación precedente en orden alfabético (por ejemplo; si el espesor montado en la fábrica está marcado con "C" pase a aquel marcado con "B" y a la correspondiente plaquita de apriete de la culata).



O kit é constituído por **uma placa** em aço e **uma outra espessura de variação da queda** em plástico (fig. 58).

Cada elemento **está marcado com a letra de inclinação correspondente.**

Deve estabelecer se a peça de inclinação montada na arma é adequada às suas necessidades ou se é muito alta ou muito baixa.

Se é muito baixa seleccione o set de regulação precedente por ordem alfabética (p. ex:) se a espessura montada de fábrica está marcado "C" passe ao marcado "B" e a correspondente peça metálica.



Этот набор состоит из комплекта **блокировочной пластины приклада** (из стали) и **утолщающей прокладки изменения погиба** (из пластика) (рис. 58).

Каждый элемент **промаркирован соответствующей буквой погиба.**

Установите, полностью ли подходит погиб и приклада к Вашему телу, и не является ли он слишком высоким или слишком низким.

Если погиб слишком низкий, выберите предшествующий в алфавитном порядке регулировочный набор. Например, если прокладка, установленная на заводе, промаркирована буквой "С"; перейдите к букве "В" и соответствующей фиксирующей пластине приклада.



Το σετ αλλαγής κλίσεως αποτελείται από τις ατσάλινες πλακέτες κοντακίου και από τους πλαστικούς δίσκους αλλαγής κλίσεως (εικ. 58).

Κάθε κομμάτι φέρει το γράμμα της κλίσεως με την οποία αντιστοιχεί.

Κρατήστε το όπλο για να διαπιστώσετε αν η κλίση του κοντακίου ταιριάζει απόλυτα στο άτομο σας ή αν, αντιθέτως, το κοντάκιο είναι πολύ χαμηλό είτε πολύ ψηλό.

Αν είναι πολύ χαμηλό: επιλέξτε τη σειρά των εξαρτημάτων που φέρουν το προηγούμενο –σε αλφαβητική σειρά– γράμμα (για παράδειγμα, αν ο δίσκος κλίσεως από το εργοστάσιο φέρει το γράμμα «С», επιλέξτε το δίσκο με το γράμμα «В» και την αντίστοιχη πλακέτα κοντακίου).



Il procedimento di sostituzione è molto semplice (fig. 59):

- 1) Svitare **le due viti di fissaggio** e staccare **il calciolo "1"** (cacciavite a croce).

AVVERTENZA: per non danneggiare i calcioli in gomma, **spalmare** la punta del cacciavite con vaselina o grasso.

- 2) Svitare **il dado di bloccaggio calcio "2"** (chiave esagonale da 13 mm).



The replacement procedure is very easy (fig. 59):

- 1) Unscrew **the two fixing screws** and remove **the butt plate "1"** (using a cross-head screwdriver).

WARNING: to avoid tearing the rubber recoil pad, **apply** a light coat of vaseline or grease to the shaft of the screwdriver.

- 2) Unscrew the **stock retaining nut "2"** (using a 13 mm hexagon wrench).



La marche à suivre pour le remplacement est très simple (fig. 59):

- 1) Desserrer **les deux vis de fixation** et enlever **la plaque de couche "1"** (tournevis en croix).

ATTENTION: pour ne pas endommager les plaques de couche en caoutchouc, **enduire** la pointe du tournevis avec de la vaseline ou de la graisse.

- 2) A l'aide d'une clé à tube hexagonale de 13 mm dévisser **l'écrou de blocage crosse "2"**.

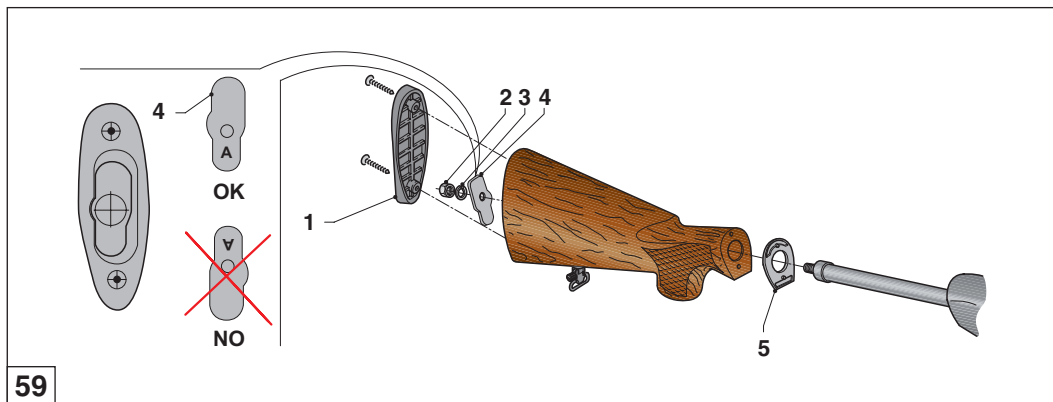


Das Auswechseln ist äußerst einfach (Abb. 59):

- 1) Die **beiden Befestigungsschrauben der Schaftkappe "1"** mit Kreuzschlitz-Schraubenzieher lösen.

HINWEIS: Um die Gummi-Schaftkappen nicht zu beschädigen, sollte die Schraubenzieherspitze mit etwas Vaseline oder Fett **bestrichen** werden.

- 2) Die **Schaftbefestigungsmutter "2"** lösen (Sechskantschlüssel 13 mm).





El procedimiento de sustitución es muy sencillo (fig. 59):

- 1) Destornille **los dos tornillos de fijación** y quite **la cantonera "1"** (destornillador de cruz).

ADVERTENCIA: para no dañar las cantoneras de goma, **unte** la punta del destornillador con vaselina o grasa.

- 2) Destornille la **tuerca de bloqueo de la culata "2"** (llave hexagonal de 13 mm).



O procedimento para substituição é muito simples (fig. 59):

- 1) Desaperte os **dois parafusos de fixação da chapa de couce "1"** (chave de parafusos philips).

ADVERTÊNCIA: para não danificar a chapa de couce de borracha, **ponha** vaselina ou gordura na ponta da chave.

- 2) Desapertar a **porca de fixação da coronha "2"** com chave hexagonal de 13 mm.



Процедура регулировка простая (рис. 59):

- 1) Отвинтите **два крепежных винта** и снимите **затыльник приклада "1"**, пользуясь крестообразной отверткой.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: для того, чтобы не повредить затыльники приклада из резины, **смазать** наконечник отвертки вазелином или консистентной смазкой.

- 2) Отвинтите **гайку блокировки приклада "2"**, пользуясь шестигранным гаечным ключом 13 мм.



Η διαδικασία αντικατάστασης των εξαρτημάτων είναι ιδιαίτερα απλή (εικ. 59):

- 1) Ξεβιδώστε **τις δύο βίδες** και αφαιρέστε το **πέλμα «1»** (με ένα στραβοκατσάβιδο).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Για να προστατέψετε τα πέλματα από καουτσούκ, αλείψτε τη μύτη του σταυροκατσάβιδου με βαζελίνη ή γράσο.

- 2) Χρησιμοποιώντας εξαγωνικό κλειδί 13 mm, αφαιρέστε το **παξιμάδι «2»** που στερεώνει το κοντάκιο.



- 3) Sfilare dal tubo guida molla biella il dado "2", la rondella elastica "3", il piastrino calcio "4" e lo spessore piega "5".
- 4) Montare il nuovo set piega. Osservare come tutti i piastrini calcio **presentino** una sporgenza più marcata da un lato: rimontarli correttamente nel calcio, **alloggiandoli nella forma** appositamente ricavata nel legno.
- 5) Montare sul tubo guida molla biella lo spessore piega selezionato "5", con il lato **stampigliatura lettera** rivolto verso il calcio ed il lato col **pernetto** rivolto verso la carcassa (il pernetto trova alloggiamento in un foro sul retro della carcassa stessa).
- 6) Posizionare la canna verso il pavimento e montare il **calcio**, cercando di mantenerlo in posizione mentre infilate il corrispondente **piastrino "4"** nel calcio stesso. Accertarsi del corretto alloggiamento del piastrino nella propria sede nel legno.
- 7) Montare **rondella elastica "3"** e **dado "2"** sul tubo guida molla biella e **serrare a fondo**.
- 8) Rimontare il calciolo, previo perfetto allineamento al calcio.



- 3) **Slide the retaining nut "2", the lock washer "3", the stock retaining plate "4" and the drop shim "5"** from the recoil spring tube.
- 4) Now you are ready to install the new drop kit. Note that all the retaining plates **have** a larger wing on one side than the other; therefore they must be properly **re-inserted into the stock** to fit into the wooden recess provided for them.
- 5) Place your **selected stock shim "5"** on the recoil spring tube first, with the **stamped letter** facing toward the stock and the small **stud** facing the receiver (this stud fits into a small hole in the back of the receiver itself).
- 6) Turn the shotgun barrel towards the floor and place the **stock**, keeping it in position while the corresponding retaining **plate "4"** is inserted into the stock itself. Make sure that the plate fits exactly into its wooden recess.
- 7) Place the **lock washer "3"** and the retaining **nut "2"** on the recoil spring tube and **re-tighten it firmly**.
- 8) The butt plate can now be aligned and screwed back into place to complete the drop change.



- 3) **Dégager** du tube guide de ressort de bielle l'**écrou de serrage "2", la rondelle élastique "3", la platine de crosse "4"** et l'**épaisseur de la pente de crosse "5"**.
- 4) Monter le nouveau kit de pente de crosse. Notez que toutes les platines de crosse **présentent** une saillie plus marquée d'un côté: les remonter correctement dans la crosse pour les **faire s'emboîter dans la forme** prévue à cet effet, obtenue dans le bois.
- 5) Monter sur le tube guide de ressort de bielle l'**épaisseur de la pente de crosse sélectionnée "5"**, le côté présentant la **lettre estampillée** étant tournée vers la crosse et celui avec le **goujon** vers la carcasse (le goujon est logé dans un trou sur le dos de la carcasse).
- 6) Placer le canon vers le sol et monter la **crosse** en essayant de la maintenir en position lorsque vous introduisez la **platine "4"** sur la crosse. Vérifiez que la platine s'emboîte parfaitement dans son siège en bois.
- 7) Monter la **rondelle élastique "3"** et l'**écrou "2"** sur le tube guide de ressort de bielle et **serrer à fond**.
- 8) Remonter la plaque de couche en veillant à ce qu'elle s'aligne parfaitement avec la crosse.



- 3) Vom Rückholfederführungsrohr die **Mutter "2", die Federscheibe "3", die Schaftbefestigungsplatte "4"** und das **Schaftzwischenstück (Senkung) "5"** abziehen.
- 4) Nun können Sie das neue Schaft-Set einbauen. Achten Sie darauf, dass alle Befestigungsplatten nach einer Seite hin eine Ausbuchtung **aufweisen**. Setzen Sie die Befestigungsplatte korrekt auf den Schaft auf, sodass sie in die **entsprechende Aussparung** im Holz eingepasst ist.
- 5) Das **ausgewählte Schaftzwischenstück (Senkung) "5"** auf das Rückholfederführungsrohr aufmontieren, wobei die Seite, auf der der **Buchstabe eingepägt** ist zum Schaft hin zeigen sollte. Die andere mit einem **kleinen Stift** ausgestattete Seite muss in Richtung Gehäuse zeigen. Der Stift passt in eine Bohrung auf der Häuserückseite.
- 6) Den Lauf zum Fußboden richten und den Schaft wieder aufsetzen. Den **Schaft** in die richtige Position bringen und die **Schaftbefestigungsplatte "4"** einsetzen. Vergewissern sie sich, dass die Schaftbefestigungsplatte richtig in der vorgesehenen Aussparung im Holz sitzt.
- 7) Die **Federscheibe "3"** und die **Mutter "2"** auf das Verschlussfederrohr aufsetzen und fest anziehen.
- 8) Die Schaftkappe wieder exakt auf dem Schaft aufsetzen.



- 3) Quite del tubo de la guía resorte biela, la **tuerca “2”**, la **arandela elástica “3”**, la **plaquita de la culata “4”** y el **espesor de inclinación “5”**.
- 4) Monte el nuevo set de inclinación. Observe como todas las plaquitas culata **presentan** un saliente más marcado de un lado: vuelva a montarlos correctamente en la culata para que **alojen en la forma** conseguida en la madera.
- 5) Monte sobre el tubo guía resorte biela el **espesor de inclinación seleccionado “5”**, con el lado **marcado con la letra** hacia la culata y aquel con el **perno** hacia la carcasa (el perno encuentra alojamiento en un hoyo en la parte de atrás de la carcasa).
- 6) Oriente el cañón hacia el piso y monte **la culata** manteniéndola en posición mientras introduce la **plaquita** correspondiente **“4”** en la culata. Asegúrese del correcto alojamiento de la plaquita en su sede en la madera.
- 7) Monte la **arandela elástica “3”** y la **tuerca “2”** sobre el tubo guía resorte biela y **fije bien**.
- 8) Vuelva a montar la cantonera, previa perfecta alineación con la culata.



- 3) **Retire a porca do tubo “2” a anilha elástica “3” a placa metálica “4” e a espessura de inclinação “5”.**
- 4) Colocar correctamente o novo kit de queda. Verifique se as placas estão bem assentes ou **se têm um lado mais elevado**, neste caso monte-as nova e correctamente na coronha, **alojando-as nas** concavidades da coronha.
- 5) Montar no tubo de recuperação a **peça de queda seleccionada “5”** com o lado da **letra estampada** virado para a coronha e o lado com o **perne** virado para a báscula, o perne encontra a cama num furo na parte traseira da báscula.
- 6) Virar **o cano** na direcção do chão enquanto coloca a chapa de **queda de metal seleccionada “4”** na coronha. Certifique-se que esta chapa fica correctamente colocada.
- 7) Colocar a **anilha de mola “3”** e apertar a **porca de fixação “2”** no tubo da mola recuperadora para bloquear as peças, **fixando a coronha à báscula**.
- 8) Recolocar a chapa de couce em perfeito alinhamento com a coronha.



- 3) **Снимите с трубки возвратной пружины гайку “2”, упругую шайбу “3”, Фиксирующую пластину приклада “4” и прокладку погиба “5”.**
- 4) Установите новый набор погиба. Обратите внимание, что все пластинки приклада **имеют** более заметный выступ с одной стороны: правильно установите их на приклад, **поместив их в форму**, специально выполненную в дереве.
- 5) Установите на направляющую трубку возвратной пружины **уполщающую прокладку выбранного погиба “5”**, со стороны, на которой **проштампована буква**, направленной в сторону приклада, и стороны со **штырьком**, направленной в сторону ствольной коробки (штырек находит гнездо для размещения на задней стороне ствольной коробки).
- 6) Направьте в ствол вниз и установите **приклад**, стараясь сохранять его в том же положении, когда вставляете соответствующую **пластинку “4”** в сам приклад. Проверьте **правильное** расположение пластинки в ее гнезде в дереве.
- 7) Установите **упругую шайбу “3” и гайку “2”** на трубку возвратной пружины и **затяните их до конца**.
- 8) Вновь установите затыльник приклада, предварительно выровняв его по отношению к прикладу.



- 3) **Βγάλτε το παξιμάδι «2», την ελαστική ροδέλα «3», την πλακέτα αλλαγής κλίσεως «4» και τον δίσκο αλλαγής κλίσεως «5» από τον σωλήνα κοντακίου.**
- 4) Είστε, πλέον, έτοιμοι για την προσαρμογή του σετ εξαρτημάτων αλλαγής κλίσεως που επιλέξατε. Παρατηρήστε τις πλακέτες του κοντακίου: **παρουσιάζουν** μια πιο έντονη προεξοχή στην μια πλευρά. Φροντίστε να τις τοποθετήσετε σωστά στο κοντάκι έτσι ώστε να **εφάπτονται τέλεια** του ξύλου.
- 5) Περάστε στο σωλήνα κοντακίου: **τον δίσκο αλλαγής κλίσεως «5»** που επιλέξατε. Βεβαιωθείτε ότι η πλευρά **που φέρει τυπωμένο το γράμμα** κοιτάει το κοντάκι. Η πλευρά με **το καρφάκι**, αντιθέτως, πρέπει να είναι γυρισμένη προς τον κορμό του όπλου. Το καρφάκι προσαρμόζεται στην ειδική οπή που βρίσκεται στο πίσω μέρος του ίδιου του κορμού.
- 6) Στρέψτε την κάννη προς το πάτωμα και τοποθετήστε **το κοντάκι** προσαπανηθείς να το κρατήσετε σταθερά στη θέση του ενώ προσαρμόζετε την αντίστοιχη **πλακέτα «4»** στο ίδιο το κοντάκι. Βεβαιωθείτε ότι η πλακέτα τοποθετήθηκε σωστά στην ειδική ξύλινη υποδοχή του κοντακίου.
- 7) Περάστε **την ασφάλεια «3»** και **το παξιμάδι «2»** στο σωλήνα κοντακίου και **σφίξτε καλά**.
- 8) Βιδώστε το πέλμα αφού πρώτα το ευθυγραμμίσετε τέλεια με το κοντάκι.



AVVERTENZA: a sostituzione del calcio avvenuta, assicurarsi che questo sia regolarmente bloccato alla carcassa. Dopo i primi colpi sparati ripetere il controllo ed in caso di necessità procedere ad ulteriore bloccaggio del calcio stesso smontando nuovamente il calciolo dell'arma e serrando ancora il dado con l'apposita chiave.

Variando la piega del fucile ne avete ovviamente cambiato la posizione di sparo: è **opportuno** effettuare una serie di tiri per assicurarsi che la nuova configurazione si adatti alla vostra corporatura e al vostro stile.



WARNING: once stock has been replaced, make sure that it is correctly retained to the receiver. After having fired the first few rounds, repeat check and if necessary, remove butt plate and tighten the stock nut further with the use of the appropriate wrench.

Remember that when you alter the stock drop of a shotgun you are actually altering the firing position of the gun as well: it is therefore **necessary** to shoot first some clay targets in order to verify if your firing position is correct for your dimensions and style of shooting.



AVERTISSEMENT: après avoir remplacé la crosse, assurez-vous que celle-ci est régulièrement bloquée à la carcasse. Après avoir tiré les premiers coups, répéter le contrôle et, si nécessaire, bloquer ultérieurement la crosse en démontant de nouveau la plaque de couche de l'arme et en serrant encore l'écrou avec la clé prévue à cet effet.

En variant la pente de crosse de votre fusil vous avez naturellement altéré sa position de tir: **il est opportun** d'effectuer une série de tirs pour vous assurer que cette nouvelle configuration s'adapte parfaitement à votre taille et à votre style.



HINWEIS: Vergewissern Sie sich nach dem Ersatz des Schaftes, dass dieser auch wieder richtig an dem Gehäuse montiert ist. Nach den ersten Schüssen die Überprüfung wiederholt vornehmen und falls notwendig, die Befestigung des Schafts noch einmal anziehen. Dazu muss die Schaftkappe wieder entfernt werden und die Mutter mit dem entsprechenden Schlüssel angezogen werden.

Durch eine Änderung der Waffenschafeinstellung ändert sich auch die Treffpunktlage: **es empfiehlt sich** eine Reihe von Testschüssen abzugeben, um sich zu vergewissern, dass die neue Einstellung ihrer Körperstatur und ihrem Schießstil entspricht.



ADVERTENCIA: una vez sustituida la culata, asegúrese de que esté regularmente fijada en la carcasa. Después de los primeros disparos repita el control y si fuera necesario, vuelva a fijar la culata desmontando nuevamente la cantonera del arma y fijando la tuerca con la llave.

Variando la inclinación del fusil obviamente ha cambiado la posición de disparo: **es oportuno** realizar una serie de tiros para verificar que la nueva configuración se adapte a su cuerpo y a su estilo.



ADVERTÊNCIA: uma vez substituída a coronha, certifique-se que esta está regularmente ajustada à báscula. Após os primeiros disparos repita o controlo e em caso de necessidade proceda à alteração bloqueio da coronha desmontando novamente a chapa de couce e aperte novamente a porca com a respectiva chave.

Ao variar a queda, obviamente modificou a linha de mira, **sendo oportuno** e desejável efectuar uma série de disparos para verificar se a nova configuração é a adequada ao seu estilo e fisionomia.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: после завершения регулировок убедитесь в том, что приклад правильно установлен и плотно затянут. После нескольких выстрелов проверьте плотность посадки приклада и, в случае необходимости, подтяните его.

Изменив погиб и отвод ружья, вы также изменили положение выстрела: **следует** выполнить несколько выстрелов, чтобы убедиться, что новое положение хорошо адаптируется к Вашему телу и Вашему стилю стрельбы.



ΠΡΟΣΟΧΗ: Με την ολοκλήρωση των παραπάνω ενεργειών βεβαιωθείτε ότι το κοντάκιο είναι σωστά στερεωμένο στον κορμό. Μετά από τις πρώτες βολές πραγματοποιήστε νέο έλεγχο. Αν είναι απαραίτητο, σφίξτε και πάλι το κοντάκιο αφαιρώντας, πρώτα, το πέλμα και σφίγγοντας το παξιμάδι με το ειδικό κλειδί.

Μην ξεχνάτε ότι αλλάζοντας την κλίση του κοντακίου αλλάζει και η θέση βολής. Επομένως, **καλό θα ήταν** να πραγματοποιήσετε ορισμένες δοκιμαστικές βολές για να διαπιστώσετε την τέλεια προσαρμογή του όπλου στις ανάγκες σας.



Strozzatore interno

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Le canne con strozzatori interni hanno in dotazione vari tipi di strozzatori.

ATTENZIONE: prima di utilizzare l'arma, assicurarsi sempre che la canna abbia uno strozzatore correttamente montato.

ATTENZIONE: lo strozzatore interno correttamente montato non deve sporgere dalla volata della canna né deve rimanere nascosto al suo interno. Utilizzare solo strozzatori Benelli della lunghezza adeguata alla sede della canna.



Internal choke

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

The barrels with internal chokes are equipped with various types of choke tubes.

WARNING: before using the shotgun, make sure that the barrel has a choke correctly installed.

WARNING: the internal choke correctly mounted must not stick out of the barrel's muzzle. It must not remain inside the barrel. Use only the Benelli internal choke length which correctly fits the barrel.



Choke intérieur

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Les canons avec choke interne ont en dotation différents types de chokes.

ATTENTION: avant d'utiliser l'arme, s'assurer toujours que le canon a un choke correctement monté.

ATTENTION: les chokes internes montés correctement ne doivent pas dépasser du canon ni rentrer complètement à l'intérieur. Il faut utiliser uniquement les chokes Benelli de la longueur adéquate à celle recommandée pour le canon.



Innen-Choke

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Bei den Läufen mit Innenchokes steht eine Auswahl von unterschiedlichen Chokeeinsätzen zur Verfügung.

ACHTUNG: Achten Sie vor dem Gebrauch der Waffe immer darauf, dass der Choke korrekt in den Lauf eingeschraubt ist.

ACHTUNG: Bei ordnungsgemäßem Einbau darf der Innenchoke weder aus der Laufmündung hervorstehen noch in ihr verschwinden. Verwenden Sie stets die Benelli passenden Innenchokes, welche für den entsprechenden Lauf auch vorgesehen sind.



Choke interno

Antes de realizar cualquier tipo de intervención en su fusil, asegúrese siempre de que la cámara de explosión y el almacén estén **completamente vacíos**. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y descarga del arma).

Los cañones con chokes internos tienen en dotación varios tipos de chokes.

ATENCIÓN: antes de utilizar el arma, asegúrese siempre de que el choke del cañón está correctamente montado.

ATENCIÓN: la boquilla interna correctamente montada no debe sobresalir del cañón ni permanecer oculta en su interior. Utilizar sólo boquillas Benelli de longitud adecuada que se ajusten perfectamente al cañón.



Choques interiores

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

Os canos de choques interiores são fornecidos com vários tipos de choques.

ATENÇÃO: antes de utilizar a arma, certifique-se sempre que o cano tem o choque correctamente montado.

ATENÇÃO: para que o quick interior fique correctamente montado, deverá ficar à face da boca do cano. Utilize sempre quicks interiores Benelli de comprimento adequado ao cano.



Сменные чоки

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь, что патронник и магазин **совершенно пустые!** (внимательно прочитайте инструкции по заряданию и разряжению оружия).

Стволы с внутренними чоками имеют в комплекте чоки с различными сужениями.

ВНИМАНИЕ: перед стрельбой необходимо убедиться, что в стволе установлен соответствующий чок.

ВНИМАНИЕ: правильно установленный внутренний чок не должен выступать из дульного среза ствола, и не должен закручиваться ниже дульного среза. Пользуйтесь только сменными чоками производства Benelli с длиной, соответствующей Вашей стволу.



Εσωτερικό τσοκ

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Οι κάννες με εσωτερικά τσοκ διαθέτουν -από τον βασικό εξοπλισμό τους- διάφορα είδη τσοκ.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν χρησιμοποιήσετε το όπλο, βεβαιωθείτε ότι το τσοκ είναι τοποθετημένο σωστά στην κάννη.

ΠΡΟΣΟΧΗ: τα εσωτερικά τσοκ όταν έχουν βιδωθεί σωστά δεν πρέπει να προξέχουν από την κάννη. Χρησιμοποιείτε τσοκάκια Benelli που έχουν τέτοιο μήκος ώστε να βιδώσουν ακριβώς στην κάννη.



Per cambiare o pulire lo strozzatore interno agire nel seguente modo:

- 1) **Svitare** lo strozzatore interno utilizzando la speciale **chiave dentata** in dotazione all'arma e sfilarlo completamente dalla sede della canna (fig. 60).
- 2) Qualora la sede filettata dello strozzatore sulla canna **sia molto sporca**, pulirla.
- 3) Rimontare sulla sede canna il tipo di strozzatore desiderato, avendo cura di **inserire la parte non filettata dello strozzatore** all'interno della canna prima di avvitarlo sul filetto della canna stessa (fig. 61).



To change or clean the internal choke, proceed as follows:

- 1) **Unscrew** the internal choke using the special **choke wrench** supplied with the shotgun and extract it completely from the barrel seat (fig. 60).
- 2) If the threaded seat of the choke on the barrel **is too dirty**, clean it.
- 3) Reassemble on the barrel seat the kind of choke required, taking care to **insert the non-threaded part** inside the barrel, before screwing the choke on the barrel's thread (fig. 61).



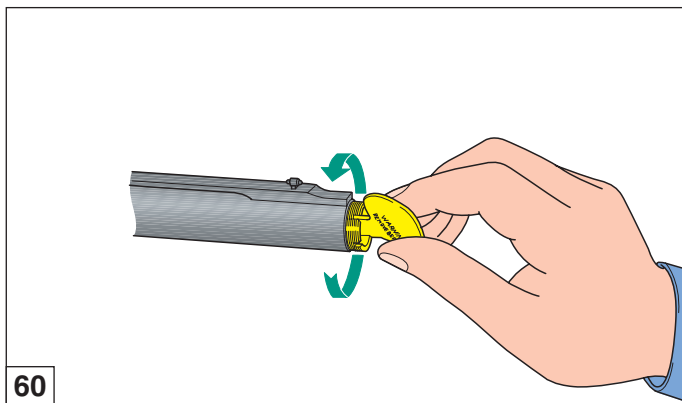
Pour remplacer ou nettoyer le choke intérieur intervenir de la manière suivante:

- 1) **Dévisser** le choke intérieur en utilisant la **clé dentée** spéciale fournie avec l'arme et le dégager complètement du siège du canon (fig. 60).
- 2) Au cas où le siège fileté du choke sur le canon **serait très encrassé**, le nettoyer.
- 3) Remonter sur le canon le type de choke désiré en ayant soin **d'introduire la partie non filetée du choke** à l'intérieur du canon avant de serrer le choke sur le filet du canon (fig. 61).



Zum Auswechseln oder Reinigen der Innenchokes muss wie folgt vorgegangen werden:

- 1) Den Innenchoke mit dem mitgelieferten gezahnten **Spezial-Chokeschlüssel** aus dem Lauf **heraus-schrauben** und herausziehen (Abb. 60).
- 2) Bei **Verschmutzung** des Lauf- und Chokegewinde, sind diese zu Reinigen.
- 3) Den gewünschten Choke-Typ in den Lauf einsetzen und dabei darauf achten, dass der Innenchoke mit dem **gewindelosen Teil zuerst** in die Laufmündung eingesteckt wird, bevor der Innenchoke vollständig in das Laufgewinde eingeschraubt wird (Abb. 61).





Para cambiar o limpiar el choke interno actúe como se explica a continuación:

- 1) **Destornille** el choke interno utilizando la **llave dentada** en dotación con el arma y quítelo completamente de su alojamiento en el cañón (fig. 60).
- 2) Si el alojamiento fileteado del choke del cañón **está muy sucio**, límpielo.
- 3) Vuelva a montar en el alojamiento del cañón el tipo del choke deseado, procurando **introducir la parte no fileteada del** choke en el interior del cañón antes de atornillarlo en el filete del cañón (fig. 61).



Para mudar ou limpar os choques interiores proceder do seguinte modo:

- 1) **Desapertar** o choque interior utilizando a **chave** fornecida na embalagem da arma (fig. 60) e retire-o completamente do cano.
- 2) Se a rosca onde se encontra o choque no cano **está muito suja**, limpe-a.
- 3) Coloque na sede do cano o choque pretendido, tendo cuidado de **inserir** aparte **da rosca do choque** no interior do cano antes de o apertar (fig. 61).



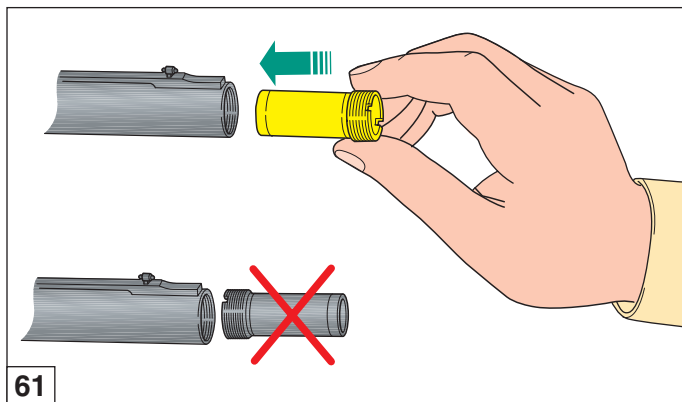
Для того, чтобы заменить или очистить сменный чок выполните следующее:

- 1) **Выверните** чок, используя специальный **Ключ, имеющийся** в комплекте ружья, и полностью извлеките его из ствола (рис. 60).
- 2) Если резьба в стволе **засорена**, очистите ее.
- 3) Вновь установите в посадочное место ствола требуемый тип сменного чока **вставляя его** внутрь ствола **с не резьбовой стороны** (рис. 61) и плотно затяните его.



Για να αλλάξετε ή να καθαρίσετε το εσωτερικό τσοκ, ακολουθείστε τα παρακάτω βήματα:

- 1) **Ξεβιδώστε** το εσωτερικό τσοκ (με το ειδικό **οδοντωτό κλειδί** που περιλαμβάνεται στον βασικό εξοπλισμό του τουφεκιού) και αφαιρέστε το από την θέση του (εικ. 60).
- 2) Αν η σπειροειδής υποδοχή του τσοκ στην κάννη είναι πολύ βρώμικη, καθαρίστε την.
- 3) Τοποθετήστε στην κάννη το τσοκ που επιλέξατε φροντίζοντας να **εισάγετε** στο εσωτερικό της κάννης **το λάινο (μη σπειροειδές)** μέρος του τσοκ. Στη συνέχεια, βιδώστε το τσοκ στην ειδική σπειροειδή υποδοχή της κάννης (εικ. 61).





ATTENZIONE: lo strozzatore correttamente montato **non deve sporgere** dalla volata della canna.

- 4) Completare il montaggio dello strozzatore avvitandolo **con forza** con l'apposita chiave dentata (fig. 62).

ATTENZIONE: prima di riutilizzare l'arma **assicurarsi di aver tolto** la chiave per strozzatore **dalla volata** della canna.

Prima di lasciare l'arma inutilizzata per un lungo periodo, è consigliabile la pulizia dello strozzatore interno e della sua sede nella volata della canna.



NOTE: when choke is correctly mounted, it **must not protrude** from the barrel's muzzle.

- 4) Finish the assembly of the choke by screwing it **firmly** using the choke wrench (fig. 62).

NOTE: before re-using the shotgun, **make sure that the choke wrench has been removed** from the barrel's muzzle.

Before the shotgun is put away, cleaning the internal choke and relative barrel thread is recommended.



ATTENTION: un choke correctement monté **ne doit pas dépasser** de l'extrémité du canon.

- 4) Compléter le montage du choke en le serrant **avec force** à l'aide de la clé dentée spéciale (fig. 62).

ATTENTION: avant d'utiliser de nouveau l'arme, **s'assurer d'avoir retiré** la clé pour le choke **de l'extrémité** du canon.

Avant de laisser l'arme inutilisée pendant une longue période il est conseillé de nettoyer le choke intérieur ainsi que son filetage.

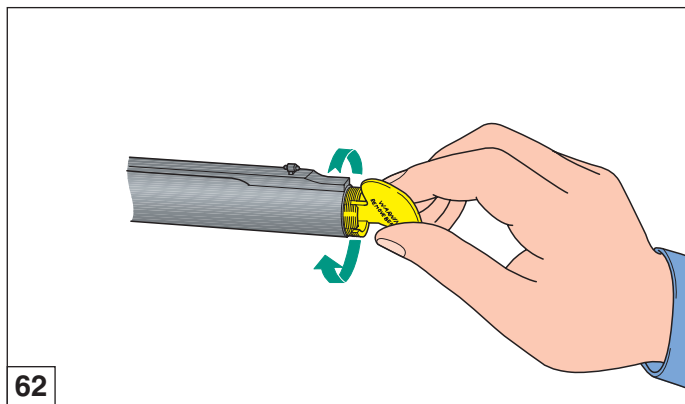


ACHTUNG: Bei ordnungsgemäßem Einbau **darf der Choke nicht aus der Laufmündung hervorstehen!**

- 4) Den Innenchoke mit Hilfe des gezahnten Chokeschlüssels **fest** in den Lauf einschrauben (Abb. 62).

ACHTUNG: Vor der erneuten Verwendung der Waffe überprüfen, ob der Chokeschlüssel von der **Laufmündung entfernt wurde.**

Falls die Waffe längere Zeit nicht benutzt wird, ist eine Reinigung des Choke- und Laufgewindes empfehlenswert.





ATENCIÓN: el choke correctamente montado **no debe sobresalir** de la boca del cañón.

- 4) Complete el montaje del choke atornillándolo **con fuerza** utilizando la llave dentada (fig. 62).

ATENCIÓN: antes de volver a utilizar el arma, **asegúrese de haber quitado** la llave para choke de **la boca** del cañón.

Antes de dejar el arma inutilizada por un largo período se aconseja limpiar el choke interno y su alojamiento en la boca del cañón.



ATENÇÃO: o choque correctamente montado **não deve sobressair** da extremidade do cano.

- 4) Complete a montagem do choque **apertando-o** com a respectiva chave (fig. 62).

ATENÇÃO: antes de reutilizar a arma **certifique-se de ter tirado** a chave da **ponta** do cano.

Antes de arrumar a arma por um período longo, é aconselhável limpar o choque assim como a rosca do cano e lubrificá-los.



ВНИМАНИЕ: правильно установленный внутренний чок не должен выступать из дульного среза ствола.

- 4) Плотно затяните чок помощи специального ключа (рис. 62).

ВНИМАНИЕ: перед тем, как использовать оружие, **убедитесь, что ключ вынут из** ствола.

Перед тем, как поместить ружье на хранение на долгий период времени, рекомендуем провести очистку сменного чока и внутренней резьбы ствола.



ΠΡΟΣΟΧΗ: Το τσοκ που έχει τοποθετηθεί σωστά **δεν προεξέχει** από το στόμιο της κάννης.

- 4) Ολοκληρώστε την τοποθέτηση του τσοκ βιδώνοντας το **σφικτά** με το ειδικό οδοντωτό κλειδί (εικ. 62).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν χρησιμοποιήσετε και πάλι το όπλο, **βεβαιωθείτε ότι βγάλατε** το κλειδί του τσοκ από στόμιο της κάννης.

Αν πρόκειται να μην χρησιμοποιήσετε το όπλο σας για μεγάλη χρονική περίοδο, σας συμβουλεύουμε να πραγματοποιήσετε έναν καθαρισμό του εσωτερικού τσοκ και της έδρας του στο στόμιο της κάννης.



Gli strozzatori Benelli sono marcati per una rapida identificazione. Le intacche sulla parte frontale di ogni strozzatore permettono un rapido riconoscimento della strozzatura, anche quando lo strozzatore è montato.

A INTACCHE
B SIMBOLO



Benelli choke tubes are marked for easy identification. Notches on the muzzle end of each tube allow for quick recognition, even when the choke tube is installed in the shotgun.

A NOTCHES
B SYMBOL



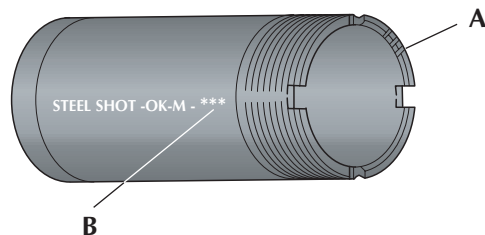
Les chokes Benelli sont marqués pour une identification rapide. Les encoches sur la partie frontale de chaque choke permettent une reconnaissance rapide de l'étranglement même lorsque le choke est monté.

A ENCOCHES
B SYMBOLE



Die Benelli-Innenchokes sind zur schnellen Identifizierung markiert. An den Kerben an der Vorderseite jedes Innenchokes ist die Choke-Typ leicht erkennbar - auch bei eingeschraubtem Choke.

A KERBEN
B SYMBOL



INTACCHE NOTCHES ENCOCHES KERBEN	STROZZATURA CHOKE CHOKE CHOKE-TYP	SIMBOLO SYMBOL SYMBOLE SYMBOL	PALLINI D'ACCIAIO STEEL SHOT BALLES D'ACIER STAHLSCHROT
I	Full	X	NO
II	Improved Modified	XX	NO
III	Modified	XXX	OK
IIII	Improved Cylinder	XXXX	OK
IIIII	Skeet	XXXXX	OK



Los chokes Benelli están marcados para una rápida identificación. Las marcas en la parte frontal de cada choke permiten una rápida identificación de la estrangulación incluso cuando el choke está montado.

A MARCAS
B SÍMBOLO



Todos os choques Benelli estão marcados de forma a facilitar a sua identificação. As marcas na parte frontal dos choques permitem um rápido reconhecimento do estrangulamento mesmo quando montados nos canos.

A MARCAS
B SÍMBOLO



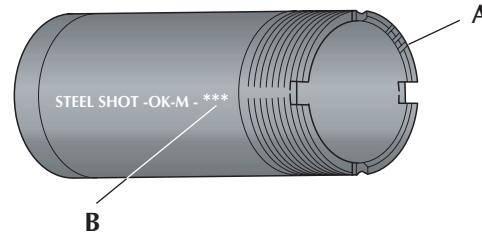
Сменные чоки Benelli промаркированы для быстрой идентификации. Насечки на передней части каждого чока позволяют быстро определить величину сужения, не выкручивая его.

A НАСЕЧКИ
B ОБОЗНАЧЕНИЕ



Τα τσοκ Benelli είναι ειδικά κατασκευασμένα έτσι ώστε να τα αναγνωρίζετε εύκολα και γρήγορα. Πράγματι, οι εγκοπές που φέρουν στο εμπρόσθιο μέρος τους επιτρέπουν την αναγνώριση τους ακόμα κι αν βρίσκονται ήδη τοποθετημένα στο εσωτερικό της κάννης.

A ΕΓΚΟΠΕΣ
B ΣΥΜΒΟΛΟ



MARCAS MARCAS НАСЕЧКИ ΕΓΚΟΠΕΣ	ESTRANGULACIÓN ESTRANGULAMENTO ВЕЛИЧИНА СУЖЕНИЯ ΤΣΟΚ	SÍMBOLO SÍMBOLO ОБОЗНАЧЕНИЕ ΣΥΜΒΟΛΟ	BALINES DE ACERO ESFERAS DE CHUMBO ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТАЛЬНОЙ ДРОБИ ΑΤΣΑΛΙΝΑ ΣΚΑΓΙΑ
I	Full	X	NO
II	Improved Modified	XX	NO
III	Modified	XXX	OK
IIII	Improved Cylinder	XXXX	OK
IIIII	Skeet	XXXXX	OK



Bindelle intercambiabili

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Come standard, l'arma è dotata della bindella da 8 mm.

La sua sostituzione con le altre versioni è di facile esecuzione, agendo come segue:

- 1) **Svitare e togliere** la vite di fissaggio bindella, posizionata sull'estremità anteriore della canna, all'altezza del mirino (figg. 63-64).



Interchangeable rib barrels

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

As standard, the shotgun is equipped with an 8 mm ventilated rib barrel.

The rib can be easily replaced, following the instructions below:

- 1) **Unscrew and remove** the rib-barrel fixing screw, which is placed on the front end of the barrel, on the level of the front sight (figs. 63-64).



Bandes interchangeables

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

L'arme est fournie standard avec la bande de 8 mm.

Elle peut être facilement remplacée avec les autres versions en suivant la marche ci-dessous:

- 1) **Desserrer et retirer** la vis de fixation de la bande, placée sur l'extrémité avant du canon, à la hauteur du guidon (figs. 63-64).



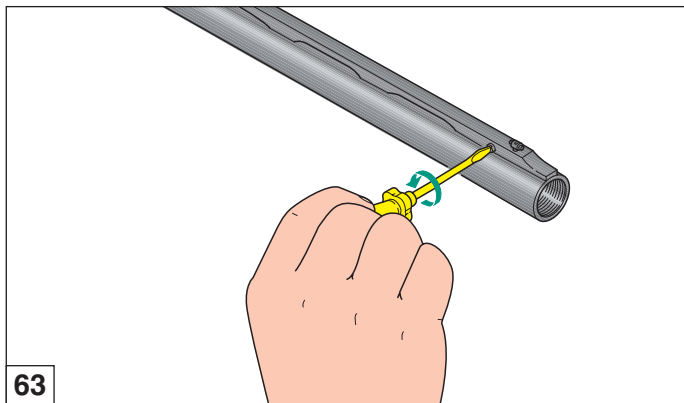
Austauschbare Laufschienen

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass sowohl das Patronenlager als auch das Magazin vollständig entladen sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und Entladen der Waffe).

Standardmäßig ist die Waffe mit einer 8 mm Laufschiene ausgerüstet.

Die Auswechslung der Schiene ist einfach und geschieht folgendermaßen:

- 1) Die Befestigungsschraube der Laufschiene, die sich am vorderen Ende des Laufs auf dem Sockel des Kornes befindet, **herausdrehen** (Abb. 63-64).





Nervios del cañón intercambiables

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

En la versión estándar, el arma está dotada de un nervio de 8 mm.

Su sustitución con las otras versiones es muy sencilla, actúe como se explica a continuación:

- 1) **Destornille y quite** los tornillos de fijación del nervio colocado en la extremidad anterior del cañón, a la altura de la mira (figs. 63-64).



Fitas permutáveis

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

Montada na arma vem a fita de caça de 8 mm.

A sua substituição é extremamente fácil:

- 1) **Desapertar e retirar** o parafuso de fixação da fita, posicionada na extremidade anterior do cano, à altura do ponto de mira (fig. 63-64).



Взаимозаменяемыеприцельные планки

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, следует убедиться, что патронник и магазин совершенно пусты! (внимательно прочитайте инструкции по заряданию и разряжанию оружия).

Стандартно оружие оснащается планкой шириной 8 мм.

Для ее замены сделайте следующее:

- 1) **Отвинтите и снимите** крепежный винт планки, установленный на переднем конце ствола, на высоте мушки (рис. 63-64).



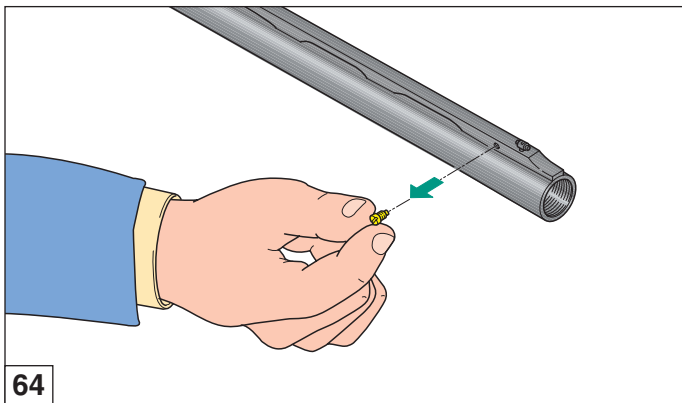
Ρίγες με δυνατότητα αλλαγής

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Ο βασικός εξοπλισμός του τουφεκιού περιλαμβάνει μια ρίγα 8 mm.

Αν επιθυμείτε να την αντικαταστήσετε με κάποιο άλλο είδος ρίγας, μπορείτε να το πράξετε εύκολα ακολουθώντας τα παρακάτω βήματα:

- 1) **Ξεβιδώστε κι αφαιρέστε** τη βίδα της ρίγας που βρίσκεται στο μπροστινό μέρος της κάννης, κοντά στο στόχαστρο (εικ. 63-64).





- 2) **Solleverare e sfilare** la bindella dagli alloggiamenti sulla canna, tirandola in avanti (figg. 65-66).
- 3) Procedere al montaggio della bindella desiderata, avendo cura di **calzare correttamente** gli alloggiamenti, facendo poi **aderire** la bindella stessa alla canna per tutta la sua lunghezza (figg. 67-68-69).



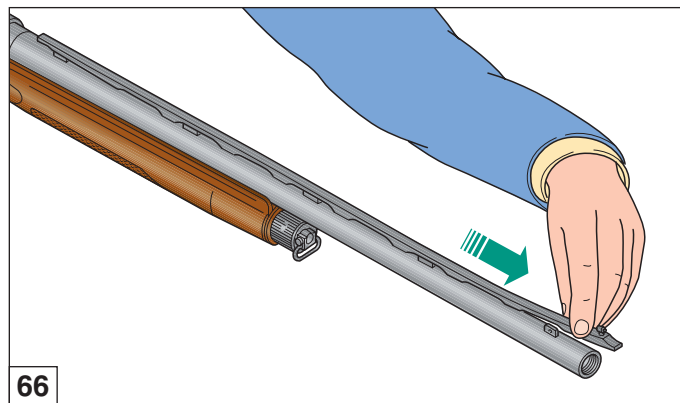
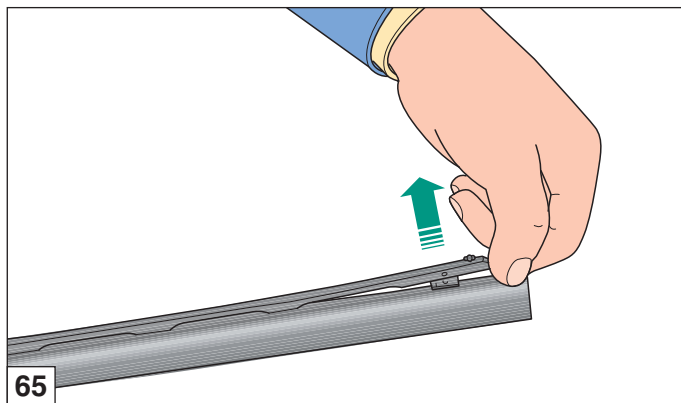
- 2) Lift and extract the rib-barrel from the seat on the barrel pulling it forward (figs. 65-66).
- 3) Place the required rib-barrel, taking care to properly insert the housings, then set the rib along the barrel for the whole length (figs. 67-68-69).



- 2) **Lever et dégager** la bande de ses logements sur le canon en la tirant vers l'avant (figs. 65-66).
- 3) Procéder au montage de la bande désirée, en ayant soin de **chausser correctement** les logements, en faisant ensuite **adhérer** cette même bande au canon sur toute sa longueur (figs. 67-68-69).



- 2) Die Laufschiene von ihren Befestigungen auf dem Lauf lösen und nach vorne **herausziehen** (Abb. 65-66).
- 3) Die gewünschte Laufschiene aufsetzen. Dabei auf den richtigen **Sitz auf den Halterungen** achten und der Länge nach **aufschieben** (Abb. 67-68-69).





- 2) **Levante y quite** el nervio de su lugar en el cañón, jalándolo hacia adelante (figs. 65-66).
- 3) Monte el nervio deseada, procurando **colocarlo correctamente** en su alojamiento, **adhiriéndolo** a lo largo del cañón (figs. 67-68-69).



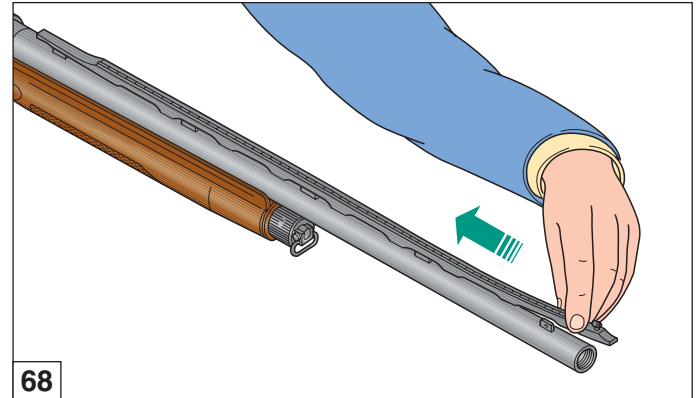
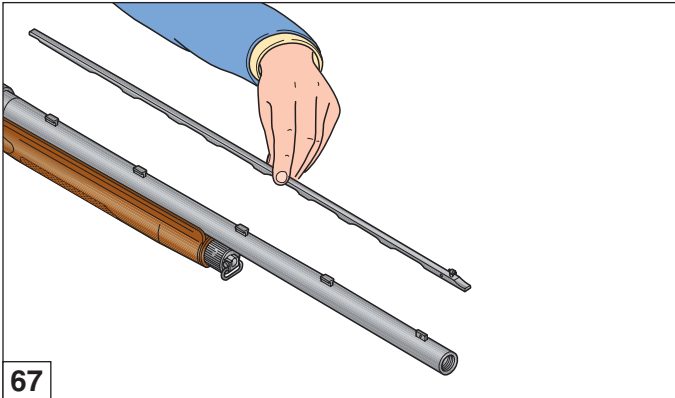
- 2) **Levantar e retire** a ponta da fita e faça-a **deslizar** para a frente (fig. 65-66).
- 3) Proceder à montagem da fita pretendida, tendo o cuidado de a **encaixar correctamente** nos apoios, fazendo-a depois **aderir** ao cano em todo o seu comprimento (fig. 67-68-69).



- 2) **Поднимите и выдвиньте** планку из прорезей на стволе, потянув ее вперед (рис. 65-66).
- 3) Установите требуемую планку, проследив за тем, чтобы она **правильно вошла в** прорези и прилегала к стволу по всей его длине (рис. 67-68-69).



- 2) **Σηκώστε και αφαιρέστε** τη ρίγα από τη θέση της τραβώντας την προς τα εμπρός. (εικ. 65-66).
- 3) Τοποθετήστε τη ρίγα που επιθυμείτε προσέχοντας να προσαρμοστεί σωστά στις ειδικές υποδοχές. Εν συνεχεία φροντίστε η ρίγα να εφάπτεται της κάννης σε όλο το μήκος της (εικ. 67-68-69).





4) **Bloccare** la bindella con la vite di fissaggio (figg. 70-71).



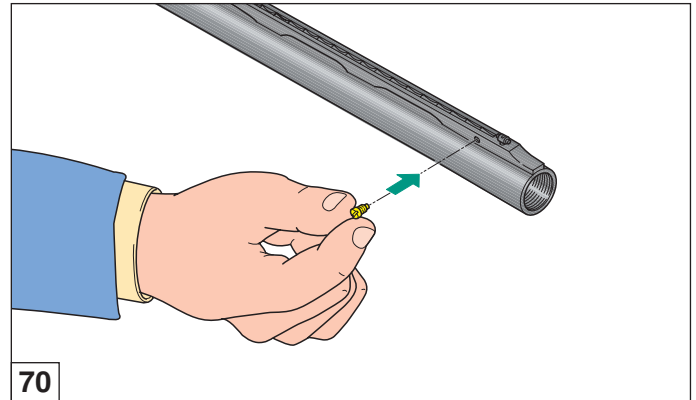
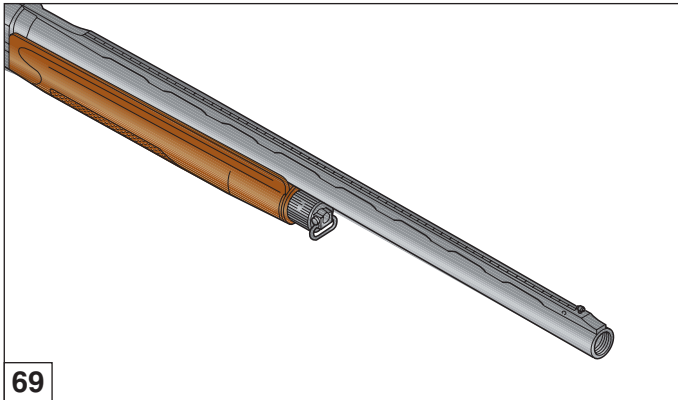
4) **Fix** the rib barrel with the fixing screw (figs. 70-71).



4) **Immobiliser** la bande à l'aide de la vis de fixation (figs. 70-71).



4) Die Laufschiene mit der entsprechenden Schraube **befestigen** (Abb. 70-71).





4) **Bloquee** el nervio con el tornillo de fijación (figs. 70-71).



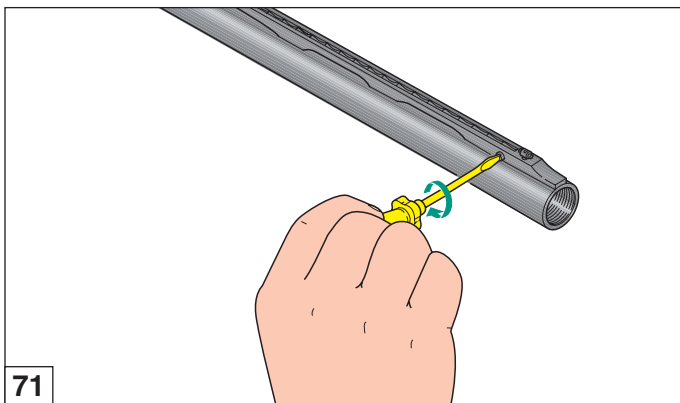
4) **Fixá-la** com o respectivo parafuso (fig. 70-71).



4) **Закфиксируйте** планку при помощи крепежного винта (рис. 70-71).



4) Στερεώστε καλά τη ρίγα βιδώνοντας την ειδική βίδα (εικ. 70-71).





Regolazione tacca di mira

Per regolare la **tacca di mira** agire nel seguente modo (fig. 72):

A - Regolazione laterale linea di mira

Agendo **sulla apposita vite**, regolare la posizione della tacca di mira nel senso desiderato (spostare la tacca verso sinistra se si intende sparare più a sinistra; verso destra se si intende sparare più a destra) facendo riferimento **alle rispettive tacche** graduate di allineamento.



Adjusting the back-sight

For the adjustment of the **back-sight** as illustrated in figure 72, proceed as follows:

A - Lateral adjustment

By means of the **relative screw**, set the sight position as desired (move it to the left if you want the point of impact to move left or move it to the right if you want the point of impact to move right) by adjusting it according to the **graduated alignment notches**.



Réglage du cran de mire

Pour régler le **cran de mire**, agir de la manière suivante (fig. 72):

A - Réglage latéral de ligne de mire

En intervenant **sur la vis prévue à cet effet**, réglez la position du cran de mire dans le sens désiré (déplacer le cran vers la gauche si vous désirez tirer plus à gauche et vers la droite si vous désirez tirer plus à droite) en faisant référence aux **crans d'alignement gradués** respectifs.

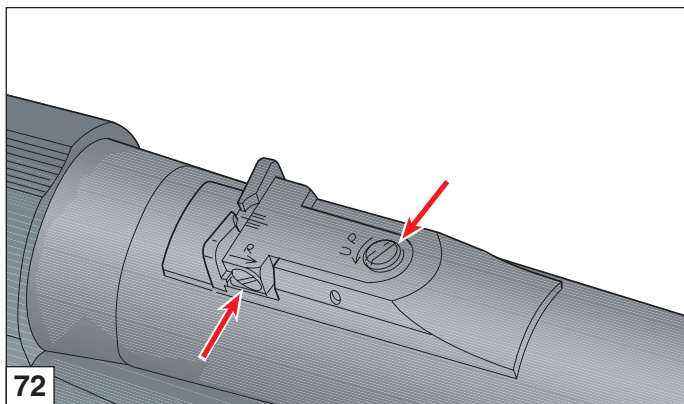


Einstellung der Kimme

Um die **Kimme** einzustellen, gehen Sie wie folgt vor (Abb. 72).

A - Seitenverstellung

Mit einem **passenden Schraubenzieher** die Position der Kimme in die gewünschte Richtung verstellen (Die Kimme nach links verstellen, wenn Sie mehr nach links schießen wollen; nach rechts, wenn sie mehr nach rechts schießen möchten). Sie können sich dabei an der **eingekerbten Gradmarkierung** orientieren.





Ajuste de la muesca de mira

Para ajustar la **muesca de mira** actuar de la siguiente manera (fig. 72):

A - Ajuste lateral línea de mira

Actuando **en el tornillo colocado a tal efecto**, ajustar la posición de la muesca de mira en el sentido deseado (desplazar la muesca hacia la izquierda si se desea disparar más hacia la izquierda; hacia la derecha, si se desea disparar más hacia la derecha) tomando como referencia **las respectivas muescas graduadas** de alineación.



Regulação do ponto de mira

Para regular o **ponto de mira** agir do seguinte modo (fig. 72).

A - Regulação lateral de linha de mira

Agindo **sobre o parafuso**, ajuste a posição do ponto de mira no sentido desejado (para a direita se pretender disparar mais à esquerda, para a esquerda se pretender disparar mais à direita) tendo como referência a **tabe-la graduada** de alinhamento.



Регулировка целика

Для регулировки **целика** проделайте следующее (рис. 72):

A - Регулировка по горизонтали

Поверните **специальный винт** и отрегулируйте положение целика в требуемом направлении (сместить целик влево, если вы хотите стрелять левее; сместить целик вправо, если вы хотите стрелять правее), сверяясь с соответствующими градуированными **метками** для выравнивания.



Ρύθμιση κλισιοσκοπίου

Για να ρυθμίσετε το **κλισιοσκόπιο** (εικ. 72), ενεργήστε όπως περιγράφεται πιο κάτω:

A - Ρύθμιση κατά διεύθυνση

Ρυθμίστε, **μέσω της ειδικής βίδας**, τη θέση του κλισιοσκοπίου προς την κατεύθυνση που επιθυμείτε (μετακινήστε το κλισιοσκόπιο προς τα αριστερά αν θέλετε να σκοπεύσετε πιο προς τα αριστερά ή προς τα δεξιά αν θέλετε να σκοπεύσετε πιο προς τα δεξιά) έχοντας πάντα ως σημείο αναφοράς τις αντίστοιχες διαβαθμισμένες εγχοπέδες ευθυγράμμισης.



B - Regolazione verticale linea di mira

Agendo **sulla apposita vite**, regolare la posizione della tacca di mira nel senso desiderato (in senso antiorario "up" se si intende sparare più in alto; al contrario se si intende sparare più in basso) facendo riferimento **alle rispettive tacche** graduate di allineamento.



B - Vertical adjustment

By means of the **relative screw**, set the sight position as desired (in the "up" anticlockwise direction if you want to raise the point of impact or in the opposite direction if you want the point of impact to be lower) by adjusting it according to the **graduated alignment notches**.



B - Réglage vertical de ligne de mire

En intervenant **sur la vis prévue à cet effet**, réglez la position du cran de mire dans le sens désiré (dans le sens contraire des aiguilles d'une montre "up" si vous désirez tirer plus en haut et dans le sens contraire si vous désirez tirer plus en bas) en faisant référence aux **crans d'alignement gradués** respectifs.



B - Höhenverstellung

Mit einem **passenden Schraubenzieher** die Kimme in die gewünschte Position verstellen. Gegen den Uhrzeigersinn "up" drehen, wenn Sie mehr nach oben Schießen wollen; in die Gegenrichtung drehen, wenn Sie mehr nach unten schießen wollen. Sie können sich dabei an der **eingekerbten Gradmarkierung** orientieren.



B - Ajuste vertical línea de mira

Actuando **en el tornillo colocado a tal efecto**, ajustar la posición de la muesca de mira en el sentido deseado (en sentido inverso al de las agujas del reloj "up" si se desea disparar más hacia arriba; en el sentido de las agujas del reloj, si se desea disparar más hacia abajo) tomando como referencia **las respectivas muescas graduadas** de alineación.



B - Regulação vertical do ponto de mira

Agindo **sobre o parafuso**, ajuste a posição do ponto de mira no sentido desejado (no sentido horário "up" se pretender disparar mais acima, no sentido anti-horário se pretender disparar mais para baixo), tendo como referência **a tabela graduada** de alinhamento.



B - Регулировка по вертикали

Поверните **специальный винт** и отрегулируйте положение целика в требуемом направлении (в направлении против часовой стрелки "вверх"; если вы хотите стрелять выше; в противоположном направлении, если вы хотите стрелять ниже), сверяясь с соответствующими градуированными **метками** для выравнивания.



B - Ρύθμιση καθ' ύψος

Ρυθμίστε, **μέσω της ειδικής βίδας**, τη θέση του κλισιοσκοπίου προς την κατεύθυνση που επιθυμείτε (μετακινήστε το κλισιοσκόπιο προς τη κατεύθυνση "up" αντίθετα από τη φορά των δεικτών του ρολογιού αν επιθυμείτε να σκοπεύσετε πιο ψηλά ή μετακινήστε το κατά τη φορά των δεικτών του ρολογιού αν επιθυμείτε να σκοπεύσετε πιο χαμηλά) έχοντας πάντα ως σημείο αναφοράς τις αντίστοιχες διαβαθμισμένες εγχοπές ευθυγράμμισης.



NOTE - NOTES - NOTES - ANMERKUNGEN - NOTAS - ANOTAÇÕES - ПРИМЕЧАНИЯ - ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ



Benelli Armi S.p.A.

Via della Stazione, 50
61029 URBINO
ITALY

Tel. ++39-0722-3071

Fax ++39-0722-307207

E-mail: marketing@benelli.it

<http://www.benelli.it>

Quality Assurance
System certified by the
Italian Ministry of Defence,
General Department
of Land Weapons,
according to Law.
NATO AQAP 2110



Benelli U.S.A. Corporation

Head Office:

17603 Indian Head Highway
Accokeek, MD 20607-2501
Ph. 001-301-283-6981 - Fax 001-301-283-6988
E-mail: BENUSA1@aol.com
<http://www.benelli-usa.com>

Warehouse: (to ship merchandise)

801 Broad Street
Pocomoke, MD 21851